

第 47 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零一一年十一月二十三日，星期三



Número 47

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 23 de Novembro de 2011

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 行政長官辦公室：

|  |       |
|--|-------|
| 第365/2011號行政長官批示，續任澳門舊區重整諮詢委員會成員及委任新成員。.....         | 12672 |
| 第366/2011號行政長官批示，續任廉政公署助理專員。.....                    | 12673 |
| 第367/2011號行政長官批示，委任教育發展基金行政管理委員會一名正選成員及續任若干名成員。..... | 12673 |

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

|  |       |
|--|-------|
| Despacho do Chefe do Executivo n.º 365/2011, que renova a nomeação dos membros do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau e nomeia novos membros do mesmo Conselho. .. | 12672 |
| Despacho do Chefe do Executivo n.º 366/2011, que reconduz no cargo o adjunto do Comissário contra a Corrupção. ....  | 12673 |
| Despacho do Chefe do Executivo n.º 367/2011, que nomeia um membro efectivo do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Educativo e renova a nomeação dos membros do mesmo Conselho. ....  | 12673 |

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo  
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

|   |       |   |       |
|---|-------|---|-------|
| 第89/2011號行政長官公告，命令公佈緬甸聯邦政府與中華人民共和國政府就緬甸聯邦駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區達成協議的照會。.....        | 12674 | Aviso do Chefe do Executivo n.º 89/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da União de Mianmar e o Governo da República Popular da China relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da União de Mianmar na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau. ....           | 12674 |
| 第90/2011號行政長官公告，命令公佈阿拉伯埃及共和國政府與中華人民共和國政府就阿拉伯埃及共和國駐香港特別行政區領事館領區擴大至澳門特別行政區達成協議的照會。..... | 12674 | Aviso do Chefe do Executivo n.º 90/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República Árabe do Egipto e o Governo da República Popular da China relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado da República Árabe do Egipto na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau. .. | 12674 |
| 第91/2011號行政長官公告，命令公佈二零一零年二月二十五日在金邊簽訂的《中華人民共和國和柬埔寨王國領事條約》。.....                        | 12675 | Aviso do Chefe do Executivo n.º 91/2011, que manda publicar a Convenção sobre Relações Consulares entre a República Popular da China e o Reino do Camboja, assinada em Phnom Penh, em 25 de Fevereiro de 2010. ....   | 12675 |
| 批示摘錄數份。.....  | 12721 | Extractos de despachos. ....  | 12721 |
| <b>行政會：</b>   |       | <b>Conselho Executivo:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....  | 12722 | Extractos de despachos. ....  | 12722 |
| <b>行政法務司司長辦公室：</b>  |       | <b>Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:</b>   |       |
| 第70/2011號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署《祐漢小販大樓——大型戶外LED顯示屏工程》合同的簽署人。.....         | 12724 | Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 70/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato da «Obra de Instalação de LED no Edifício de Vendilhões Iao Hon». ....   | 12724 |
| 第71/2011號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署《制定重建沙梨頭街市工程之專項設計》合同的簽署人。.....             | 12724 | Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 71/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato de «Elaboração de Projectos de Especialidades da Reconstrução do Mercado do Patane». ....  | 12724 |
| 第72/2011號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署《筷子基北灣污水泵站建造工程》承攬合同的簽署人。.....              | 12725 | Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 72/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato de empreitada para a «Obra de Construção da Nova Estação Elevatória de Águas Residuais da Bacia Norte do Patane». ....                     | 12725 |
| 第73/2011號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署《民政總署購買污水泵設備》合同的簽署人。.....                  | 12725 | Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 73/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato de «Aquisição de Bombas de Águas Residuais para o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais». ....                                   | 12725 |
| <b>保安司司長辦公室：</b>  |       | <b>Gabinete do Secretário para a Segurança:</b>   |       |
| 第159/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予澳門監獄獄長，作為簽訂購置“S-10過濾器”合同的簽署人。.....                          | 12726 | Despacho do Secretário para a Segurança n.º 159/2011, que subdelega poderes no director do Estabelecimento Prisional de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Filtro de ar S-10». ....   | 12726 |
| 第160/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予澳門監獄獄長，作為簽訂購置“S-10防毒面具、防生化專用手套（一式兩對）、防生化專用膠紙”合同的簽署人。.....   | 12726 | Despacho do Secretário para a Segurança n.º 160/2011, que subdelega poderes no director do Estabelecimento Prisional de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Máscara de gás bioquímico S-10, Luvas à prova bioquímica (dois pares por embalagem) e Fita adesiva à prova bioquímica». ....   | 12726 |
| 批示摘錄數份。.....  | 12727 | Extractos de despachos. ....  | 12727 |

**社會文化司司長辦公室：**

- 第187/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金主席，作為簽訂為體育發展局轄下路氹區場館供電系統進行保養維護服務合同的簽署人。..... 12727
- 第188/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金主席，作為簽訂為體育發展局轄下氹仔區場館供電系統進行保養維護服務合同的簽署人。..... 12728
- 第189/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金主席，作為簽訂為體育發展局轄下澳門區場館供電系統進行保養維護服務合同的簽署人。..... 12728
- 第191/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展基金主席，作為簽訂為智能安全控制管理系統進行兩年保養維護服務合同的簽署人。..... 12729
- 第192/2011號社會文化司司長批示，委任機場管理有限公司一名代表為旅遊學院培訓活動協調委員會成員，以代替原代表。..... 12729

**運輸工務司司長辦公室：**

- 第50/2011號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予能源發展辦公室主任，作為簽訂“2012年能源發展辦公室清潔服務”合同的簽署人。..... 12729
- 第51/2011號運輸工務司司長批示，續任澳門舊區重整諮詢委員會一名成員。..... 12730
- 批示摘錄數份。..... 12730

**廉政公署：**

- 批示摘錄數份。..... 12731

**審計署：**

- 批示摘錄一份。..... 12733

**終審法院院長辦公室：**

- 批示摘錄數份。..... 12733

**澳門特別行政區駐北京辦事處：**

- 批示摘錄一份。..... 12734

**個人資料保護辦公室：**

- 批示摘錄一份。..... 12734

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 187/2011, que subdelega poderes no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas Instituto do Desporto em COTAI. .... 12727
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 188/2011, que subdelega poderes no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas Instituto do Desporto na Taipa. .... 12728
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 189/2011, que subdelega poderes no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas Instituto do Desporto em Macau. .... 12728
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 191/2011, que subdelega poderes no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Inteligente de Gestão e Controlo de Segurança, pelo período de dois anos. .... 12729
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 192/2011, que designa um membro do Conselho Coordenador para a Acção Formativa do Instituto de Formação Turística, em substituição de outro, como representante de Administração de Aeroportos, Lda. .... 12729

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2011, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como outorgante, no contrato para a prestação de «Serviços de Limpeza do GDSE em 2012». .... 12729

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2011, que renova a nomeação do membro do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau. .... 12730

- Extractos de despachos. .... 12730

**Comissariado contra a Corrupção:**

- Extractos de despachos. .... 12731

**Comissariado da Auditoria:**

- Extracto de despacho. .... 12733

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

- Extractos de despachos. .... 12733

**Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:**

- Extracto de despacho. .... 12734

**Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais:**

- Extracto de despacho. .... 12734

|  |       |   |       |
|--|-------|---|-------|
| <b>行政公職局：</b>                                    |       | <b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>   |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12735 | Extractos de despachos. ....  | 12735 |
| <b>法務局：</b>                                      |       | <b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12736 | Extractos de despachos. ....  | 12736 |
| <b>身份證明局：</b>                                    |       | <b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12737 | Extractos de despachos. ....  | 12737 |
| <b>印務局：</b>                                      |       | <b>Imprensa Oficial:</b>  |       |
| 批示摘錄一份。.....                                     | 12738 | Extracto de despacho. ....  | 12738 |
| <b>民政總署：</b>                                     |       | <b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>   |       |
| 決議摘錄數份。.....                                     | 12738 | Extractos de deliberações. ....   | 12738 |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12741 | Extractos de despachos. ....  | 12741 |
| <b>退休基金會：</b>                                    |       | <b>Fundo de Pensões:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12747 | Extractos de despachos. ....  | 12747 |
| <b>經濟局：</b>                                      |       | <b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>   |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12749 | Extractos de despachos. ....  | 12749 |
| <b>財政局：</b>                                      |       | <b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>   |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12750 | Extractos de despachos. ....  | 12750 |
| 聲明書數份。.....                                      | 12752 | Declarações. ....   | 12752 |
| <b>勞工事務局：</b>                                    |       | <b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>   |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12758 | Extractos de despachos. ....  | 12758 |
| <b>澳門保安部隊事務局：</b>                                |       | <b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12759 | Extractos de despachos. ....  | 12759 |
| <b>治安警察局：</b>                                    |       | <b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>   |       |
| 批示摘錄一份。.....                                     | 12759 | Extracto de despacho. ....  | 12759 |
| <b>司法警察局：</b>                                    |       | <b>Polícia Judiciária:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12760 | Extractos de despachos. ....  | 12760 |
| <b>澳門監獄：</b>                                     |       | <b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12760 | Extractos de despachos. ....  | 12760 |
| <b>衛生局：</b>                                      |       | <b>Serviços de Saúde:</b>   |       |
| 編制外合同藥劑師、散位合同高級衛生技術員及<br>編制外合同高級衛生技術員的轉制名單。..... | 12761 | Lista de transição do farmacêutico contratado além do<br>quadro, do técnico superior de saúde contratado por<br>assalariamento e dos técnicos superiores de saúde<br>contratados além do quadro. .... | 12761 |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12764 | Extractos de despachos. ....  | 12764 |
| <b>教育暨青年局：</b>                                   |       | <b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>   |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12773 | Extractos de despachos. ....  | 12773 |
| <b>文化局：</b>                                      |       | <b>Instituto Cultural:</b>  |       |
| 批示摘錄數份。.....                                     | 12774 | Extractos de despachos. ....  | 12774 |
| <b>旅遊局：</b>                                      |       | <b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>  |       |
| 准照摘錄數份。.....                                     | 12774 | Extractos de licenças. ....   | 12774 |

**體育發展局：**

批示摘錄數份。..... 12775

**澳門理工學院：**

批示摘錄一份。..... 12776

**社會保障基金：**

議決摘錄數份。..... 12776

批示摘錄數份。..... 12777

**體育發展基金：**

批示摘錄一份。..... 12778

**土地工務運輸局：**

批示摘錄數份。..... 12781

**港務局：**

批示摘錄數份。..... 12781

**郵政局：**

批示摘錄一份。..... 12782

**地球物理暨氣象局：**

批示摘錄數份。..... 12782

**房屋局：**

批示摘錄數份。..... 12783

**政府機關通告及公告****海關佈告：**

通告一則，關於為取得“閉路電視監察系統”進行公開競投。..... 12784

**行政公職局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員（資訊範疇）九缺，以審查文件及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12784

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12785

**身份證明局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12785

**民政總署佈告：**

公告一則，關於筷子基北灣新雨水泵站建造工程——EP9的公開招標。..... 12786

**Instituto do Desporto:**

Extractos de despachos. .... 12775

**Instituto Politécnico de Macau:**

Extracto de despacho. .... 12776

**Fundo de Segurança Social:**

Extractos de deliberações. .... 12776

Extractos de despachos. .... 12777

**Fundo de Desenvolvimento Desportivo:**

Extracto de despacho. .... 12778

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Extractos de despachos. .... 12781

**Capitania dos Portos:**

Extractos de despachos. .... 12781

**Direcção dos Serviços de Correios:**

Extracto de despacho. .... 12782

**Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:**

Extractos de despachos. .... 12782

**Instituto de Habitação:**

Extractos de despachos. .... 12783

**Avisos e anúncios oficiais****Serviços de Alfândega:**

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Sistema de vigilância em circuito fechado de TV». . . 12784

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, em regime de contrato além do quadro, para o preenchimento de nove vagas de técnico superior de 1.ª classe, área de informática. .... 12784

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, em regime de contrato além do quadro, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 12785

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento, por contrato além do quadro, de uma vaga de adjunto-técnico principal. .... 12785

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Anúncio referente ao concurso público da empreitada de «Construção da Nova Estação Elevatória de Águas Pluviais da Baía do Norte do Bairro de Fai Chi Kei» — EP9. .... 12786

**退休基金會佈告：**

公告一則，關於張貼為填補編制人員：首席特級技術輔導員一缺；編制外合同人員：一等技術員一缺、一等技術輔導員一缺及一等行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 12788

告示一則，關於司法警察局一名退休副督察的遺屬申領撫卹金的資格。..... 12788

**經濟局佈告：**

為填補顧問督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 12789

為填補一等高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。... 12789

公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員一缺及首席行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12790

**財政局佈告：**

公告一則，關於以公開拍賣形式出售根據法例撥歸澳門特別行政區或屬公共實體報廢的車輛廢鐵及廢棄物品。..... 12790

**統計暨普查局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員兩缺及首席技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行確定委任及編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12792

**勞工事務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12793

公告一則，關於張貼為填補首席行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12793

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行散位合同人員普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12794

**消費者委員會佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的投考人被淘汰。..... 12794

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員六缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12795

**Fundo de Pensões:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal, do quadro de pessoal, e de uma vaga de técnico de 1.ª classe, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe e duas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, em regime de contrato além do quadro. .... 12788

Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência deixada por um subinspector, aposentado, da Polícia Judiciária. .... 12788

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector assessor. .... 12789

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. .... 12789

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento, por contrato além do quadro, de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal e uma de assistente técnico administrativo principal. .... 12790

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Anúncio sobre a venda em hasta pública de sucata resultante de veículos e de sucata de bens que reverteram a favor da RAEM. .... 12790

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, de nomeação definitiva e de contrato além do quadro, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor principal e duas de técnico principal. .... 12792

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. .... 12793

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, por contrato além do quadro, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal. .... 12793

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, por contrato de assalariamento, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 12794

**Conselho de Consumidores:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, por contrato além do quadro, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico da 1.ª classe, que ficou deserto. .... 12794

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, em regime de contrato além do quadro, para o preenchimento de seis vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 12795

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補首席特級行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 12795

**治安警察局佈告：**

通告一則，關於張貼為填補普通職程十五缺及無線電職程一缺的警長晉升課程錄取考試的投考人名單。..... 12796

**司法警察局佈告：**

為填補二等高級技術員（電子範疇）兩缺，以考核方式進行普通入職開考的應考人最後評核名單。..... 12796

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員（化學範疇）四缺，以考核方式進行普通入職開考的知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單。..... 12797

**澳門監獄佈告：**

以考核及有限制方式進行普通晉升開考，錄取及格及得分最高的前四十名投考人修讀培訓課程，以填補首席警員四十缺的投考人最後評核名單。..... 12798

公告一則，關於張貼為填補一等技術員（行政及公共關係範疇）一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。 12799

通告一則，關於廢止公佈於二零一零年二月十日第六期《澳門特別行政區公報》第二組之第00037-DP/EPM/2010號批示。..... 12800

將若干職權轉授予澳門監獄人力資源處處長。... 12800

將若干職權轉授予澳門監獄財政及財產處處長。 12801

**衛生局佈告：**

關於《護理領域的同等學歷》考試的准考人確定名單。..... 12801

**教育暨青年局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺及特級行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12804

公告一則，關於張貼為填補二等翻譯員兩缺，以考試方式進行普通入職開考的投考人專業面試名單。..... 12804

**澳門理工學院佈告：**

將若干職權授予該學院出納處處長。..... 12805

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 12795

**Corpo de Polícia de Segurança Pública:**

Aviso sobre a afixação da lista dos candidatos ao concurso de admissão ao curso de promoção a chefe, com vista ao preenchimento de quinze vagas ordinárias e uma de radiomontador. .... 12796

**Polícia Judiciária:**

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de electrónica. .... 12796

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de química. .... 12797

**Estabelecimento Prisional de Macau:**

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para a admissão dos primeiros quarenta candidatos considerados aptos e melhor classificados, com destino à frequência do curso de formação, para o preenchimento de quarenta vagas de guarda principal. .... 12798

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de uma vaga de técnico de 1.ª classe, área de administração e de relações públicas. .... 12799

Aviso sobre a revogação do Despacho n.º 00037-DP/EPM/2010, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2010, II Série, de 10 de Fevereiro. .... 12800

Subdelegação de competências na chefe da Divisão de Recursos Humanos deste Estabelecimento Prisional. 12800

Subdelegação de competências na chefe da Divisão Financeira e Patrimonial deste Estabelecimento Prisional. .... 12801

**Serviços de Saúde:**

Lista definitiva dos candidatos admitidos ao exame para a equiparação de habilitações na área de enfermagem. .... 12801

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal e duas de assistente técnico administrativo especialista. .... 12804

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos para a entrevista profissional do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. .... 12804

**Instituto Politécnico de Macau:**

Delegação de competências na chefe da Divisão de Tesouraria deste Instituto. .... 12805

|   |       |   |       |
|---|-------|---|-------|
| 將若干職權授予該學院博彩教學暨研究中心副主任。.....  | 12805 | Delegação de competências no subcoordenador do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo deste Instituto. ....   | 12805 |
| <b>土地工務運輸局佈告：</b>   |       | <b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>  |       |
| 公告一則，關於“司法警察局新華大廈裝修工程”的公開招標。.....   | 12806 | Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada das novas instalações da Polícia Judiciária no Edf. Xin Hua». ....   | 12806 |
| <b>地圖繪製暨地籍局佈告：</b>  |       | <b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>   |       |
| 公告一則，關於貼為填補首席顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。.....                            | 12808 | Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. ....  | 12808 |
| <b>郵政局佈告：</b>   |       | <b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>   |       |
| 公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺及首席行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行散位合同人員普通晉升開考的通告。.....                | 12808 | Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados por assalariamento, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal e uma de assistente técnico administrativo principal. ....  | 12808 |
| <b>建設發展辦公室佈告：</b>   |       | <b>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:</b>   |       |
| 公告一則，關於“財政局輔助中心裝修工程”的公開招標。.....   | 12809 | Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada de remodelação para o Núcleo de Apoio da D.S.F.». ....   | 12809 |
| 公告一則，關於重啓“澳門半島污水處理廠的升級、營運及保養”國際公開招標之公開開標行為。.....                                    | 12811 | Anúncio referente à reabertura do acto público do concurso público internacional para «Modernização, operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da península de Macau». ....   | 12811 |
| <b>燃料安全委員會佈告：</b>   |       | <b>Comissão de Segurança dos Combustíveis:</b>  |       |
| 公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺、首席技術稽查一缺及一等技術稽查兩缺，以文件審閱及有限制方式進行個人勞動合同人員普通晉升開考的准考人臨時名單。..... | 12811 | Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento, por contrato individual de trabalho, de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista, uma de fiscal técnico principal e duas de fiscal técnico de 1.ª classe. .... | 12811 |

### 公證署公告及其他公告

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 澳門商業管理教育中心校友會——章程。..... | 12812 |
| 青皮人藝術協會——章程。.....       | 12814 |
| 澳門石獅商會——章程。.....        | 12815 |
| 澳門古典結他學會——章程。.....      | 12815 |
| 澳門城市大學校友會——章程。.....     | 12816 |
| 無障礙工作室——章程。.....        | 12818 |
| 澳門摩托車商會——章程。.....       | 12818 |
| 中國澳門跳繩總會——章程。.....      | 12819 |
| 澳門（印尼）職業介紹所專業聯會——章程。... | 12820 |
| 澳門青年進修協會——章程。.....      | 12822 |
| 澳門盤古仁愛聯誼會——章程。.....     | 12822 |

### Anúncios notariais e outros

|   |       |
|---|-------|
| Macau Business Management Educational Centre Alumni Association. — Estatutos. ....    | 12812 |
| Associação Artes de Campeão. — Estatutos. ....  | 12814 |
| Associação Comercial de Seak Si de Macau. — Estatutos. ....                           | 12815 |
| Macau Classical Guitar Association. — Estatutos. ....                                 | 12815 |
| Associação dos Antigos Alunos da Universidade da Cidade de Macau. — Estatutos. ....   | 12816 |
| Accessibility Studio. — Estatutos. ....   | 12818 |
| Associação Comercial de Motos de Macau. — Estatutos. ....                             | 12818 |
| Associação Geral de Salta Cordas de Macau, China. — Estatutos. ....                   | 12819 |
| Associação Profissional de Agência de Emprego de Macau (Indonésia). — Estatutos. .... | 12820 |
| Macau Youth Continuing Study Association. — Estatutos. ....                           | 12822 |
| Macau Pangu Kindness Friendship Association. — Estatutos. ....                        | 12822 |



|   |       |   |       |
|---|-------|---|-------|
| 澳門石獅同鄉會——修改章程。.....   | 12824 | Associação Geral de Conterrâneos de Seak Si de Macau<br>— Alteração dos estatutos. ....   | 12824 |
| 伊斯蘭教牧詩林教宗聯誼會——修改章程。.....  | 12824 | Federação da Juventude Islâmica e Muçulmana. — Alte-<br>ração dos estatutos. ....   | 12824 |
| 藍鳥體育會——修改章程。.....   | 12824 | Associação da Ginástica Blue Bird. — Alteração dos<br>estatutos. ....   | 12824 |
| 美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行——二<br>零一零年度營業帳目報告。.....                            | 12826 | MassMutual Asia Limited — Macau Branch. — Relató-<br>rio das contas do exercício de 2010. ....                                      | 12826 |
| 安盛保險（百慕達）有限公司——澳門分行<br>（前國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分<br>行）——二零一零年度營業帳目報告。..... | 12832 | Axa China Region Insurance Company (Bermuda) Li-<br>mited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas<br>do exercício de 2010. .... | 12832 |

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 365/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 365/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第354/2005號行政長官批示第四款及第343/2011號行政長官批示第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 354/2005 e no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 343/2011, o Chefe do Executivo manda:

一、續任下列政府部門代表為澳門舊區重整諮詢委員會成員：

1. É renovada a nomeação, como membros do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau, dos seguintes representantes de serviços públicos:

(一) 法務局代表張永春；

1) Cheong Weng Chon, em representação da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça;

(二) 民政總署代表譚偉文；

2) Tam Vai Man, em representação do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

(三) 旅遊局代表白文浩；

3) Manuel Gonçalves Pires Júnior, em representação da Direcção dos Serviços de Turismo;

(四) 文化局代表陳澤成；

4) Chan Chak Seng, em representação do Instituto Cultural;

(五) 房屋局代表譚光民；

5) Tam Kuong Man, em representação do Instituto de Habitação;

(六) 物業登記局代表梁美玲。

6) Leong Mei Leng, em representação da Conservatória do Registo Predial.

二、委任政策研究室代表劉本立為澳門舊區重整諮詢委員會成員。

2. É nomeado Lao Pun Lap como membro do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau, em representação do Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

三、續任下列專業人士及社會人士為澳門舊區重整諮詢委員會成員：

3. É renovada a nomeação, como membros do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau, dos seguintes profissionais e personalidades sociais:

(一) 黃如楷；(二) 馬若龍；(三) 崔世平；(四) 黃顯輝；(五) 石立焯；(六) 梁竟成；(七) 馬秀立；(八) 簡焯坤；(九) 唐錫根；(十) 梁文耀；(十一) 陳滿鋒；(十二) 蔡田田；(十三) 劉永誠；(十四) 余健楚；(十五) 梁蔭冲；(十六) 鍾小健；(十七) 畢明；(十八) 陳榮林；(十九) 吳坤林；(二十) 蘇香玫；(二十一) 梁慶球；(二十二) 馮金水；(二十三) 羅杏冰；(二十四) 黃耀球；(二十五) 陳健英；(二十六) 林細妹；(二十七) 吳雲仙；(二十八) 黃健中；(二十九) 張才勝；(三十) 廖冠芝；(三十一) 關鋒；(三十二) 陳樹榮；(三十三) 鄭國強；(三十四) 余榮讓；(三十五) 林玉鳳；(三十六) 黃中原；(三十七) 呂國民；(三十八) 蘇文欣。

1) Wong Yue Kai aliás Eddie Yue Kai Wong; 2) Carlos Alberto dos Santos Marreiros; 3) Chui Sai Peng José; 4) Vong Hin Fai; 5) Paulino Comandante; 6) Leong Keng Seng; 7) Ma Sao Lap; 8) Kan Cheok Kuan; 9) Tong Seak Kan; 10) Leong Man Io; 11) Chan Mun Fong; 12) Choi Tin Tin; 13) Lau Veng Seng; 14) U Kin Cho; 15) Leong Iam Chong; 16) Chong Sio Kin; 17) Ming Bi; 18) Chan Wing Lam; 19) Ng Kuan Lam; 20) Su Hsiang Mei; 21) Leong Heng Kao; 22) Fong Kam Soi; 23) Lo Hang Peng aliás Lo Hang Ping; 24) Vong Io Kao; 25) Chen Chien Ying Charles; 26) Lam Sai Mui; 27) Ng Wan Sin; 28) Wong Kin Chong; 29) Cheung Choi Seng; 30) Lio Kun Chi aliás Lio A Lao; 31) Kwan Fung; 32) Chan Su Weng; 33) Cheang Kok Keong; 34) Iu Veng Ion; 35) Lam Iok Fong; 36) Wong Chung Yuen; 37) Lui Kwok Man; 38) So Man Yum.

四、委任下列專業人士及社會人士為澳門舊區重整諮詢委員會成員：

4. São nomeados membros do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau os seguintes profissionais e personalidades sociais:

(一) 林志鴻；

1) Lin Zhi Hong;

(二) 林翔宇。

2) Lam Cheong U.

五、上述成員的任期為三年。

5. O mandato dos membros referidos nos números anteriores é de 3 anos.

六、本批示自二零一一年十一月八日起生效。

6. O presente despacho produz efeitos desde 8 de Novembro de 2011.

二零一一年十一月十一日

11 de Novembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 第 366/2011 號行政長官批示

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 366/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2000號法律第二十四條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 24.º da Lei n.º 10/2000, o Chefe do Executivo manda:

廉政公署助理專員關冠雄，自二零一一年十二月二十日起，續任兩年。

É reconduzido no cargo de adjunto do Comissário contra a Corrupção, Kuan Kun Hong, pelo período de dois anos, com efeitos a partir do dia 20 de Dezembro de 2011.

二零一一年十一月十一日

11 de Novembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 第 367/2011 號行政長官批示

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 367/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第16/2007號行政法規《教育發展基金制度》第四條第二款和第三款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 16/2007 (Regime do Fundo de Desenvolvimento Educativo), o Chefe do Executivo manda:

一、委任郭小麗為教育發展基金行政管理委員會正選成員，黃健武為候補成員，任期由二零一一年十一月二十二日起至二零一二年十一月二十一日止；

1. É nomeada Kuok Sio Lai como membro efectivo do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Educativo, e Wong Kin Mou como suplente, de 22 de Novembro de 2011 a 21 de Novembro de 2012.

二、續任下列人士為教育發展基金行政管理委員會成員，任期由二零一一年十一月二十二日起至二零一二年十一月二十一日止：

2. É renovada a nomeação dos seguintes membros do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Educativo, de 22 de Novembro de 2011 a 21 de Novembro de 2012:

(一) 正選成員——財政局代表鍾聖心，及候補成員林雪梅；

1) Chong Seng Sam, representante da Direcção dos Serviços de Finanças, como membro efectivo, e Lam Sut Mui como suplente;

(二) 正選成員——老柏生，及候補成員黃懿蓮；

2) Lou Pak Sang como membro efectivo, e Wong I Lin como suplente;

(三) 正選成員——惠程勇，及候補成員丘曼玲。

3) Wai Cheng Iong como membro efectivo, e Iao Man Leng como suplente.

二零一一年十一月十一日

11 de Novembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 89/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 89/2011

緬甸聯邦政府與中華人民共和國政府以換文方式就緬甸聯邦駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈緬甸聯邦政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自二零零零年六月二日起生效。

二零一一年十一月十一日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da União de Mianmar e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da União de Mianmar na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da União de Mianmar no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 2 de Junho de 2000.

Promulgado em 11 de Novembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Union of Myanmar presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to inform the latter that the Government of the Union of Myanmar would like to extend the consular district of the Consulate-General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China to Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

In this connection, the Embassy of the Union of Myanmar would be grateful if the esteemed Ministry could kindly seek approval from the authorities concerned of the People's Republic of China.

The Embassy of the Union of Myanmar avails itself of this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

## 中華人民共和國二〇〇〇年六月二日照會

.....

中華人民共和國外交部向緬甸聯邦駐華大使館致意並謹就大使館二〇〇〇年四月十七日第173/22-4號照會答覆如下：

中華人民共和國政府同意緬甸聯邦駐香港特別行政區總領事館的領區擴大至澳門特別行政區。

.....

## 第 90/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 90/2011

阿拉伯埃及共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就阿拉伯埃及共和國駐香港特別行政區領事館領區擴大至澳門特別行政區達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈阿拉伯埃及共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自二零零零年三月三十一日起生效。

二零一一年十一月十一日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República Árabe do Egipto e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado da República Árabe do Egipto na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Árabe do Egipto no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 31 de Março de 2000.

Promulgado em 11 de Novembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the A.R. of Egypt in Beijing presents its compliments to the Foreign Ministry of the P.R. of China and with reference to this Embassy's previous notes, has the honor to seek the cooperation of the honorable Ministry in order to extend the duties of The Egyptian consulate in Hong Kong to cover the Macau region.

The Embassy of the A.R. of Egypt in Beijing seizes this opportunity to present to the Foreign Ministry of the P.R. of China the assurances of its highest consideration.

### 中華人民共和國二〇〇〇年三月三十一日照會

.....

中華人民共和國外交部向阿拉伯埃及共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館二〇〇〇年二月二十二日第34號照會，內容如下：

“阿拉伯埃及共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並就大使館以前的照會，謹尋求貴部合作，以便埃及駐香港領事館行使職務能擴大到澳門地區。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 91/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈二零一零年二月二十五日在金邊簽訂的《中華人民共和國和柬埔寨王國領事條約》（下稱“條約”）的中文、柬埔寨文及英文的正式文本。

根據條約第四十九條及第五十條的規定，該條約自二零一一年一月十二日起生效，並自同日起適用於澳門特別行政區。

二零一一年十一月十一日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 91/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Convenção sobre Relações Consulares entre a República Popular da China e o Reino do Camboja, adiante designada por Convenção, assinada em Phnom Penh, em 25 de Fevereiro de 2010, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, khmer e inglesa.

Em conformidade com os seus artigos 49.º e 50.º, a Convenção entrou em vigor em 12 de Janeiro de 2011, tendo-se tornado igualmente aplicável a partir da mesma data na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 11 de Novembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 中華人民共和國和柬埔寨王國領事條約

中華人民共和國和柬埔寨王國（以下稱締約雙方），

為發展兩國的領事關係，以利於保護兩國國家和兩國國民的權利和利益，促進兩國間的友好合作關係，

決定締結本條約，並議定下列各條：

#### 第一章

#### 定義

#### 第一條

#### 定義

就本條約而言，下列用語的含義是：

- （一）“領館”指總領事館、領事館、副領事館或領事代理處；

- (二) “領區”指為領館執行領事職務而設定的區域；
- (三) “領館館長”指派遣國委派領導一個領館的總領事、領事、副領事或領事代理人；
- (四) “領事官員”指總領事、副總領事、領事、副領事、領事隨員及領事代理人；
- (五) “領館行政技術人員”指在領館內從事行政或技術工作的人員；
- (六) “領館服務人員”指在領館內從事服務工作的人員；
- (七) “領館成員”指領事官員、領館行政技術人員和領館服務人員；
- (八) “家庭成員”指與領館成員共同生活的配偶和未成年子女；
- (九) “私人服務人員”指領館成員私人僱用的服務人員；
- (十) “領館館舍”指專供領館使用的建築物或部分建築物及其附屬的土地，不論其所有權屬誰；
- (十一) “領館檔案”指領館的一切文書、文件、函電、簿籍、膠片、膠帶和登記冊，以及明密電碼、紀錄卡片、存儲介質儲存的資料和保護或保管它們的任何器具；
- (十二) “派遣國國民”指具有派遣國國籍的自然人，適用時，也指法人；
- (十三) “派遣國船舶”指按照派遣國法律懸掛派遣國國旗的船舶，不包括軍用船舶；
- (十四) “派遣國航空器”指在派遣國登記並標有其登記標誌的航空器，不包括軍用航空器。

## 第二章

### 領館的設立和領館成員的委派

#### 第二條

##### 領館的設立

- 一、派遣國須經接受國同意方能在該國境內設立領館。
- 二、領館所在地、等級和領區，以及與此有關的任何變動由派遣國決定，但須經接受國同意。

#### 第三條

##### 領館館長的任命和承認

- 一、派遣國應通過外交途徑向接受國遞交任命領館館長的照會。照會中應載明領館館長的姓名、職銜、領館所在地、等級和領區。
- 二、接受國在接到任命領館館長的照會後，應儘快以照會予以確認。接受國如拒絕確認，無須說明理由。
- 三、領館館長在接受國照會確認後即可執行職務。在此之前，經接受國同意，領館館長可臨時執行職務。
- 四、接受國確認領館館長或准許其臨時執行職務後，應立即通知領區內主管當局，並採取一切必要措施使領館館長能執行職務，並享受本條約規定的權利、便利、特權與豁免。

#### 第四條

##### 臨時代理領館館長職務

- 一、領館館長因故不能執行職務或其職位暫時空缺時，派遣國可指派該領館或駐接受國的其他領館的一位領事官員或駐接受國使館的一位外交人員擔任代理領館館長。派遣國應事先將代理領館館長的姓名和原職銜通知接受國。

二、代理領館館長享有本條約規定的領館館長應享有的權利、便利、特權與豁免。

三、被指派為代理領館館長的外交人員繼續享有其應享有的外交特權與豁免。

#### 第五條 通知到達和離境

派遣國應在適當時間內將下列事項書面通知接受國：

- (一) 領館成員的姓名、職銜和他們的到達、最後離境或職務終止，以及他們在領館任職期間職務上的任何變更；
- (二) 領館成員的家庭成員的姓名、國籍和他們的到達和最後離境，以及任何人成為或不再是領館成員的家庭成員的事實；
- (三) 私人服務人員的姓名、國籍、職務和他們的到達和最後離境。

#### 第六條 身份證

接受國主管當局應按其法律規章發給領館成員及其家庭成員相應的身份證件，但屬接受國國民或永久居民者除外。

#### 第七條 領館成員和私人服務人員的國籍

- 一、領事官員只能是派遣國國民，且不得是接受國的永久居民。
- 二、領館行政技術人員、領館服務人員和私人服務人員應是派遣國國民或接受國國民。

#### 第八條 宣告為不受歡迎的人

- 一、接受國可隨時通過外交途徑通知派遣國，宣告某一領館成員為不受歡迎的人或不可接受，並無須說明理由。
- 二、遇本條第一款所述情況，派遣國應召回有關人員或終止其在領館的工作。如派遣國未在適當期間內履行此義務，接受國有權撤銷對有關人員的承認或不再視其為領館成員。

### 第三章 領事職務

#### 第九條 一般領事職務

領事官員有權執行下列職務：

- (一) 保護派遣國及其國民的權利和利益；
- (二) 增進派遣國和接受國之間的經濟、貿易、科技、文化、旅遊和教育關係，並在其他方面促進兩國之間的友好合作；
- (三) 用一切合法手段調查接受國的經濟、貿易、科技、文化、旅遊和教育等方面的情況，並向派遣國政府報告；
- (四) 執行派遣國授權而不為接受國法律規章所禁止或不為接受國所反對的其他職務。

## 第十條

## 國籍申請和民事登記

一、領事官員有權：

- (一) 受理有關國籍的申請；
- (二) 登記派遣國國民；
- (三) 登記派遣國國民的出生和死亡；
- (四) 辦理派遣國國民間的婚姻手續並發給相應的證書。

二、本條第一款的規定不免除當事人遵守接受國法律規章的義務。

## 第十一條

## 頒發護照和簽證

領事官員有權：

(一) 受理派遣國國民的護照或其他旅行證件的申請，和向派遣國國民頒發護照或其他旅行證件，以及加注或吊銷或延期上述護照或證件；

(二) 受理前往或途經派遣國的人員的簽證申請，和向前往或途經派遣國的人員頒發簽證，以及加注或吊銷或延期上述簽證。

## 第十二條

## 公證和認證

一、領事官員有權：

- (一) 應任何國籍的個人要求，為其出具在派遣國使用的各種文書；
- (二) 應派遣國國民的要求，為其出具在派遣國境外使用的各種文書；
- (三) 把文書譯成派遣國或接受國的官方文字，並證明譯本與原文相符；
- (四) 執行派遣國授權而不為接受國所反對的其他公證職務；
- (五) 認證派遣國有關當局或接受國有關當局所頒發的文書上的簽字和印章。

二、領事官員出具、證明或認證的文書如在接受國使用，只要它們符合接受國法律規章，應與接受國主管當局出具、證明或認證的文書具有同等效力。

三、在與接受國法律規章不相抵觸的前提下，領事官員有權接受和臨時保管派遣國國民的證件和文書。

## 第十三條

## 拘留、逮捕通知和探視

一、遇有派遣國國民在領區內被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由時，接受國主管當局應儘速通知領館。

二、領事官員有權探視被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由的派遣國國民，與其交談或通信，為其提供法律協助。接受國主管當局應儘速安排領事官員對上述國民的探視。



三、領事官員有權探視正在服刑的派遣國國民。

四、接受國主管當局應將本條第一、二、三款的規定通知上述派遣國國民。

五、遇有派遣國國民在接受國受審判或其他訴訟時，應該國民請求，接受國主管當局應通知派遣國領事官員對該國民的指控及進行審判或其他訴訟的時間、日期和地點。領事官員有權依照接受國法律規章旁聽對該國民的審判或其他訴訟。

六、領事官員在執行本條職務時，應遵守接受國的有關法律規章。但接受國有關法律規章的適用不應限制本條規定的權利的實施。

#### 第十四條 監護和託管

一、領區內包括未成年人在內的無行為能力或限制行為能力的派遣國國民需要指定監護人或託管人時，接受國主管當局應通知領館。

二、領事官員有權在接受國法律規章允許的範圍內保護包括未成年人在內的無行為能力或限制行為能力的派遣國國民的權利和利益，必要時可為他們推薦或指定監護人或託管人，並監督他們的監護或託管活動。

#### 第十五條 協助派遣國國民

一、領事官員有權：

(一) 在領區內同派遣國國民聯繫和會見，接受國不應限制派遣國國民同領館聯繫及進入領館；

(二) 了解派遣國國民在接受國的居留和工作情況，並向他們提供一切必要的協助；

(三) 請求接受國主管當局查尋派遣國國民的下落，接受國主管當局應儘可能提供有關情況；

(四) 在不違反接受國法律規章的情況下，接受和臨時保管派遣國國民的錢款和貴重物品。

二、遇有派遣國國民不在當地或由於其他原因不能及時保護自己的權利和利益時，領事官員可根據接受國法律規章在接受國法院或其他主管當局前代表該國民，或為其安排適當代理人，直至該國民指定了自己的代理人或本人能自行保護其權利和利益時為止。

#### 第十六條 死亡通知

接受國主管當局獲悉派遣國國民在接受國死亡時，應儘快通知領館，並應領館請求提供死亡證書或其他證明死亡的文件副本。

#### 第十七條 有關處理遺產的職務

一、如死亡的派遣國國民在接受國遺有財產，但在接受國無繼承人或遺囑執行人時，接受國主管當局應儘速通知領館。

二、當接受國主管當局清點和封存本條第一款所述遺產時，領事官員有權到場。

三、如派遣國某國民作為遺產繼承人或受遺贈人有權繼承或受領一位任何國籍的死者在接受國的遺產或遺贈，且該國民不在接受國境內，接受國主管當局應該國民繼承或受領遺產或遺贈的事宜通知領館。

四、遇有派遣國國民有權或聲稱有權繼承在接受國境內的某項遺產，但本人或其代理人不能在遺產繼承程序中到場時，領事官員可直接或通過其代表在接受國法院或其他主管當局前代表該國民。

五、領事官員有權代為接受非永久居住在接受國的派遣國國民在接受國應得的遺產或遺贈，並將該遺產或遺贈轉交給該國民。

六、遇非永久居住在接受國的派遣國國民在接受國境內臨時逗留或過境時死亡，而其在接受國又無親屬或代理人時，領事官員有權立即臨時保管該國民隨身攜帶的所有文件、錢款和物品，以便轉交給該國民的遺產繼承人、遺囑執行人或其他受權接受這些物品的人。

七、領事官員在執行本條第四、五、六款所規定的職務時，應遵守接受國的有關法律規章。

#### 第十八條

##### 協助派遣國船舶、船長和船員

一、領事官員有權對在接受國內水或領海的派遣國船舶及其船長和船員提供協助，並有權：

- (一) 在船舶獲准同岸上自由往來後登訪船舶，詢問船長或船員，聽取有關船舶、貨物及航行的報告；
- (二) 在不妨害接受國主管當局權力的前提下，調查船舶航行期間所發生的事故；
- (三) 調解船長與船員之間的爭端，包括有關工資和勞務合同的爭端；
- (四) 接受船長和船員的訪問，並在必要時為其安排就醫或返回本國；
- (五) 接受、查驗、出具、簽署或認證與船舶有關的文書；
- (六) 辦理派遣國主管當局委託的其他與船舶有關的事務。

二、船長與船員可同領事官員聯繫。在不違反接受國有關港口和外國人管理的法律規章的前提下，船長與船員可前往領館。

三、領事官員可與接受國主管當局聯繫，請求協助其履行與派遣國船舶、船長、船員和貨物有關的職責。

四、領事官員有權依照接受國法律規章陪同船長或船員到接受國法庭或其他主管當局，以便向其提供協助。

#### 第十九條

##### 對派遣國船舶實行強制措施時的保護

一、接受國法院或其他主管當局如欲對派遣國船舶或在派遣國船舶上採取強制性措施或進行正式調查時，必須事先通知領館，以便在採取行動時領事官員或其代表能到場。如情況緊急不能事先通知，接受國主管當局應在採取上述行動後立即通知領館，並應領事官員的請求迅速提供所採取行動的全部情況。

二、本條第一款的規定也適用於接受國主管當局在岸上對船長或船員所採取的同樣行動。

三、本條第一、二款的規定不適用於接受國主管當局進行的有關海關、港口管理、檢疫或邊防檢查等事項的例行檢查，也不適用於接受國主管當局為保障海上航行安全或防止水域污染所採取的措施。

四、除非應派遣國船舶的船長或領事官員的請求或徵得其同意，接受國主管當局在接受國的安寧、安全及公共秩序未受破壞的情況下，不得干涉派遣國船舶上的內部事務。

#### 第二十條

##### 協助失事的派遣國船舶

一、遇派遣國船舶在接受國內水或領海失事，接受國主管當局應儘快通知領館，並通知為搶救船上人員、船舶、貨物及其他財產所採取的措施。

二、領事官員有權採取措施向失事的派遣國船舶、船員和旅客提供協助，並可為此請求接受國當局給予協助。

三、如果失事的派遣國船舶或屬於該船的物品或所載的貨物處於接受國海岸附近或被運進接受國港口，而船長、船舶所有人、船公司代理人和有關係保險人均不在場或無法採取措施保存或處理時，接受國主管當局應儘速通知領館。領事官員可代表船舶所有人採取適當的措施。

四、如失事的派遣國船舶及其貨物和用品不在接受國境內出售或交付使用，接受國不應徵收關稅或類似費用。

#### 第二十一條

##### 派遣國航空器

本條約關於派遣國船舶的規定，同樣適用於派遣國航空器，但任何此種適用不得違反派遣國與接受國之間生效的雙邊條約或雙方參加的國際條約的規定，以及中華人民共和國香港特別行政區政府、中華人民共和國澳門特別行政區政府與柬埔寨王國政府簽訂的民用航空運輸協定的規定。

#### 第二十二條

##### 轉送司法文書

領事官員有權在接受國法律規章允許的範圍內轉送司法文書和司法外文書。如派遣國和接受國之間另有協議，則按協議辦理。

#### 第二十三條

##### 執行領事職務的區域

領事官員只能在領區內執行職務。經接受國同意，領事官員也可在領區外執行職務。

#### 第二十四條

##### 同接受國當局聯繫

領事官員在執行職務時，可與其領區內的地方主管當局聯繫，必要時也可與接受國的中央主管當局聯繫，但以接受國的法律規章和慣例允許為限。

### 第四章

#### 便利、特權與豁免

#### 第二十五條

##### 為領館提供便利

一、接受國應為領館執行職務提供充分的便利。

二、接受國對領館成員應給予應有的尊重，並採取適當措施保證領館成員順利地執行職務和享受本條約規定的權利、便利、特權與豁免。

#### 第二十六條

##### 領館館舍和住宅的獲得

一、在接受國法律規章允許的範圍內，派遣國或其代表有權：

(一) 購置、租用或以其他方式獲得用作領館館舍和領館成員住宅的建築物或部分建築物及其附屬的土地，但領館成員為接受國國民或永久居民的住宅除外；

(二) 在已獲得的土地上建造或修繕建築物。

二、接受國應為派遣國獲得領館館舍提供協助，必要時，應協助派遣國為其領館成員獲得適當的住宅。

三、派遣國或其代表在行使本條第一款規定的權利時，應遵守接受國有關土地、建築和城市規劃的法律規章。

## 第二十七條

## 國旗和國徽的使用

- 一、派遣國有權在領館館舍懸掛本國國徽和用派遣國與接受國文字書寫的館牌。
- 二、派遣國有權在領館館舍、領館館長寓邸和領館館長執行公務時所乘用的交通工具上懸掛本國國旗。

## 第二十八條

## 領館館舍和領事官員的住宅不受侵犯

- 一、領館館舍和領事官員的住宅不受侵犯。接受國當局人員未經領館館長或派遣國使館館長或他們兩人中一人指定的人的同意，不得進入領館館舍和領事官員的住宅。
- 二、接受國應採取一切必要措施保護領館館舍和領事官員的住宅免受侵入或損害，防止擾亂領館的安寧和損害領館的尊嚴。

## 第二十九條

## 領館館舍免予徵用

領館館舍和領館的設備、財產和交通工具免予徵用。

## 第三十條

## 領館檔案不受侵犯

領館檔案在任何時間和任何地點均不受侵犯。

## 第三十一條

## 通訊自由

一、接受國應准許並保護領館為一切公務目的的通訊自由。領館同派遣國政府、派遣國使館和派遣國其他領館進行通訊，可使用一切適當方法，包括明密碼電信，外交信使或領事信使，外交郵袋或領事郵袋。但領館須經接受國同意才能裝置和使用無線電發報機。

二、領館的來往公文不受侵犯。領事郵袋不得開拆或扣留。領事郵袋必須附有可資識別的外部標記，並以裝載來往公文、公務文件及專供公務之用的物品為限。如接受國主管當局有重大理由認為領事郵袋裝有上述物品以外的物品時，可要求派遣國授權代表在該當局前開拆。如派遣國授權代表拒絕此項要求，領事郵袋應予退回至原發送地點。

三、領事信使只能是派遣國國民，且不得是接受國的永久居民。領事信使應持有證明其身份的官方文件。領事信使在接受國境內享有與外交信使相同的權利、便利、特權與豁免。

四、領事郵袋可委託派遣國航空器的機長或派遣國船舶的船長攜帶。該機長或船長應持有載明郵袋件數的官方文件，但不得視為領事信使。經與接受國有關當局商定，領館成員可直接並自由地與機長或船長交接領事郵袋。

## 第三十二條

## 領事規費和手續費

- 一、領館可在接受國境內根據派遣國法律規章收取領事規費和手續費。
- 二、本條第一款所述的規費和手續費的收入及其收據應被免除接受國的一切捐稅。
- 三、接受國應准許領館將本條第一款所述規費和手續費的收入匯回派遣國。

## 第三十三條

## 行動自由

除接受國法律規章禁止或限制進入的區域外，領館成員在接受國享有行動及旅行自由。

## 第三十四條

## 領事官員人身不受侵犯

領事官員人身不受侵犯，不得對其予以拘留或逮捕。接受國應採取適當措施防止領事官員的人身自由和尊嚴受到侵犯。

## 第三十五條

## 管轄豁免

一、領事官員免受接受國的司法或行政管轄，但下列民事訴訟除外：

- (一) 未明示以派遣國代表身份所訂契約引起的訴訟；
- (二) 因車輛、船舶或航空器在接受國內造成損害，第三者要求損害賠償的訴訟；
- (三) 在接受國境內的私有不動產的訴訟，但以派遣國代表身份所擁有的為領館使用的不動產不在此限；
- (四) 私人繼承所涉及的訴訟；
- (五) 職務範圍外在接受國所進行的職業或商業活動所引起的訴訟。

二、除本條第一款所列案件外，接受國不得對領事官員採取執行措施。如對本條第一款所列案件採取執行措施，應不損害領事官員的人身和住宅不受侵犯權。

三、領館行政技術人員和領館服務人員執行職務的行為免受接受國司法或行政機關的管轄，但本條第一款第（一）、（二）項的民事訴訟除外。

## 第三十六條

## 作證的義務

一、領事官員無以證人身份作證的義務。

二、領館行政技術人員和領館服務人員可被請在接受國司法或行政程序中到場作證。除本條第三款所述情形外，領館行政技術人員和領館服務人員不得拒絕作證。

三、領館行政技術人員和領館服務人員沒有義務就其執行職務所涉及事項作證，或提供有關的公文或文件。領館行政技術人員和領館服務人員有權拒絕以鑑定人身份就派遣國的法律提供證詞。

四、接受國主管當局要求領館行政技術人員和領館服務人員作證時，應避免妨礙其執行職務。在可能情況下，可在其寓所或領館館舍錄取證詞，或接受其書面陳述。

## 第三十七條

## 勞務、外國人登記和居留許可的免除

一、領館成員應予免除接受國任何形式的個人勞務、公共服務及軍事義務。

二、領事官員和領館行政技術人員應予免除接受國法律規章關於外國人登記和居留許可所規定的一切義務。

## 第三十八條

## 財產免稅

一、在對等的基礎上及接受國法律規章允許的範圍內，接受國應免除下列項目的一切捐稅：

- (一) 以派遣國或其代表名義獲得的領館館舍和領館成員的住宅及其有關的交易或契據；
- (二) 專用於職務目的而獲得的領館的設備和交通工具以及這些財產的獲得、佔有或維修。

二、本條第一款的規定不適用於：

- (一) 對特定服務的收費；
- (二) 與派遣國或其代表訂立契約的人按照接受國法律規章應繳納的捐稅。

#### 第三十九條 領館成員的免稅

一、領事官員和領館行政技術人員應免納接受國對人對物課徵的一切國家、地方或市政的捐稅，但下列項目除外：

- (一) 通常計入商品或勞務價格中的間接稅；
- (二) 在接受國境內私有不動產的捐稅，但本條約第三十八條第一款第(一)項的規定不在此限；
- (三) 遺產稅、繼承稅和讓與稅，但本條約第四十三條的規定除外；
- (四) 在接受國取得的職務範圍外的私人收入的所得稅；
- (五) 為提供特定服務所收取的費用；
- (六) 註冊費、法院手續費或記錄費、抵押稅及印花稅，但本條約第三十八條第一款的規定除外。

二、領館服務人員就其在領館服務所得的工資，在接受國免納捐稅。

#### 第四十條 關稅和查驗的免除

一、接受國依照本國法律規章應准許下列物品進出境，並免除一切關稅，但保管、運輸及類似服務費除外：

- (一) 領館公務用品；
- (二) 領事官員的自用物品；
- (三) 領館行政技術人員初到任時運入的自用物品，包括安家物品。

二、本條第一款第(二)、(三)項所述物品不得超過有關人員直接需要的數量。

三、領事官員的個人行李免受海關查驗。接受國主管當局只有在有重大理由推定行李中裝有不屬於本條第一款第(二)項所述物品，或為接受國法律規章禁止進出境的物品，或為檢疫法規所管制的物品時，才可查驗。查驗須在有領事官員或其代表在場時進行。

#### 第四十一條 家庭成員的特權與豁免

領事官員和領館行政技術人員的家庭成員，分別享有領事官員和領館行政技術人員根據本條約規定所享有的特權與豁免。領館服務人員的家庭成員享有領館服務人員根據本條約第三十七條第一款所享有的特權與豁免，但身為接受國國民或永久居民或在接受國從事私人有償職業者除外。

#### 第四十二條 不享受特權與豁免的人員

一、除本條約第三十六條第三款的規定外，身為接受國國民或永久居民的領館行政技術人員和領館服務人員不享有本條約規定的特權與豁免。

二、本條第一款所述人員的家庭成員不享有本條約規定的特權與豁免。

#### 第四十三條 領館成員的遺產

領館成員或其家庭成員死亡時，接受國應：

- (一) 准許將死者的動產運出境外，但死者在接受國境內獲得的動產中，在其死亡時屬於禁止出口的物品除外；
- (二) 免除死者的動產的遺產稅和一切有關的捐稅。

#### 第四十四條 特權與豁免的開始及終止

一、領館成員自進入接受國國境前往就任之時起享有本條約所規定的特權與豁免，其已在接受國境內的，自其就任領館職務時起開始享有。

二、領館成員的家庭成員自領館成員享有特權與豁免之時起享有本條約規定的特權與豁免。如家庭成員在此之後才進入接受國或某人在此之後才成為其家庭成員，則自本人進入接受國國境之時起或成為家庭成員之時起享有。

三、領館成員的職務如已終止，本人及其家庭成員的特權與豁免應於其離開接受國國境時或離境所需的合理期限完結時終止。領館成員的家庭成員如不再是其家庭成員時，其特權與豁免隨即終止，但如該人打算在合理期間內離開接受國，其特權與豁免可延續至其離境時為止。

四、如某一領館成員死亡，其家庭成員的特權與豁免應於該家庭成員離開接受國國境之時或該家庭成員離境所需合理期限完結時終止。

#### 第四十五條 特權與豁免的放棄

一、派遣國可放棄本條約第三十五條和第三十六條規定的有關人員所享有的任何一項特權與豁免。但每次放棄應明確表示，並書面通知接受國。

二、根據本條約規定享有管轄豁免的人員如就本可免受管轄的事項主動起訴，則不得對同本訴直接有關的反訴主張管轄豁免。

三、在民事或行政訴訟程序上放棄豁免，不得視為對司法判決執行的豁免亦默示放棄。放棄對司法判決執行的豁免必須另行書面通知。

### 第五章 一般條款

#### 第四十六條 尊重接受國法律規章

一、根據本條約享有特權與豁免的人員，在其特權與豁免不受妨礙的情況下，均負有尊重接受國法律規章，包括交通管理的規章制度的義務。他們也負有不干涉接受國內政的義務。

二、領館館舍不得用作任何與執行領事職務不相符合的用途。

三、領館和領館成員及其家庭成員應遵守接受國有關交通工具保險的法律規章。

四、凡從派遣國派入接受國的領館成員除了執行職務外，不得在接受國內從事其他職業或商業活動。

#### 第四十七條 使館執行領事職務

- 一、派遣國駐接受國使館可執行領事職務。本條約規定的領事官員的權利和義務，適用於派遣國委派執行領事職務的外交人員。
- 二、派遣國使館應將執行領事職務的外交人員的姓名和職銜通知接受國外交部。
- 三、被委派執行領事職務的外交人員繼續享有按其外交身份所享有的權利、便利、特權與豁免。

#### 第四十八條 其他國際條約的適用範圍

締約雙方確認一九六三年四月二十四日在維也納簽訂的《維也納領事關係公約》的規定，並同意本條約未明文規定的所有事項應繼續適用《維也納領事關係公約》。

#### 第四十九條 本條約的適用範圍

本條約同時適用於中華人民共和國香港特別行政區和中華人民共和國澳門特別行政區。

### 第六章 最後條款

#### 第五十條 批准、生效和終止

- 一、本條約須經批准，並自互換批准書之日後第30天生效。
- 二、除非締約一方在6個月前以書面方式通知締約另一方要求終止本條約，則本條約應持續有效。

本條約於二〇一〇年二月二十五日在金邊簽訂，一式兩份，每份均用中文、柬埔寨文和英文寫成，三種文本同等作準。如遇解釋上的分歧，以英文本為準。



**អនុសញ្ញាកុងស៊ុល**

**រចាទ**

**សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

**និង**

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលអំណឹះតទៅហៅថា "ភាគីចុះកិច្ចសន្យា"

ដោយមានបំណងពង្រីកទំនាក់ទំនងកុងស៊ុល ដើម្បីសម្រួលដល់កិច្ចការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍របស់ជាតិ

និងពលរដ្ឋ និងដើម្បីជំរុញនូវទំនាក់ទំនង និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ

បានសម្រេចធ្វើអនុសញ្ញាកុងស៊ុលនេះ ដោយព្រមព្រៀងគ្នា ដូចតទៅ ÷

**ជំពូកទី១**

**និយមន័យ**

**មាត្រា១**

**និយមន័យ**

ក្នុងក្របខណ្ឌអនុសញ្ញានេះ ពាក្យពេចន៍ដែលមានខាងក្រោម មានន័យដូចតទៅ ÷

ក- ប៉ូស្តិកុងស៊ុល មានន័យថា ស្ថានអគ្គកុងស៊ុល ស្ថានកុងស៊ុល ស្ថានអនុកុងស៊ុល ឬទីភ្នាក់ងារកុងស៊ុល

ខ- មណ្ឌលកុងស៊ុល មានន័យថា តំបន់ដែលបានកំណត់ប៉ូស្តិកុងស៊ុលណាមួយ ដើម្បីបំពេញមុខងារកុងស៊ុល

គ- ប្រធានប៉ូស្តិកុងស៊ុល មានន័យថា អគ្គកុងស៊ុល កុងស៊ុល អនុកុងស៊ុល ឬភ្នាក់ងារកុងស៊ុលដែល

ត្រូវបានចាត់តាំងដោយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឱ្យដឹកនាំប៉ូស្តិកុងស៊ុលមួយ

ឃ- មន្ត្រីកុងស៊ុល មានន័យថា អគ្គកុងស៊ុល អគ្គកុងស៊ុលរង កុងស៊ុល អនុកុងស៊ុល អនុប័ន្នកុងស៊ុល ឬ ភ្នាក់ងារកុងស៊ុល

ង- សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល មានន័យថា ជនទាំងឡាយណាបំពេញ ការងារសេវារដ្ឋបាល ឬបច្ចេកទេស នៅកុងស៊ុល

ច- សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារ មានន័យថា ជនទាំងឡាយណា ដែលចាត់ឱ្យទៅបម្រើការងារផ្ទះ នៅក្នុងប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

ឆ- សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល មានន័យថា មន្ត្រីកុងស៊ុល សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និង សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

ជ- សមាជិកគ្រួសារ មានន័យថា ភរិយា/ស្វាមី របស់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងកូនជាអនីតិជន ដែល រស់នៅជាមួយគ្នា

ឈ- សមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន មានន័យថា រាល់ជន ដែលចាត់ឱ្យបម្រើការងារឯកជនរបស់សមាជិកនៃ ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

ញ- ទីស្ថានកុងស៊ុល មានន័យថា អគារ ឬផ្នែកនានានៃអគារ និងផ្ទៃដីជាប់ទីធ្លីអគារនោះ ទោះជាកម្មសិទ្ធិ របស់ជនណាក៏ដោយ ឱ្យតែប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខ សម្រាប់ផលប្រយោជន៍របស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល

ដ- បណ្ណសារកុងស៊ុល មានន័យថា រាល់ក្រដាសស្នាម ឯកសារ លិខិតឆ្លើយឆ្លង សៀវភៅមើល ខ្សែភាព យន្ត ខ្សែអាត់សំឡេង សៀវភៅចុះបញ្ជីរបស់ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ព្រមទាំងលេខ និងអក្សរសម្ងាត់ បញ្ជីឯកសារ ទិន្នន័យ រក្សាទុកក្នុងឧបករណ៍ចងចាំ និងរាល់គ្រឿងសង្ហារឹម ប្រើប្រាស់សម្រាប់តម្កល់ទុក ឬការពារសុវត្ថិភាពឯកសារ ទាំងនោះ

ប- ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល មានន័យថា រាល់រូបវន្តបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ព្រម ទាំងនីតិបុគ្គលនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល

ឌ- នាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល មានន័យថា រាល់នាវាស្របច្បាប់ ដែលមានដោតទង់ជាតិរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដោយមិនរាប់បញ្ចូលនាវាយោធាទេ

ឍ- យន្តហោះនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល មានន័យថា យន្តហោះដែលបានចុះបញ្ជីត្រឹមត្រូវ ក្នុងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងមានសញ្ញាសម្គាល់របស់រដ្ឋនោះ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលយន្តហោះយោធាទេ ។

**ជំពូកទី២**

**ការបង្កើតប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល និងការរំលែកនៃសមាជិក**

**មាត្រា២**

**ការបង្កើតប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល**

- ១- ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលអាចបង្កើតនៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបាន លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។
- ២- អាសនៈប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល លំដាប់ថ្នាក់ និងមណ្ឌលកុងស៊ុល ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរណាមួយ ត្រូវបានកំណត់ ដោយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងត្រូវបានយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ៣**

**ការតែងតាំង និងការទទួលស្គាល់ជាប្រធានបុគ្គលិកស៊ុល**

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវបញ្ជូនទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ តាមរយៈរដ្ឋវត្ស ឆ្លុះលិខិតតែងតាំងប្រធានបុគ្គលិកស៊ុល។ លិខិតនេះត្រូវបញ្ជាក់នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន ឋានៈរបស់ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុល អាសនៈ និងលំដាប់ថ្នាក់ ព្រមទាំងមណ្ឌលកុងស៊ុល។

២-ក្រោយពីទទួលបានលិខិតតែងតាំងប្រធានបុគ្គលិកស៊ុល រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវឆ្លើយតបលើការតែងតាំងឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន។ ប្រសិនបើ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបដិសេធការឆ្លើយតប រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនចាំបាច់បញ្ជាក់ពីមូលហេតុនៃការបដិសេធនេះទេ។

៣-ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលអាចចូលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ក្រោយពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះចេញលិខិតយល់ព្រមលើការតែងតាំង។ ក្នុងពេលរង់ចាំលិខិតយល់ព្រម ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនជាបណ្តោះអាសន្នបានដោយមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

៤-នៅពេលប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលទទួលបានការអនុញ្ញាតឱ្យបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ទោះក្នុងលក្ខណៈបណ្តោះអាសន្នក្តី រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៅក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុល និងចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីឱ្យប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ព្រមទាំងទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

**មាត្រា ៤**

**ការអនុវត្តមុខងារជាបណ្តោះអាសន្នរបស់ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុល**

១-ប្រសិនបើ ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ដោយសារហេតុផលណាមួយ ឬប្រសិនបើ គំរែងប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលនៅទំនេរជាបណ្តោះអាសន្ន រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចចាត់តាំងមន្ត្រីកុងស៊ុលនៃបុគ្គលិកស៊ុល ឬបុគ្គលិកស៊ុលផ្សេងទៀតក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬមន្ត្រីការទូតនៃស្ថានទូតខ្លួនក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ជាប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលស្តីទី។ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះជាមុន អំពីនាមត្រកូល និងនាមខ្លួន និងឋានៈរបស់ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលស្តីទីនេះ។

២-ប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលស្តីទីត្រូវទទួលបានសិទ្ធិ ភាពងាយស្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលមុន ស្របតាមអនុសញ្ញានេះ។

៣-មន្ត្រីការទូត ដែលចាត់តាំងឱ្យធ្វើជាប្រធានបុគ្គលិកស៊ុលស្តីទី ត្រូវបន្តទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិការទូត។

**មាត្រា ៥**

**ការជូនដំណឹងអំពីការមកដល់ និងការចាកចេញ**

រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ នៅពេលវេលាណាមួយសមស្រប ដូចខាងក្រោម ÷

ក-នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន និងឋានៈសមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល កាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និងការចាកចេញជាស្ថាពរ ឬការបញ្ចប់មុខងារ ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរផ្សេងទៀត ក្នុងពេលបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ។

ខ-នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន សញ្ជាតិ និងកាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និងការចាកចេញជាស្ថាពរនៃសមាជិកគ្រួសារ របស់សមាជិកប៉ូស្តិកុងស៊ុល និងមូលហេតុដែលនាំឱ្យបុគ្គលណាម្នាក់ក្លាយជា ឬលែងជាសមាជិកនៃគ្រួសារនេះ ។

គ-នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន សញ្ជាតិ មុខងារ និងកាលបរិច្ឆេទនៃការមកដល់ និងការចាកចេញជាស្ថាពររបស់សមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន។

**មាត្រា ៦**

**បេន្តសញ្ជាតិ**

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់ខ្លួន ត្រូវចេញបណ្ណសម្គាល់ឱ្យសមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល ព្រមទាំងសមាជិកគ្រួសារ លើកលែងតែអ្នកទាំងនោះជាពលរដ្ឋរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋនោះ ។

**មាត្រា ៧**

**សញ្ជាតិសមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជន**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ហើយជាជនដែលគ្មានសិទ្ធិរស់នៅជាអចិន្ត្រៃយ៍ នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកឯកជនត្រូវជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬពលរដ្ឋនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ៨**  
**បុគ្គលមិនត្រូវស្វាគមន៍**

១-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអាចជូនដំណឹងទៅរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល នៅពេលណាមួយ តាមរយៈផ្លូវទូតថា សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍ កុងស៊ុលជាបុគ្គលមិនត្រូវស្វាគមន៍ ឬមិនអាចទទួលយកបាន ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនចាំបាច់ផ្តល់ហេតុផលចំពោះ ការសម្រេចចិត្តនោះទេ ។

២-ក្នុងករណីដូចបានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចកោះហៅបុគ្គលនោះ ឱ្យត្រឡប់មកវិញ ឬបញ្ឈប់មុខងាររបស់បុគ្គលនោះ ។ ប្រសិនបើ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលខកខានមិនបានបំពេញភារកិច្ច របស់ខ្លួន ក្នុងកាលវេលាមួយសមស្រប រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអាចដកការយល់ព្រមពីបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនោះ ឬឈប់ចាត់ទុកបុគ្គល នោះថាសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ។

**ជំពូកទី ៣**  
**មុខងារកុងស៊ុល**

**មាត្រា ៩**  
**មុខងារកុងស៊ុលផ្ទះ**

- មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិ ដើម្បីបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដូចតទៅ ៖
- ក-ការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍របស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។
- ខ-ជំរុញការអភិវឌ្ឍទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម វិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកទេស វប្បធម៌ ទេសចរណ៍ និង អប់រំ រវាងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងពង្រឹងទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាង រដ្ឋទាំងពីរ ។
- គ-ស្វែងយល់បន្ថែមទៀត តាមមធ្យោបាយស្របច្បាប់ ពីស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម វិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកទេស វប្បធម៌ ទេសចរណ៍ អប់រំ និងវិស័យដទៃទៀត នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយធ្វើរបាយការណ៍ជូនរដ្ឋាភិបាល របស់ខ្លួន ។
- ឃ-បំពេញមុខងារផ្សេងទៀតដែលរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលប្រគល់ជូន ដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនហាមឃាត់ ឬមិនជំទាស់ ។

**មាត្រា ១០**

**ការស្នើសុំសញ្ជាតិ និងចុះបញ្ជីអត្តសញ្ញាណរដ្ឋបាល**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ÷

ក-ទទួលពាក្យស្នើសុំសញ្ជាតិ ។

ខ-ចុះបញ្ជីពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

គ-ចុះបញ្ជីកំណើត និងមរណភាពរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

ឃ-ផ្តល់បែបបទសុំរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ ឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងចេញលិខិតបញ្ជាក់  
អាពាហ៍ពិពាហ៍ឱ្យពលរដ្ឋទាំងនោះ ។

២-បទប្បញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះមិនត្រូវឱ្យបុគ្គលពាក់ព័ន្ធ រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចគោរពច្បាប់ និង  
បទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះឡើយ ។

**មាត្រា ១១**

**ការផ្តល់លិខិតឆ្លងដែន និងទិដ្ឋាការ**

មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ÷

ក-ទទួលពាក្យស្នើសុំ និងចេញលិខិតឆ្លងដែន ឬឯកសារធ្វើដំណើរផ្សេងទៀតឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល  
និងអាចយល់ព្រម ឬពន្យារសុពលភាព ឬធ្វើអសុពលកម្មលិខិតឆ្លងដែន ឬឯកសារធ្វើដំណើរទាំងនោះ ។

ខ-ទទួលពាក្យស្នើសុំ និងចេញទិដ្ឋាការឱ្យបុគ្គលទាំងឡាយណា ដែលនឹងធ្វើដំណើរទៅ ឬឆ្លងកាត់រដ្ឋដាក់  
កុងស៊ុល និងអាចយល់ព្រម ឬពន្យារសុពលភាព ឬធ្វើអសុពលកម្មទិដ្ឋាការទាំងនោះ ។

**មាត្រា ១២**

**បុគ្គលិកសេវាកម្ម និងទិដ្ឋាករកម្ម**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ÷

ក-រៀបចំឯកសារឱ្យជនបរទេស សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដោយមានការស្នើសុំ  
ពីបុគ្គលនោះ ។

ខ-រៀបចំឯកសារឱ្យពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្រៅប្រទេស ដោយមានការស្នើ  
សុំពីពលរដ្ឋនោះ ។

ក-បកប្រែឯកសារទៅជាភាសាផ្លូវការរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយបញ្ជាក់ថា ការបកប្រែនោះអនុលោមទៅតាមច្បាប់ដើម ។

ឃ-បំពេញមុខងារសារការិយាល័យផ្សេងទៀត ដែលរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលប្រគល់ឱ្យ និងដែលពុំមានការជំទាស់ពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ង-នីត្យានុកូលកម្មហត្ថលេខា និងត្រាលើឯកសារដែលចេញដោយអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-ពេលឯកសារទាំងនោះប្រើប្រាស់ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឯកសារដែលបានតាក់តែង បញ្ជាក់ ឬនីត្យានុកូលកម្មដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវមានសុពលភាព និងអានុភាពដូចគ្នានឹងឯកសារដែលបានតាក់តែង បញ្ជាក់ ឬនីត្យានុកូលកម្មដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៣-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវរក្សាទុកជាបណ្តោះអាសន្ននូវលិខិតបញ្ជាក់ និងឯកសាររបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលប្រសិនបើ វាមិនផ្ទុយនឹងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ១៣**

**ការជូនដំណឹងពីការឃុំខ្លួន ការចាត់ខ្លួន និងការសួរសុខទុក្ខ**

១-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលត្រូវបានឃុំខ្លួន ចាប់ខ្លួន ឬដកហូតសិទ្ធិសេរីភាព តាមមធ្យោបាយផ្សេងណាមួយ ក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុល ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងអំពីបញ្ហានេះទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិសួរសុខទុក្ខ និងប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលកំពុងជាប់ឃុំខ្លួន ចាប់ខ្លួន ឬដកហូតសិទ្ធិសេរីភាពតាមមធ្យោបាយណាមួយ និងចាត់ចែងជួយផ្នែកច្បាប់ឱ្យដល់ពួកគេ ។ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវចាត់ចែងរៀបចំចំពោះការសួរសុខទុក្ខនេះ ឱ្យបានឆាប់បំផុត ដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

៣-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិសួរសុខទុក្ខពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលកំពុងជាប់ទោស ។

៤-អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ពលរដ្ឋខាងលើ អំពីបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ១ ២ និង ៣ នៃមាត្រានេះ ។

៥-ក្នុងករណីមានការជំនុំជម្រះក្តី ឬមាននីតិវិធីផ្សេងទៀត ទៅលើពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅមន្ត្រីកុងស៊ុលនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល តាមសំណើរបស់បុគ្គលនោះ អំពីការចោទប្រកាន់ទៅលើជននោះ ព្រមទាំងពេលវេលា កាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែងជំនុំជម្រះក្តី ឬនីតិវិធីផ្សេងទៀត ។ មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិចូលរួមស្តាប់ការជំនុំជម្រះក្តី ឬនីតិវិធីផ្សេងទៀតទៅលើជននោះ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៦-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងការបំពេញមុខងារ ដូចមាន  
ចែងក្នុងមាត្រានេះ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំងនោះមិនត្រូវដាក់កំហិតដល់  
ការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ។

**មាត្រា ១៤**

**អាណាព្យាបាលភាព និងអាណត្តិភាពភាគភាព**

១-អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុល អំពីអាណាព្យាបាល ឬអាណត្តិ  
ភាពភាគសម្រាប់ពលរដ្ឋ រួមទាំងអនីតិជននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុល ដែលពុំមានសមត្ថភាពគ្រប់គ្រាន់  
ក្នុងការធ្វើក្នុងនាមខ្លួន។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវការពារ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ នូវសិទ្ធិ  
និងផលប្រយោជន៍ពលរដ្ឋ រួមទាំងអនីតិជននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលពុំមានសមត្ថភាពគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការធ្វើក្នុង  
នាមខ្លួន ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ ផ្តល់អនុសាសន៍ ឬចាត់តាំងអាណាព្យាបាល ឬអាណត្តិភាគភាគឱ្យបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនោះ  
ព្រមទាំងត្រួតពិនិត្យសកម្មភាពទាក់ទងនឹងអាណាព្យាបាលភាព ឬអាណត្តិភាគភាព។

**មាត្រា ១៥**

**ការទប់ស្កាត់ដល់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល**

- ១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដើម្បី ÷
  - ក-ជួបប្រាស្រ័យទាក់ទងនឹងពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុល ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិន  
ត្រូវរឹតត្បិតដល់ការប្រាស្រ័យទាក់ទង រវាងពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងប៉ូស្តិកុងស៊ុល និងមិន  
អាចរឹតត្បិតដល់ការចូលទៅកាន់ប៉ូស្តិកុងស៊ុលបានទេ។
  - ខ-ស្វែងយល់ពីលក្ខខណ្ឌជីវិត និងការបំពេញការងាររបស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលនៅក្នុងរដ្ឋ  
ម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងផ្តល់ការឧបត្ថម្ភចាំបាច់ដល់ពួកគេ។
  - គ-ស្នើសុំឱ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្វែងរកទីកន្លែងស្នាក់នៅរបស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់  
កុងស៊ុល ហើយរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធ្វើឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធ។
  - ឃ-ទទួល និងថែរក្សាទុកជាបណ្តោះអាសន្ននូវលុយកាក់ និងវត្ថុមានតម្លៃរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់  
កុងស៊ុល ស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។
- ២-ក្នុងករណីដែលពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលមិននៅទីកន្លែង ឬក៏មានហេតុផលណាមួយផ្សេងទៀត មិនអាច  
ការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍ តាមកាលកំណត់ មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចធ្វើជាអ្នកតំណាងឱ្យជននោះនៅចំពោះមុខ



តុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬរៀបចំឱ្យមានអ្នកតំណាងស្របច្បាប់ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ រហូតដល់ជននោះចាត់តាំងអ្នកតំណាងផ្ទាល់ខ្លួន ឬអាចបន្តដំណើរការពារសិទ្ធិ និងផលប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនបាន ។

**មាត្រា ១៦**  
**ការជួលដីឧស្សាហកម្ម**

ពេលទទួលដំណឹងមរណភាពរបស់ពលរដ្ឋ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលឱ្យបានឆាប់បំផុតតាម ដែលអាចធ្វើទៅបាន ហើយនៅពេលមានសំណើរបស់ប៉ូស្តិកុងស៊ុល ត្រូវផ្តល់លិខិតបញ្ជាក់មរណភាព ឬឯកសារចម្លងផ្សេងទៀត ដែលបញ្ជាក់ពីមរណភាព ។

**មាត្រា ១៧**  
**មុខងារនាក់ឧស្សាហកម្ម**

១-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលទទួលមរណភាព បានបន្ទូលទុកទ្រព្យនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយគ្មានទាយាទ ឬអ្នកអនុវត្តមរតកសាសន៍នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលឱ្យបានឆាប់បំផុត ។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុល ត្រូវមានវត្តមាននៅពេលទ្រព្យដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ កំពុងចុះបញ្ជីសារពើភណ្ឌ និងមានបោះត្រាសម្គាល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៣-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលជាទាយាទ ឬអច្ឆ័យលាភី មានសិទ្ធិស្នង និងទទួលមរតក ឬអំណោយរបស់អ្នកស្លាប់ ដែលមានសញ្ជាតិផ្សេងនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយប្រសិនបើ បុគ្គលនោះមិននៅក្នុងដែនដីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលអំពីការស្នងមរតក ឬទទួលអំណោយនេះ ។

៤-ករណីដែលពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល អះអាងថាមានសិទ្ធិស្នង ឬទទួលមរតក នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ប៉ុន្តែជននោះ ឬអ្នកតំណាងជននោះ មិនអាចមានវត្តមាននៅក្នុងនីតិវិធីស្នងមរតក មន្ត្រីកុងស៊ុល ឬអនុកុងស៊ុលរបស់ខ្លួន អាចធ្វើជាតំណាងឱ្យជននោះនៅចំពោះមុខតុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះផ្សេងទៀត ។

៥-មន្ត្រីកុងស៊ុល ក្នុងនាមពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលមិនមែនជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មានសិទ្ធិទទួលមរតក ឬអំណោយនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីផ្ទេរទៅឱ្យជននោះ ។

៦-ប្រសិនបើ ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលមិនមែនជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ទទួល

មរណភាពក្នុងអំឡុងពេលស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ឬពេលឆ្លងកាត់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយប្រសិនបើ គ្មានសាច់ញាតិ ឬអ្នក  
តំណាង មន្ត្រីកុងស៊ុល មានសិទ្ធិផ្ទេរក្បាច់ក្លាយជាបណ្តោះអាសន្ន នូវរាល់ឯកសារនានា ប្រាក់កាស និងទ្រព្យ  
សម្បត្តិ ដែលនៅជាប់ខ្លួនរបស់អ្នកស្លាប់នោះ ដើម្បីផ្ទេរទៅឱ្យទាយាទ អ្នកអនុវត្តមរណភាពសាសន៍ ឬបុគ្គលផ្សេងទៀត  
ដែលមានការអនុញ្ញាតឱ្យទទួលទ្រព្យទាំងនោះ ។

៧-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ដូច  
មានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ៤ កថាខណ្ឌ ៥ និងកថាខណ្ឌ ៦ នៃមាត្រានេះ ។

**មាត្រា ១៨**

**កិច្ចទម្រង់ដល់នារី ភាគីភិបាល និងក្រុមនារីកន្លែងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិផ្តល់កិច្ចឧបត្ថម្ភ ដល់នារីនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដែលស្ថិតនៅក្នុងដែនទឹកផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋ  
ម្ចាស់ផ្ទះ និងដល់នារីភិបាល និងសមាជិកក្រុមនារី ព្រមទាំងមានសិទ្ធិ ÷

- ក-ឡើងលើនារី ពេលចតនៅទាក់ទងនឹង សាកសួរនារីភិបាល និងសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនារី  
ព្រមទាំងទទួលបានរបាយការណ៍ទាក់ទងនឹងនារី ទំនិញលើនារី និងការធ្វើដំណើរ ។
- ខ-ស៊ើបសួរឧប្បត្តិហេតុណាមួយ ដែលបានកើតមានឡើងក្នុងអំឡុងពេលនៃការធ្វើដំណើរ លុះត្រា  
តែ ការស៊ើបសួរនេះមិនប៉ះពាល់ដល់អំណាច នៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។
- គ-ដោះស្រាយវិវាទរវាងនារីភិបាល និងក្រុមនារី រួមទាំងវិវាទទាក់ទងនឹងប្រាក់បៀវត្ស និងកិច្ច  
សន្យាការងារផងដែរ ។
- ឃ-ទទួលជួបនឹងនារីភិបាល ឬសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនារី ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ សម្រួលការ  
ព្យាបាលជំងឺ និងសម្រួលការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ទៅកាន់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលវិញ ។
- ង-ទទួល ពិនិត្យ តាក់តែង ចុះហត្ថលេខា បញ្ជាក់ ឬធ្វើនិក្ខានុកូលកម្មឯកសារទាក់ទងនឹងនារី ។
- ច-ដោះស្រាយបញ្ហាផ្សេងទៀតពាក់ព័ន្ធនឹងនារី ដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល  
ប្រគល់ជូន ។

២-នារីភិបាល និងសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនារីអាចទាក់ទងនឹងមន្ត្រីកុងស៊ុលបាន ។ ពួកគេអាចទៅប៉ុស្តិ៍កុង  
ស៊ុល ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានថា មិនរំលោភលើច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះទាក់ទងនឹងការគ្រប់គ្រងកំពង់  
ផែ និងជនបរទេស ។

៣-មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចទាក់ទងនឹងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ និងស្នើសុំការគាំទ្រក្នុងការបំពេញ  
មុខងាររបស់ខ្លួន លើរាល់បញ្ហាទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងនារីនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល នារីភិបាល សមាជិកក្រុមនារី និង  
ទំនិញ ។

៤-ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិបង្ហាញខ្លួនជាមួយនារីកបតិ ឬសមាជិកក្រុមនារីកនៅចំពោះមុខតុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដទៃទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីជួយដល់ពួកគេ ។

**មាត្រា ១៩**

**កិច្ចការការក្នុងគណៈរដ្ឋមន្ត្រីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ**

១-ប្រសិនបើ តុលាការ ឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចផ្សេងទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មានបំណងចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ឬចាប់ផ្តើមធ្វើការស៊ើបសួរជាផ្លូវការ លើនារីរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល អាជ្ញាធរទាំងនោះត្រូវជូនដំណឹងជាមុនទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុល ដើម្បីឱ្យមន្ត្រីកុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួនមានវត្តមាន នៅពេលគេចាត់វិធានការនោះ ។ ប្រសិនបើមានភាពបន្ទាន់រារាំងមិនឱ្យជូនដំណឹងជាមុន អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុលជាបន្ទាន់ ក្រោយពីចាត់វិធានការ ហើយផ្តល់សេចក្តីលំអិតនៃវិធានការដែលបានចាត់ឡើងនោះ តាមសំណើរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល ។

២-បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះវិធានការស្រដៀងគ្នា ដែលត្រូវបានចាត់ឱ្យនារីកបតិ ឬសមាជិកណាម្នាក់នៃក្រុមនារីកឡើងលើតោក ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៣-បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយក្នុងកថាខណ្ឌ ១ និង ២ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវបានអនុវត្តទេចំពោះការត្រួតពិនិត្យជាធម្មតានៃផ្នែកគយ រដ្ឋបាលកំពង់ផែ ចត្តាឡីស័ក ឬការត្រួតពិនិត្យឆ្លងដែន ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងវិធានការដទៃទៀត ដែលត្រូវបានចាត់ដោយអាជ្ញាធរនោះ ដើម្បីធានាសុវត្ថិភាពនាវាធរផ្លូវសមុទ្រ ឬការទប់ស្កាត់ការបំពុលទឹក ។

៤-លើកលែងតែមានសំណូមពរ ឬមានការអនុញ្ញាតពីនារីកបតិនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬមន្ត្រីកុងស៊ុល អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនមានសិទ្ធិជ្រៀតជ្រែកកិច្ចការផ្ទៃក្នុងនៃនារីឡើយ នៅពេលដែលសន្តិភាព សន្តិសុខ និងសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវបានរំលោភទេ ។

**មាត្រា ២០**

**កិច្ចទប់ស្កាត់នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះដែលរងមហន្តរាយ**

១-ប្រសិនបើ នារីនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលទទួលរងមហន្តរាយហេតុក្នុងដែនសមុទ្រ ឬដែនទឹកផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុល ឱ្យបានឆាប់បំផុតតាម ដែលអាចធ្វើទៅបាន ព្រមទាំងជម្រាបពីវិធានការដែលត្រូវបានចាត់ ដើម្បីសង្គ្រោះអ្នកដំណើរ នារី ទំនិញ និងទ្រព្យសម្បត្តិដទៃទៀត ។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិចាត់វិធានការនានា ដើម្បីផ្តល់កិច្ចឧបត្ថម្ភដល់នារីរងមហន្តរាយ ព្រមទាំងក្រុមនារីក និងអ្នកធ្វើដំណើរ ហើយស្នើសុំកិច្ចឧបត្ថម្ភដូចគ្នានេះ ពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៣-ប្រសិនបើនាវារមហន្តរាយនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬសម្ភារៈ ឬទំនិញ ត្រូវបានរកឃើញនៅជិតឆ្នេរ ឬ នាំមកទុកកំពង់ផែនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយគ្មាននារិកបតី ម្ចាស់នាវា ភ្នាក់ងារក្រុមហ៊ុននាវា ឬក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង នាវាមានវត្តមាន ឬមានលទ្ធភាពចាត់វិធានការសង្គ្រោះ ឬចាត់ចែងទំនិញលើនាវា អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋ ម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជូនដំណឹងទៅប៉ូស្តិកុងស៊ុល ឱ្យបានឆាប់បំផុតតាម ដែលអាចធ្វើទៅបាន។ មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចចាត់ វិធានការសមស្រប ក្នុងនាមម្ចាស់នាវា។

៤-នាវារមហន្តរាយនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ទំនិញ និងសម្ភារៈ មិនត្រូវស្ថិតនៅក្រោមកាតព្វកិច្ចគយ ឬកម្រៃ ស្រដៀងគ្នាផ្សេងទៀតនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដរាបណាទំនិញទាំងនោះមិនត្រូវបានលក់ និងប្រើប្រាស់នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ២១**  
**អាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល**

បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ ទាក់ទងនឹងនាវានៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ត្រូវអនុវត្តចំពោះអាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់ កុងស៊ុល ដរាបណាការអនុវត្តនោះមិនផ្ទុយនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីជាធរមាន ឬពហុភាគី ដែលរដ្ឋ ទាំងពីរជាហត្ថលេខី

ព្រមទាំងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ តំបន់ រដ្ឋបាល ពិសេសទីក្រុងហុងកុង និងម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា។

**មាត្រា ២២**  
**ការចេញឯកសារគន្លឹះ**

មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិបញ្ជូនឯកសារតុលាការ និងឯកសារក្រៅប្រព័ន្ធតុលាការ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ ហើយដែលស្ថិតនៅក្រោមប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានស្រាប់ រវាងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ២៣**  
**ចេញឯកសារគន្លឹះមុខងារកុងស៊ុល**

មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវបំពេញមុខងារកុងស៊ុលតែក្នុងមណ្ឌលរបស់ខ្លួន ។ ប្រសិនបើ មានការយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មន្ត្រីកុងស៊ុលក៏អាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន នៅក្រៅមណ្ឌលរបស់ខ្លួនបានដែរ ។

**មាត្រា ២៤**

**ការត្រួតពិនិត្យអាជ្ញាធរអំឡុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ**

ក្នុងការបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចធ្វើការប្រាស័យទាក់ទងនឹងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ក្នុងមណ្ឌលកុងស៊ុលរបស់ខ្លួន ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ ជាមួយអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់បទប្បញ្ញត្តិ និងទម្លាប់នៃការអនុវត្តរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ ។

**ជំពូកទី៤**

**ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ**

**មាត្រា ២៥**

**ការសម្រួលដល់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល**

- ១-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវផ្តល់ការសម្រួលពេញលេញ ដល់ការបំពេញមុខងារនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។
- ២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវប្រព្រឹត្តចំពោះសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ដោយការគោរព និងចាត់វិធានការសមស្របនានា ដើម្បីធានាដល់ការបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដោយរលូន នូវសិទ្ធិ ការសម្រួលនានា បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ២៦**

**ការកាន់កាប់ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថាន**

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងតំណាងរបស់ខ្លួនមានសិទ្ធិ ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានានៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអនុញ្ញាតឱ្យ ÷

ក-ទិញ ជួល ឬកាន់កាប់អគារ តាមមធ្យោបាយណាមួយ ឬផ្នែកណាមួយនៃអគារ និងផ្ទៃដីជាប់អគារនោះ សម្រាប់ប្រើជាទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថាននៃសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ដោយមិនរាប់បញ្ចូលលំនៅស្ថាននៃសមាជិកទាំងឡាយណា ដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ខ-សាងសង់ ឬជួសជុលកែលម្អអគារនៅលើដី ដែលកាន់កាប់ ។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវជួយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងការកាន់កាប់ទីស្ថានកុងស៊ុល ហើយនៅពេលចាំបាច់ កាន់កាប់លំនៅស្ថានសមស្របសម្រាប់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។

៣-ក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬគណៈរាជរដ្ឋាភិបាល ត្រូវ  
គោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានានៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្តីពីដីធ្លី សំណង់ និងនគរបរិយកម្ម ។

**មាត្រា ២៧**

**ការប្រើទ្រព្យជាតិ និងសញ្ញាជាតិ**

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលមានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ទ្រព្យជាតិ សញ្ញាជាតិខ្លួននៅលើទីស្ថានកុងស៊ុល និងសញ្ញាសម្គាល់នៃ  
ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលជាការសារនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលមានសិទ្ធិបង្កើតទ្រព្យជាតិខ្លួន នៅលើទីស្ថានកុងស៊ុល លំនៅស្ថានរបស់ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល  
និងរថយន្តរបស់ខ្លួន ដែលប្រើប្រាស់ក្នុងពេលបំពេញមុខងារជាផ្លូវការ ។

**មាត្រា ២៨**

**ភាពមិនអាចរំលោភបំពានបាននៃទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល**

១-ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបំពានបានឡើយ ។ អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋ  
ម្ចាស់ផ្ទះមិនអាចចូលទៅក្នុងទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុលបានឡើយ ប្រសិនបើ គ្មានការយល់ព្រមពី  
ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬប្រធានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬមន្ត្រី ដែលចាត់តាំងដោយ  
ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬប្រធានបេសកកម្មការទូត ។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវចាត់វាយិធានការចាំបាច់ ដើម្បីការពារទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានមន្ត្រីកុងស៊ុល  
ចំពោះការជ្រៀតចូល ឬការខូចខាត និងទប់ស្កាត់ការរំខានដល់សេចក្តីសុខសាន្តរបស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬប៉ះពាល់ដល់  
សេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។

**មាត្រា ២៩**

**ការរួចផុតពីកំណែទម្រង់ទីស្ថានកុងស៊ុល**

ទីស្ថានកុងស៊ុល គ្រឿងសង្ហារឹម ទ្រព្យសម្បត្តិ និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនរបស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពី  
ទម្រង់នៃកំណែទម្រង់ណាមួយ ។

**មាត្រា ៣០**

**ភាពមិនអាចរំលោភបំពានបាននៃបណ្ណសារ និងឯកសារកុងស៊ុល**

បណ្ណសារ និងឯកសារកុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបានឡើយ ទោះបីនៅពេលណា ឬកន្លែងណាក៏ដោយ ។

**មាត្រា ៣១**  
**សេរីភាពនៃការត្រួតពិនិត្យស្របទៅនឹង**

១-ក្នុងគោលបំណងជាផ្លូវការ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាត និងការពារសេរីភាពក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងរបស់ បុគ្គលិកកុងស៊ុល ។ ក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងនឹងរដ្ឋាភិបាល បណ្តាស្ថានបេសកកម្មការទូត និងបុគ្គលិកកុងស៊ុលដទៃទៀតនៃ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល បុគ្គលិកកុងស៊ុលអាចប្រើគ្រប់មធ្យោបាយធ្វើទំនាក់ទំនងសមស្របទាំងអស់ រួមមានសារ លិខិតជាអក្សរ សម្ងាត់ ឬជាលេខសម្ងាត់ ហាវីការទូត ឬកុងស៊ុល និងហិបការទូត ឬកុងស៊ុល ក៏ប៉ុន្តែបុគ្គលិកកុងស៊ុលអាចដំឡើង និង ប្រើប្រាស់វិធានទាក់ទងបាន លុះត្រាតែមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-លិខិតឆ្លើយឆ្លងផ្លូវការរបស់បុគ្គលិកកុងស៊ុល មិនអាចត្រូវបានរំលោភបំពានបានឡើយ ។ ហិបកុងស៊ុលមិន ត្រូវបានបើក ឬឃាត់ទុកឡើយ ។ ហិបកុងស៊ុលត្រូវមានសញ្ញាសម្គាល់ខាងក្រៅច្បាស់លាស់ និងផ្ទុកតែសារឆ្លើយឆ្លង ឯកសារផ្លូវការ និងសម្ភារៈសម្រាប់ប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការតែប៉ុណ្ណោះ ក៏ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋ ម្ចាស់ផ្ទះ មានមូលហេតុច្បាស់លាស់ត្រូវឱ្យជឿជាក់ថា ហិបកុងស៊ុលមានផ្ទុកវត្ថុផ្សេងទៀតក្រៅពីវត្ថុដែលបានរៀបរាប់ ខាងលើ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចស្នើសុំបើកហិបកុងស៊ុលនោះនៅចំពោះមុខតំណាងពេញសិទ្ធិរបស់ រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។ ប្រសិនបើ តំណាងពេញសិទ្ធិរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលបដិសេធចំពោះសំណើនេះ ហិបកុងស៊ុលត្រូវបាន បញ្ជូនទៅកាន់កន្លែងដើមវិញ ។

៣-ហាវីកុងស៊ុលត្រូវតែជាពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ហើយមិនមែនជាអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ ផ្ទះ ។ ហាវីកុងស៊ុលត្រូវមានឯកសារផ្លូវការបញ្ជាក់ពីឋានៈរបស់ខ្លួន ។ ហាវីកុងស៊ុលត្រូវទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួល នានា បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដូចហាវីការទូតដែរ ។

៤-ហិបកុងស៊ុលអាចត្រូវបានប្រគល់ឱ្យមេបញ្ជាការនាវា ឬអាកាសយាននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។ មេបញ្ជាការ ត្រូវមានឯកសារផ្លូវការបញ្ជាក់ពីចំនួនកញ្ចប់ ដែលមាននៅក្នុងហិប ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ មេបញ្ជាការនោះ មិនត្រូវបានចាត់ទុកជាហាវីកុងស៊ុលទេ ។ ដោយមានការសម្រួលពីអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ សមាជិកនៃបុគ្គលិក កុងស៊ុលអាចទៅទទួល ឬប្រគល់ដោយផ្ទាល់ និងដោយសេរី នូវហិបកុងស៊ុលពី ឬជូនមេបញ្ជាការ ។

**មាត្រា ៣២**  
**កម្រៃ និងបន្ទុកកុងស៊ុល**

១-បុគ្គលិកកុងស៊ុលអាចយកកម្រៃ និងបន្ទុកលើលិខិតស្នាមកុងស៊ុលនៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ស្របទៅតាម ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

២-ការយកកម្រៃ និងបន្ទុក ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ព្រមទាំងបង្កាន់ដៃ ត្រូវរួចផុតពីពន្ធ និងអាករនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

៣-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យបុគ្គលិកកុងស៊ុល បញ្ជូនប្រាក់ចំណូល ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ទៅរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

**មាត្រា ៣៣**  
**សេរីភាពនៃការធ្វើដំណើរ**

វៀរលែងតែមានច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះហាមប្រាម ឬរឹតត្បិតការចេញ ចូល ក្នុងតំបន់ហាម ឃាត់ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធានាដល់សមាជិកនៃបុគ្គលិកកុងស៊ុល នូវសេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ។

**មាត្រា ៣៤**  
**តារាមិនអាចរំលោភបំពានលើបេក្ខជនក្នុងស៊ុល**

រូបរាងកាយមន្ត្រីកុងស៊ុលមិនត្រូវបានរំលោភបំពានឡើយ ហើយពួកគេមិនអាចត្រូវបានឃុំខ្លួន ឬចាប់ខ្លួន ។ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវធានាបានការសមស្រប ដើម្បីទប់ស្កាត់ការរំលោភបំពាននូវសេរីភាព និងសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់គេ ។

**មាត្រា ៣៥**  
**អត្ថប្រយោជន៍ចុងក្រោយគ្នា**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលត្រូវរួចផុតពីយុត្តាធិការតុលាការ ឬរដ្ឋបាល នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើកលែងតែក្នុងនីតិវិធី រដ្ឋប្បវេណី ÷

ក-ដែលកើតឡើងពីកិច្ចសន្យា ដែលធ្វើឡើងដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល ក្នុងនោះមន្ត្រីនេះពុំបានបញ្ជាក់ ច្បាស់លាស់ថា ខ្លួនជាភ្នាក់ងារនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

ខ-ដោយភាគីទីបីប្តឹងទាមទារសំណងខូចខាត បណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ ដែលបង្កឡើងដោយយាន ជំនិះ ឆាវា ឬយន្តហោះនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

គ-ដែលទាក់ទងនឹងអចលនទ្រព្យឯកជន នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ប្រសិនបើមន្ត្រីកុងស៊ុលមិនកាន់កាប់ តំណាងឱ្យរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល និងដើម្បីគោលបំណងនៃបុគ្គលិកកុងស៊ុល ។

ឃ-ដែលទាក់ទងនឹងសន្តិកម្មឯកជន ។



២-ដែលកើតឡើងពីសកម្មភាពវិជ្ជាជីវៈ ឬពាណិជ្ជកម្មដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល នៅក្រៅពេលបំពេញ  
មុខងារជាផ្លូវការ នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវចាត់វិធានការអនុវត្ត ចំពោះមន្ត្រីកុងស៊ុលណាម្នាក់ លើកលែងតែករណីដូចមានចែង  
ក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ។ បើមានវិធានការក្នុងករណីបែបនេះ ភាពមិនអាចរំលោភបំពានលើបុគ្គល និង  
លំនៅស្ថានរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល មិនត្រូវបានធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ឡើយ ។

៣-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស និងសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល ត្រូវរួច  
ផុតពីយុត្តាធិការតុលាការ ឬរដ្ឋបាល នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ចំពោះអំពើដែលបានបំពេញក្នុងមុខងាររបស់ខ្លួន លើកលែង  
តែនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌរង ក និង ខ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ។

**មាត្រា ៣៦**

**កាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាង**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុលមិនមានកាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាងជាកសិណសាក្សីទេ ។

២-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល អាចត្រូវ  
កោះហៅឱ្យផ្តល់ភស្តុតាង ក្នុងអំឡុងពេលនៃនីតិវិធីតុលាការ ឬរដ្ឋបាលនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។ មន្ត្រីនោះមិនត្រូវបដិសេធ  
ការផ្តល់ភស្តុតាង លើកលែងតែករណីដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ៣ នៃមាត្រានេះ ។

៣-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល មិនមាន  
កាតព្វកិច្ចផ្តល់ភស្តុតាង ទាក់ទងនឹងការបំពេញមុខងាររបស់ពួកគេ ឬធ្វើលិខិតឆ្លើយឆ្លងជាផ្លូវការណាមួយ ឬរៀបចំ  
ឯកសារទាក់ទងនឹងបញ្ហាទាំងនោះទេ។ មន្ត្រីនោះមានសិទ្ធិបដិសេធការផ្តល់ភស្តុតាងជាកសិណសាក្សីជំនាញពាក់ព័ន្ធ  
នឹងច្បាប់នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

៤-ចំពោះការតម្រូវឱ្យមានភស្តុតាងពីសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើ  
ការងារនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវជៀសវាងការជ្រៀតជ្រែកចូលក្នុងការបំពេញ  
មុខងាររបស់គេ។ ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលអាចធ្វើទៅបាន អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចទៅយកភស្តុតាង  
ទាំងនោះ នៅឯលំនៅស្ថានរបស់ពួកគេ ឬទីស្ថានកុងស៊ុល ឬទទួលបានឆ្លើយសាក្សីពីពួកគេជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

**មាត្រា ៣៧**

**ការរួចផុតពីសេវាកម្ម ការចុះបញ្ជីជនបរទេស និងការស្នាក់នៅរបស់ជនបរទេស**

១-សមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុលត្រូវរួចផុតពីទម្រង់ណាមួយ នៃសេវាកម្មផ្ទាល់ខ្លួន សេវាសាធារណៈ និងកាតព្វ  
កិច្ចយោធា នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-មន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីកាតព្វកិច្ចនានា ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ពាក់ព័ន្ធនឹងការចុះបញ្ជីជនបរទេស និងការស្នាក់នៅរបស់ជនបរទេស ។

**មាត្រា ៣៨**

**ការលើកលែងពន្ធទូទៅសម្បត្តិ**

១-រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវលើកលែងពន្ធ និងអាករគ្រប់បែបយ៉ាង ដោយឈរលើគោលការណ៍បដិការ និងក្នុង កម្រិតដែលច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ ដូចខាងក្រោម ៖

- ក-ទីស្ថានកុងស៊ុល និងលំនៅស្ថានសមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុលដែលទទួលបាន ក្នុងនាមនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬតំណាងរបស់ខ្លួន ព្រមទាំងកិច្ចប្រតិបត្តិការជំនួញ ឬឧបករណ៍ផ្សេងទៀតដែលនៅទីនោះ ។
- ខ-ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ ក្នុងកិច្ចការកុងស៊ុល និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែលប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខ សម្រាប់កិច្ចការជាផ្លូវការ ព្រមទាំងការទទួលបាន ការកាន់កាប់ ឬការជួសជុលថែទាំ ។

២-បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះ ៖

- ក-បន្ទុកលើសេវាកម្មពិសេស ។
- ខ-ពន្ធ និងអាករដែលអាចប្រមូលបានពីបុគ្គល ដែលចុះកិច្ចសន្យាជាមួយរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬតំណាង របស់ខ្លួន ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ៣៩**

**ការលើកលែងពន្ធរបស់សមាជិកនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល**

១-មន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ូស្តិកុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីពន្ធ និងអាករ ជាតិ តំបន់ ឬខេត្តក្រុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើបុគ្គល ឬវត្ថុ លើកលែងតែ ៖

- ក-ពន្ធមិនផ្ទាល់ ដែលធម្មតាត្រូវបានបញ្ចូលនៅក្នុងតម្លៃទំនិញ ឬសេវា ។
- ខ-ពន្ធ និងអាករលើអចលនវត្ថុឯកជន ដែលស្ថិតក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុង កថាខណ្ឌរង ក នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៣៨ នៃអនុសញ្ញានេះ ។
- គ-អចលនទ្រព្យ និងបន្ទុកលើទ្រព្យសម្បត្តិមរតក និងការផ្ទេរមរតក ក្រៅពីបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៤៣ នៃអនុសញ្ញានេះ ។
- ឃ-ពន្ធ និងអាករលើប្រាក់ចំណូលឯកជន ក្រៅពីប្រាក់ចំណូលដែលទទួលបានពីមុខងារកុងស៊ុល នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ង-បន្ទុកលើសេវាកម្មមានកម្រៃជាក់លាក់ ។

ច-ពន្ធចុះបញ្ជី ពន្ធប្រាក់ប្រដាប់ក្តី ពន្ធបញ្ជាំ និងពន្ធតែមប្រើ ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃ មាត្រា ៣៨ នៃអនុសញ្ញានេះ ។

២- សមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលត្រូវរួចផុតពីពន្ធ និងអាករ ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លើប្រាក់ បៀវត្សដែលពួកគេទទួលបាននៅក្នុងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។

**មាត្រា ៤០**

**ការលើកលែងពន្ធ និងអាករ និងការត្រួតពិនិត្យគយ**

១-ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិខ្លួន រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យនាំចេញ នាំចូល និងលើកលែងពន្ធគយ ទាំងអស់ និងបន្ទុកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត ក្រៅពីសោហ៊ុយរក្សាទុកក្នុងឃ្នាំង សោហ៊ុយដឹកជញ្ជូន និងសេវាប្រហាក់ ប្រហែលដទៃទៀត លើ ÷

ក-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។

ខ-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល ។

គ-សម្ភារៈនាំចូលសម្រាប់តាំងទីលើកងប្រដាប់ ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន ដោយសមាជិកបុគ្គលិក រដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេសនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល រួមទាំងគ្រឿងឧបករណ៍ និងបរិក្ខារ ។

២-សម្ភារៈប្រើប្រាស់ ដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌរង ខ និង គ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវលើស ពីបរិមាណចាំបាច់សម្រាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់បុគ្គលពាក់ព័ន្ធ ។

៣-ហិបអិវ៉ាន់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល ត្រូវរួចផុតពីការត្រួតពិនិត្យគយ ។ ហិបអិវ៉ាន់នេះអាចត្រូវ ពិនិត្យ បានដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ លុះត្រាតែមានហេតុផលមុតមាំគួរឱ្យជឿជាក់ថា ហិបនោះ មានផ្ទុកវត្ថុផ្សេងក្រៅពីវត្ថុដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌរង ខ នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ឬវត្ថុនាំចេញ នាំចូល ដែល ត្រូវបានហាមឃាត់ដោយច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬក៏វត្ថុដែលស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិស្តីពី ចត្តាឡីស័ករបស់រដ្ឋនេះ ។ ការត្រួតពិនិត្យបែបនេះ ត្រូវធ្វើឡើងនៅចំពោះមុខមន្ត្រីកុងស៊ុលពាក់ព័ន្ធ ឬតំណាងរបស់ ខ្លួន ។

**មាត្រា ៤១**

**ចុកស៊ី និងអត័យឯកសិទ្ធិរបស់សមាជិកគ្រួសារ**

សមាជិកគ្រួសាររបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកគ្រួសារនៃសមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស នៃប៉ុស្តិ៍ កុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអត័យឯកសិទ្ធិ ដាច់ដោយឡែកពីគ្នា ដូចមន្ត្រីកុងស៊ុល និងសមាជិកបុគ្គលិក

រដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ ។ សមាជិកក្រុមគ្រួសារនៃសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារ ស្របតាមកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៣៧ នៃអនុសញ្ញានេះ លើកលែងតែអ្នកទាំងនោះដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬដែលបំពេញការងាររកកម្រៃនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

**មាត្រា ៤២**

**បុគ្គលដែលចម្រើនទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ**

១-សមាជិកបុគ្គលិករដ្ឋបាល និងបច្ចេកទេស ឬសមាជិកនៃបុគ្គលិកបម្រើការងារនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ដែលជាពលរដ្ឋ ឬអ្នកដែលរស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានរៀបរាប់ក្នុងអនុសញ្ញានេះ ក្រៅពីបញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌ ៣ នៃមាត្រា ៣៦ នៃអនុសញ្ញានេះ ។

២-សមាជិកគ្រួសារនៃបុគ្គល ដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៤៣**

**គោរពគោរពសមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល**

ក្នុងករណីដែលសមាជិកណាម្នាក់នៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ឬសមាជិកគ្រួសាររបស់គេ ទទួលមរណភាព រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះត្រូវ ÷

ក-អនុញ្ញាតឱ្យនាំចេញនូវចលនទ្រព្យរបស់សព លើកលែងតែទ្រព្យសម្បត្តិណា ដែលទទួលបានក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ហើយដែលការនាំចេញនូវចលនទ្រព្យនោះត្រូវហាមឃាត់ នៅពេលជននោះទទួលមរណភាព ។

ខ-លើកលែងការប្រមូលពន្ធ អាករ និងបន្ទុកទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងចលនទ្រព្យរបស់សព ។

**មាត្រា ៤៤**

**ការផ្ដើម និងការបញ្ចប់នៃបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ**

១-រាល់សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុលត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ចាប់ពីពេលដែលគេបានមកដល់ដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ដើម្បីមកកាន់មុខតំណែងរបស់ខ្លួន ឬប្រសិនបើ គេបានមកដល់ដែនដីនោះរួចហើយ គឺចាប់ពីពេលចូលបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ។

២-សមាជិកគ្រួសាររបស់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ចាប់ពីថ្ងៃដែលសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ។ ក្នុងករណី ពួកគេចូលក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬក្លាយជាសមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារនោះ បន្ទាប់ពីសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ពួកគេត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ចាប់ពីថ្ងៃដែលគេបានចូល ឬក្លាយជាសមាជិកគ្រួសារនោះ ។

៣-នៅពេលមុខងាររបស់សមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ត្រូវបញ្ចប់ បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់គេ ក៏ដូចជារបស់សមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារគេក៏ត្រូវបញ្ចប់ នៅពេលជនទាំងនោះចាកចេញពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលមួយសមស្របសម្រាប់ការចាកចេញដំណើរ ។ ពួកគេត្រូវអស់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិទាំងនោះ នៅពេលដែលខ្លួនឈប់ជាសមាជិកក្រុមគ្រួសារនៃសមាជិកប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។ ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើបុគ្គលទាំងនោះមានបំណងចាកចេញពីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះក្នុងរយៈពេលសមស្របណាមួយ បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់ពួកគេ ត្រូវតែនៅមានរហូតដល់ពេលចាកចេញដំណើររបស់ពួកគេ ។

៤-ក្នុងករណីដែលសមាជិកនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលទទួលមរណភាព សមាជិកគ្រួសារនៃជននោះ នៅតែទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ រហូតដល់គេចាកចេញពីដែនដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬរហូតដល់ពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលសមស្របណាមួយសម្រាប់ការចាកចេញដំណើរ ។

**មាត្រា ៤៥**

**ការបដិសេធចោលបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ**

១-រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចបដិសេធចោលផ្នែកខ្លះនៃបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ចំពោះបុគ្គលដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៣៥ និង ៣៦ នៃអនុសញ្ញានេះ ។ ការបដិសេធនេះត្រូវធ្វើដោយជាក់លាក់ នៅគ្រប់ករណីទាំងអស់ និងត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

២-ការធ្វើបណ្តឹងអំពីបញ្ហាណាមួយដោយមន្ត្រីកុងស៊ុល ដែលមានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការ ស្របតាមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវរារាំងមន្ត្រីកុងស៊ុលនោះ មិនឱ្យលើកអះអាងថា ខ្លួនមានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការទេ ចំពោះបណ្តឹងតបដែលពាក់ព័ន្ធដោយផ្ទាល់ទៅនឹងបណ្តឹងដើម ។

៣-ការបដិសេធចោលនូវអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីយុត្តាធិការ សម្រាប់គោលបំណងនៃការជំនុំជម្រះរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណី និងរដ្ឋបាល មិនមានន័យថា ជាការបដិសេធនូវអភ័យឯកសិទ្ធិ នៃការអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចតុលាការឡើយ ។ ក្នុងករណីអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចតុលាការ ការបដិសេធអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដាច់ដោយឡែកជាចាំបាច់ ។

**ជំពូកទី៥  
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ**

**មាត្រា ៤៦**

**ការគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ**

១-ដោយមិនមានផលប៉ះពាល់ដល់បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់ពួកគេ បុគ្គលទាំងឡាយដែលទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវមានកាតព្វកិច្ចគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ រួមទាំងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលគ្រប់គ្រងចរាចរណ៍ ។ ពួកគេក៏មានភារកិច្ចមិនជ្រៀតជ្រែកចូលកិច្ចការផ្ទៃក្នុងនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២-ទីស្ថានកុងស៊ុលមិនត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងលក្ខណៈណាមួយ ដែលផ្ទុយពីក្របខណ្ឌនៃមុខងារកុងស៊ុល ។

៣-ប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសារពួកគេ ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ទាក់ទងនឹងការធានារ៉ាប់រងយានយន្ត ។

៤-សមាជិកនៃប៉ុស្ដិ៍កុងស៊ុល ដែលរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល បញ្ជូនមកប្រចាំនៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មិនត្រូវជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងសកម្មភាពវិជ្ជាជីវៈ ឬពាណិជ្ជកម្មក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ក្រៅពីមុខងារកុងស៊ុលរបស់ខ្លួនឡើយ ។

**មាត្រា ៤៧**

**ការបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដោយស្ថានបេសកកម្មការទូត**

១-ស្ថានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អាចបំពេញមុខងារកុងស៊ុលបាន ។ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុល ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះបុគ្គលិកការទូតនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល ។

២-ស្ថានបេសកកម្មការទូតនៃរដ្ឋដាក់ទូត ត្រូវជូនដំណឹងទៅក្រសួងការបរទេសនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះនូវឈ្មោះ និងឋានៈនៃបុគ្គលិកការទូត ដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល ។

៣-បុគ្គលិកការទូត ដែលទទួលភារកិច្ចមុខងារកុងស៊ុល នៅតែបន្តទទួលបានសិទ្ធិ ការសម្រួល បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលផ្តល់ជូន ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់អ្នកការទូត ស្របតាមឋានៈរបស់គេ ។

**មាត្រា ៤៨**

**ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀត**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទទួលស្គាល់ប្រការនានានៃអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ស្តីពីទំនាក់ទំនងកុងស៊ុល ដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងវីយែន ថ្ងៃទី ២៤ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៦៣ និងឯកភាពថា រាល់បញ្ហាទាំងឡាយណាដែលពុំមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តតាមអនុសញ្ញាទីក្រុងវីយែន ស្តីពីទំនាក់ទំនងកុងស៊ុល ។

**មាត្រា ៤៩**

**ការអនុវត្តអនុសញ្ញា**

អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្ត ក្នុងពេលដំណាលគ្នា ចំពោះតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសទីក្រុងហុងកុង និងម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ។

**ជំពូកទី ៦**

**អវសានប្បញ្ញត្តិ**

**មាត្រា ៥០**

**ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់នៃអនុសញ្ញានេះ**

១- អនុសញ្ញានេះត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ហើយត្រូវចូលជាធរមាន ក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃផ្លាស់ប្តូរលិខិតុបករណ៍សច្ចាប័ន ។

២- អនុសញ្ញានេះត្រូវនៅជាធរមានរយៈពេល៦(ប្រាំមួយ)ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីហត្ថលេខីណាមួយបានដួងដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅភាគីម្ខាងទៀតអំពីចេតនារបស់ខ្លួនក្នុងការបញ្ចប់អនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១០ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាចិន ខ្មែរ និងអង់គ្លេស ។ រាល់អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្ទុយគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាអត្ថបទគោល ។

**CONSULAR CONVENTION  
between  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
and  
THE KINGDOM OF CAMBODIA**

The People's Republic of China and the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),  
Desiring to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and promote the friendly relations and cooperation between the two countries,  
Have decided to conclude the present Consular Convention and have agreed as follows:

## CHAPTER I

## DEFINITION

## Article 1

**Definitions**

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) “consular post” means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) “head of consular post” means the consul-general, consul, vice consul or consular agent who is charged by the sending State to head a consular post;
- (d) “consular officer” means a consular-general, vice consul-general, consul, vice consul, consular attaché or consular agent;
- (e) “member of the administrative and technical staff of the consular post” means any person who performs administrative or technical service at a consular post;
- (f) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;
- (g) “members of the consular post” means consular officers administrative and technical staff and service staff of the consular post;
- (h) “family members” means the spouse of a member of the consular post and their minor children who live with them in the same household;
- (i) “member of the private staff” means any person who is employed in the private service of a member of the consular post;
- (j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
- (k) “consular archives” means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card indexes, the data stored in memory medium and any articles of furniture intended for their protection or safe-keeping;
- (l) “national of the sending State” means any natural person having the nationality of the sending State, and when applicable, also any juridical person of the sending State;
- (m) “vessel of the sending State” means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;
- (n) “aircraft of the sending State” means any aircraft registered in the sending State and bearing that State’s registration marks, excluding military aircraft.

## CHAPTER II

**ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND  
APPOINTMENT OF ITS MEMBERS**

## Article 2

**Establishment of a consular post**

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.
2. The seat of the consular post, its classification and its consular district, as well as any changes pertaining thereto, shall be determined by the sending State and shall be consented by the receiving State.

## Article 3

**Appointment and admission of heads of consular posts**

1. The sending State shall, through diplomatic channels, forward to the receiving State a note of appointment of the head of a consular post. This note shall specify the full name and rank of the head of the consular post, seat and classification of the consular post and the consular district.



2. Upon receiving the note of appointment of the head of a consular post, the receiving State shall confirm the appointment in a note as soon as possible. If the receiving State refuses to give its confirmation, it is not obliged to give reasons for such refusal.

3. The head of a consular post may enter upon his consular functions after the issue of a note of confirmation by the receiving State. Prior to the note of confirmation, the head of the consular post may, with the consent of the receiving State, perform his functions provisionally.

4. Upon confirming the appointment of the head of a consular post or permitting him to perform his functions provisionally, the receiving State shall immediately notify the competent authorities in the consular district and take all necessary measures to enable the head of the consular post to perform his functions and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention.

#### Article 4

##### **Temporary exercise of the functions of the head of a consular post**

1. If for any reason the head of a consular post is unable to perform his functions, or if his position is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer of the consular post or of another consular post in the receiving State, or a diplomatic officer of its embassy in the receiving State as the acting head of the consular post. The sending State shall notify the receiving State in advance of the full name and the original rank of the acting head of the consular post.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as enjoyed by a head of a consular post under this Convention.

3. A diplomatic officer designated as the acting head of a consular post shall continue to enjoy such diplomatic privileges and immunities as due to him.

#### Article 5

##### **Notification of arrivals and departures**

The sending State shall at an appropriate time notify the receiving State of the following in writing:

(a) The full name and rank of a member of a consular post, the date of his arrival and final departure or the termination of his functions, as well as any change of his status in the course of his service with the consular post;

(b) The full name, nationality and the date of arrival and final departure of a family member of a member of the consular post and the fact that any person becomes or ceases to be such a family member;

(c) The full name, nationality, function and the date of arrival and final departure of a member of the private staff.

#### Article 6

##### **Identity cards**

The competent authorities of the receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, issue relevant identity cards to the members of the consular post and their family members, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State.

#### Article 7

##### **Nationality of members of the consular post and members of the private staff**

1. A consular officer shall be a national of the sending State, and not a permanent resident of the receiving State.

2. Members of the administrative and technical staff and members of the service staff of the consular post and members of the private staff shall be either nationals of the sending State or nationals of the receiving State.

#### Article 8

##### **Persons declared “non grata”**

1. The receiving State may at any time notify the sending State through diplomatic channels that a member of the consular post is *persona non grata* or is not acceptable, and the receiving State is not obliged to give reasons for its decision.

2. In the cases mentioned in paragraph 1 of this Article, the sending State shall recall that person or terminate his functions with the consular post. If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligations, the receiving State is entitled to withdraw acceptance from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post.

### CHAPTER III CONSULAR FUNCTIONS

#### Article 9

##### **General consular functions**

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions:

- (a) protecting the rights and interests of the sending State and of its nationals;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific-technological, cultural, tourism and educational relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific-technological, cultural, tourism, educational and other fields, and reporting thereon to the government of the sending State;
- (d) performing other functions authorized by the sending State, which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State.

#### Article 10

##### **Applications pertaining to nationality and civil registration**

1. A consular officer shall be entitled to:

- (a) receive applications pertaining to nationality;
- (b) register nationals of the sending State;
- (c) register births and deaths of nationals of the sending State;
- (d) handle marriage formalities for nationals of the sending State and grant them relevant marriage certificates.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

#### Article 11

##### **Issuance of passports and visas**

A consular officer shall be entitled to:

- (a) receive applications for and issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and may endorse or invalidate or extend the validity of the said passports or documents;
- (b) receive applications for and issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and may endorse or invalidate or extend the validity of the said visas.

#### Article 12

##### **Notarization and legalization**

1. A consular officer shall be entitled to:

- (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
- (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
- (c) translate documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;
- (d) carry out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State;

(e) legalize signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or of the receiving State.

2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or legalized by consular officers in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or legalized by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

#### Article 13

##### **Notification of detention and arrest and visit**

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter as soon as possible.

2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom by any other means, to converse or communicate with him and to arrange legal assistance for him. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for the visit to the said national by a consular officer as soon as possible.

3. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is serving a sentence.

4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. In the case of a trial or other proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State, at the request of that person, shall inform a consular officer of the sending State of the charges against such a person and of the time, date and place set for the trial or other proceedings. A consular officer shall be entitled to attend the trial or other proceedings against such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

6. A consular officer shall comply with the relevant laws and regulations of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the relevant laws and regulations of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

#### Article 14

##### **Guardianship and trusteeship**

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.

2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national, of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf, and when necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

#### Article 15

##### **Assistance to nationals of the sending State**

1. A consular officer shall be entitled to:

(a) communicate and meet with any national of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;

(b) ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him with all necessary assistance;

(c) request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything possible to provide the relevant information;

(d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. In case a national of the sending State is not in the locality or for any other reason is unable in time to defend his own rights and interests, a consular officer may represent him before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him an appropriate representative in accordance with the laws and regulations of the receiving State till he designates his own representative or is able to assume the defence of his own rights and interests.

## Article 16

**Notification on deaths**

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as soon as possible, and provide upon the request of the consular post a death certificate or a copy of other documents certifying the death.

## Article 17

**Functions concerning estates**

1. If a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.

2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.

3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post about such inheritance or reception of estate or bequeathed gift by the said person.

4. In case a national of the sending State has or claims to have right to inherit an estate in the receiving State but neither he nor his representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer may himself or through his deputy represent the national before a court or other competent authorities of the receiving State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.

6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national for transmission to his heir, testamentary executor or other persons authorized to receive the assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his functions as referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of this Article.

## Article 18

**Assistance to vessels, master and crew of the sending State**

1. A consular officer shall be entitled to render assistance to vessels of the sending State which are in the inland or territorial waters of the receiving State, and to their masters and crew members, and also:

(a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;

(b) to investigate any incident which occurred during the voyage on the premise that this does not prejudice the power of the competent authorities of the receiving State;

(c) to settle disputes between the master and crew, including disputes about wages and service contracts;

(d) to receive visits from the master or any member of the crew, and when necessary, make arrangements for his medical treatment or return home;

(e) to receive, examine, draw up, sign or legalize documents with regard to a vessel;

(f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.

2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of ports and aliens.

3. A consular officer may address the competent authorities of the receiving State and request their support in carrying out his functions with regard to all matters relating to a vessel of the sending State, the master, and the members of the crew and cargo.

4. The consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to appear together with the master or crew members before a court or other competent authorities of the receiving State in order to render them assistance.

## Article 19

**Protection in case of compulsory actions  
against a vessel of the sending State**

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his representative to be present when such actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him with full particulars of the said actions, upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew.

3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply, to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

## Article 20

**Assistance to wrecked vessels of the sending State**

1. If a vessel of the sending State suffers an accident in the inland or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible and inform it of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.

2. A consular officer shall be entitled to take measures to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the authorities of the receiving State in this connection.

3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo are found near the coast of, or are brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel company or of its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.

4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

## Article 21

**Aircraft of the sending State**

The provisions of this Convention concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the sending State and the receiving State or of multilateral agreements to which both States are signatories, as well as the provisions of any air service agreement concluded between the governments of Hong Kong and Macao Special Administrative Regions of the People's Republic of China and the government of the Kingdom of Cambodia.

## Article 22

**Transmitting judicial documents**

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

## Article 23

**Area for performance of consular functions**

A consular officer shall perform his functions only in his consular district. With the consent of the receiving State, he may also perform his functions outside the consular district.

## Article 24

**Communication with the authorities of  
the receiving State**

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the laws, regulations and usages of the receiving State.

## CHAPTER IV

**FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

## Article 25

**Facilities for a consular post**

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of a consular post.
2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members and their rights, facilities, privileges and immunities as provided for in this Convention.

## Article 26

**Acquisition of consular premises and residences**

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:
  - (a) purchase, lease or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State;
  - (b) construct or improve buildings on the land acquired.
2. The receiving State shall assist the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.
3. In the exercise of their rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

## Article 27

**Use of the national flag and emblem**

1. The sending State shall have the right to place on the consular premises its national emblem and the designation of the consular post in the languages of the sending and the receiving States.
2. The sending State shall have the right to fly its national flag on the consular premises, the residence of the head of a consular post and the means of transport used in the performance of his official duties.

## Article 28

**Inviolability of the consular premises and  
the residences of consular officers**

1. Consular premises and the residences of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises and the residences of consular officers without the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, or of a person designated by one of them.
2. The receiving State shall take all necessary measures to protect the consular premises and the residences of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

## Article 29

**Immunity from requisition of consular premises**

The consular premises, their furnishings and the property and means of transport of the consular post shall be immune from any form of requisition.

## Article 30

**Inviolability of the consular archives and documents**

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

## Article 31

**Freedom of communication**

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication by a consular post for all official purposes. In communication with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including messages in cipher or code, diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post shall be inviolable. The consular bag shall be neither opened nor detained. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain nothing other than official correspondence, official documents and articles intended exclusively for official use. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains something other than the abovementioned articles, they may request that the consular bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorized representative of the sending State, the consular bag shall be returned to its place of origin.

3. The consular courier shall only be a national of the sending State, and not be a permanent resident of the receiving State. He shall be provided with an official document certifying his status. He shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities in the receiving State as enjoyed by a diplomatic courier.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or a vessel of the sending State. But he shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, however, he shall not be considered as a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, a member of the consular post may directly and freely collect the bag from or deliver it to him.

## Article 32

**Consular fees and charges**

1. A consular post may, in the territory of the receiving State, levy fees and charges for consular acts in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. The fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article and their receipts shall be exempt from all dues and taxes of the receiving State.

3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

## Article 33

**Freedom of movement**

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated, members of the consular post shall enjoy freedom of movement and travel in the receiving State.

## Article 34

**Personal inviolability of consular officers**

The person of consular officers shall be inviolable, and they shall not be liable to detention or arrest. The receiving State shall take appropriate measures to prevent any attack on their freedom of person and dignity.

## Article 35

**Immunity from jurisdiction**

1. A consular officer shall be immune from the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State, except in civil proceedings:

- (a) arising out of a contract concluded by a consular officer in which he did not contract expressly as an agent of the sending State;
- (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;
- (c) concerning private immovable property in the receiving State, unless a consular officer is holding it in the capacity of representative of the sending State and for the purposes of the consular post;
- (d) concerning private succession;
- (e) arising out of any professional or commercial activities in the receiving State by a consular officer outside of his official functions.

2. The receiving State shall not take measures of execution against a consular officer except in cases referred to in paragraph 1 of this Article. In the event of taking such measures in such cases, the inviolability of the person and residence of the consular officer shall not be impaired.

3. Members of the administrative and technical staff and of the service staff of the consular post shall be immune from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of any act in the performance of their functions, except in the civil proceedings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

#### Article 36

##### **Liability to give evidence**

1. A consular officer is under no obligation to give evidence as a witness.
2. A member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post may be called upon to give evidence in the course of judicial or administrative proceedings of the receiving State. He shall not, except in the cases referred to in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence.
3. A member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post is under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce any official correspondence or documents relating thereto. He is entitled to decline to give evidence as expert witness with regard to the law of the sending State.
4. The competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a member of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular premises or accept a statement from him in writing.

#### Article 37

##### **Exemption from services and registration of aliens and residence permits**

1. A member of the consular post shall be exempt in the receiving State from any kind of personal services, public services and military obligations.
2. A consular officer and a member of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State concerning the registration of aliens and residence permits.

#### Article 38

##### **Exemption of properties from taxation**

1. On a reciprocal basis and to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the following shall be exempt from all dues and taxes:
  - (a) consular premises and residences of the members of a consular post acquired in the name of the sending State or its representative and transactions or instruments related thereto;
  - (b) consular facilities and means of transport acquired exclusively for official purposes as well as their acquisition, possession or maintenance.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of:
  - (a) charges levied for specific services;



(b) dues and taxes collectable under the laws and regulations of the receiving State from a person who concludes a contract with the sending State or its representative.

#### Article 39

##### **Exemption of members of the consular post from taxation**

1. Consular officers and members of the administrative and technical staff of the consular post shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes of the receiving State on person or object, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of commodities or services;

(b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, other than the provisions stipulated in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 38 of this Convention;

(c) estate and inheritance duties and duties on transfers, other than the provisions stipulated in Article 43 of this Convention;

(d) dues and taxes on private income other than the income acquired from their official functions in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court of record fees, mortgage dues and stamp duties, other than the provisions stipulated in paragraph 1 of Article 38 of this Convention.

2. Members of the service staff of the consular post shall be exempt from dues and taxes in the receiving State on their wages which they receive for their services at the consular post.

#### Article 40

##### **Exemption from customs duties and inspection**

1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry and exit of and grant exemption from all customs duties other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of a consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer;

(c) articles imported at the time of first installation for the personal use of a member of the administrative and technical staff of the consular post, including household articles intended for his establishment.

2. Articles referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not exceed the quantities necessary for direct use by the persons concerned.

3. Personal baggage of a consular officer shall be exempt from customs inspection. It may be inspected by the competent authorities of the receiving State only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which are prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned or his representative.

#### Article 41

##### **Privileges and immunities of family members**

Family members of a consular officer and family members of a member of the administrative and technical staff of the consular post shall enjoy respectively the privileges and immunities to which the consular officer and the member of the administrative and technical staff are respectively entitled under the provisions of this Convention; Family members of a member of the service staff of the consular post shall enjoy the privileges and immunities to which the member of service staff is entitled under paragraph 1 of Article 37 of this Convention, except those who are nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful occupation in the receiving State.

#### Article 42

##### **Persons who shall not enjoy privileges and immunities**

1. Members of the administrative and technical staff or of the service staff of the consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention, other than the provisions stipulated in paragraph 3 of Article 36 of this Convention.

2. Family members of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

#### Article 43

##### **Estate of a member of the consular post**

In the event of the death of a member of a consular post or a member of his family, the receiving State shall:

- (a) permit the export of the movable property of the deceased except any such property acquired by the deceased in the territory of the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) exempt the movable property of the deceased from estate duties and all duties concerned.

#### Article 44

##### **Beginning and end of privileges and immunities**

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Family members of a member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention from the date from which the member of the consular post enjoys privileges and immunities. In the case that they enter into the territory of the receiving State or become a member of such family members after the member of the consular post enjoys privileges and immunities, they enjoy such privileges and immunities from the date of their entry or their becoming such family members.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of his family members shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. The privileges and immunities of the family members of a member of the consular post shall come to an end when they cease to be the said family members. However if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. In the event of the death of a member of the consular post, his family members shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period in which to do so.

#### Article 45

##### **Waiver of privileges and immunities**

1. The sending State may waive any of the privileges and immunities enjoyed by the persons concerned under Article 35 and 36 of this Convention. The waiver shall in all cases be explicit and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a person in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the execution of judicial decision. In respect of such execution, a separate waiver of immunity in writing shall be necessary.

### CHAPTER V

#### **GENERAL PROVISIONS**

#### Article 46

##### **Respect for the laws and regulations of the receiving State**

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities as provided for in this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including those governing traffic control. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

2. The consular premises shall not be used for any purposes incompatible with the performance of consular functions.

3. A consular post, members of the consular post and their family members shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning vehicle insurance.

4. Members of the consular post who are sent by the sending State to the receiving State shall not engage in any professional or commercial activities in the receiving State other than their official functions.

#### Article 47

##### **Exercise of consular functions by diplomatic missions**

1. The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may perform consular functions. The rights and obligations of consular officers provided for in this Convention shall apply to diplomatic personnel of the sending State charged with consular functions.

2. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Foreign Ministry of the receiving State of the names and ranks of the diplomatic personnel charged with consular functions.

3. Diplomatic personnel charged with consular functions shall continue to enjoy such rights, facilities, privileges and immunities as due to them by virtue of their diplomatic status.

#### Article 48

##### **Applicability of other international agreements**

The Contracting Parties affirm the provisions of the *Vienna Convention on Consular Relations* done at Vienna on 24 April 1963, and agree that all matters not expressly covered by this Convention shall continue to be governed by the *Vienna Convention on Consular Relations*.

#### Article 49

##### **Applicability of the Convention**

This Convention shall simultaneously apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

### CHAPTER VI

#### **FINAL PROVISIONS**

#### Article 50

##### **Ratification, entry into force and termination**

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth days after the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notification of its intention to terminate the Convention.

DONE at Phnom Penh, on this 25<sup>th</sup> day of February, 2010, in duplicate in the Chinese, Khmer and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

#### **批示摘錄**

透過行政長官二零一一年十月二十六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，行政公職局第三職階顧問高級技術員蘇吉祥在政府總部輔助部門擔任第一職階首席顧問高級技術員的徵用，自二零一一年十二月二十三日起續期壹年。

#### **Extractos de despachos**

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 26 de Outubro de 2011:

Sou Kat Cheong, técnico superior assessor, 3.º escalão, da DSAFP — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição como técnico superior assessor principal, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Dezembro de 2011.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，旅遊局第三職階特級公關督導員盧桂蘭在政府總部輔助部門擔任第一職階首席特級公關督導員的徵用，自二零一一年十二月二十三日起續期壹年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用阮家文、羅偉良及梁碧鳳，自二零一一年十一月一日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員職務，為期六個月。

二零一一年十一月十四日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Lou Kuai Lan, assistente de relações públicas especialista, 3.º escalão, da DST — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição como assistente de relações públicas especialista principal, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Dezembro de 2011.

Yuen Ka Man, Lo Wai Leong e Leong Pek Fong — admitidos por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 14 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 行政會

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款（二）項、第四條及第五條，並配合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第二款、第五條及第七條，以及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十三條第一款a)項的規定，以定期委任方式委任李惠茹學士為行政會秘書處行政、財政及資訊處處長，自二零一一年十一月一日起，為期一年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

#### 1. 委任理由：

——職位出缺及因本秘書處的職責有需要填補空缺；

——李惠茹的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任行政、財政及資訊處處長一職。

#### 2. 學歷：

法律學士學位。

#### 3. 職業培訓：

——「澳門檢察制度研習班課程」；

——「澳門特別行政區行政法」；

## CONSELHO EXECUTIVO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 12 de Outubro de 2011:

Licenciada Lei Wai U — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa, Financeira e Informática da Secretaria do Conselho Executivo, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada:

#### 1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento por razões operacionais desta Secretaria do Conselho Executivo;

— Lei Wai U possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão Administrativa, Financeira e Informática, conforme se comprova no seu *curriculum vitae*.

#### 2. Habilitações literárias:

Licenciatura em Direito.

#### 3. Formação profissional:

— Curso de Formação de Sistema de Procuradoria de Macau;

— Lei Administrativa da RAEM;

——「Training workshop on reporting for ratified ILO Conventions」；

——「公務人員基本培訓課程（技術員及高級技術員組別）」；

——「接待技巧課程」；

——「前線服務人員主管工作坊」；

——「第二期法律草擬課程」；

——「中層公務員管理技巧發展課程」；

——「第二期行政訴訟課程」；

——「國際法強化培訓課程」；

——「組織的素質和形象課程」；

——「國際法培訓講座2004」；

——「工作表現管理課程」；

——「談判及說服技巧課程」；

——「公共會計及財政預算課程」；

——「“推動環保採購、帶動綠色文化”環保採購培訓課程」；

——「工程及財貨與勞務取得開支實務課程」。

#### 4. 工作經驗：

——於一九九九年一月至十月在行政法院擔任司法文員實習員；

——於一九九九年十月至二零零一年七月，在檢察院任職司法文員繕錄員；

——於二零零一年八月至二零一零年二月，在前勞工暨就業局（現為勞工事務局）任職法律範疇的高級技術員，期間曾擔任調查組以及法律輔助組職務主管；

——自二零一零年三月起被徵用在本秘書處工作，且自二零一一年七月一日起擔任職務主管，負責行政會及秘書處的人事管理、財務、會計及預算等事務。

摘錄自本會秘書長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，吳嬋秋在本會秘書處擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一一年十一月十日起續期一年。

—— Training workshop on reporting for ratified ILO Conventions;

—— Programa de Formação Essencial para os Funcionários Públicos — Grupo de Pessoal Técnico e Técnico Superior;

—— Curso de Técnicas de Atendimento;

—— Workshop para as Chefias dos Trabalhadores da Linha de Frente;

—— 2.<sup>a</sup> edição do Curso de Produção Legislativa;

—— Curso de Programa de Desenvolvimento das Técnicas de Gestão;

—— 2.<sup>a</sup> edição do Curso sobre Processo Administrativo Contencioso;

—— Curso Aprofundado na Área do Direito Internacional;

—— Curso de Qualidade e Imagem da Organização;

—— Palestras sobre Direito Internacional 2004;

—— Curso de Gestão de Desempenho;

—— Curso de Técnicas de Persuasão;

—— Curso de Contabilidade Pública e Orçamento;

—— Acção de Formação de «Promover a eco-aquisição, cultivar um estilo de vida amigo do ambiente»;

—— Curso de Práticas de Despesas com Obras e Aquisição de Bens e Serviços.

#### 4. Currículo profissional:

—— De Janeiro a Outubro de 1999, como estagiária-oficial de Justiça do Tribunal Administrativo;

—— De Outubro de 1999 a Julho de 2001, como escriturária-oficial de Justiça do Ministério Público;

—— De Agosto de 2001 a Fevereiro de 2010, como técnica superior (área jurídica) da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego (actual Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais), tendo desempenhado funções de chefia funcional no Sector de Investigação e no Sector de Apoio Jurídico;

—— Em Março de 2010, foi requisitada para o exercício de funções na Secretaria do Conselho Executivo, tendo assumido o cargo de chefia funcional a partir de 1 de Julho de 2011, assegurando os trabalhos de gestão de pessoal, finanças, contabilidade e orçamento do Conselho Executivo e da Secretaria.

Por despacho da secretária-geral, de 17 de Outubro de 2011:

Ng Sim Chao — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, na Secretaria deste Conselho, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Novembro de 2011.

摘錄自本會秘書長於二零一一年十月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，庄秀貞在本會秘書處擔任第一職階技術工人的散位合同，自二零一一年十一月十七日起續期一年。

摘錄自行政長官於二零一一年十月二十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律第四十四條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本會秘書處以散位合同方式聘用的第一職階輕型車輛司機李鑑威，獲訂立新散位合同，為期一年，職級為第一職階重型車輛司機，薪俸點為170點，自二零一一年十一月二十三日起生效。

二零一一年十一月九日於行政會秘書處

秘書長 柯嵐

Por despacho da secretária-geral, de 25 de Outubro de 2011:

Chong Sao Cheng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, na Secretaria deste Conselho, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Novembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Outubro de 2011:

Lei Kam Wai, motorista de ligeiros 1.º escalão, assalariado, da Secretaria deste Conselho — celebrado novo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 1.º escalão, índice 170, nos termos dos artigos 44.º da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Novembro de 2011.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 9 de Novembro de 2011. — A Secretária-geral, *O Lam*.

## 行政法務司司長辦公室

### 第 70/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款(二)項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“卓科數碼系統通訊有限公司”簽署《祐漢小販大樓——大型戶外LED顯示屏工程》合同。

二零一一年十一月九日

行政法務司司長 陳麗敏

### 第 71/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款

## GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 70/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato da «Obra de Instalação de LED no Edifício de Vendilhões Iao Hon», a celebrar com «DC Sistemas Digital Comunicações, Limitada».

9 de Novembro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 71/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regula-

(二) 項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“新城城市規劃暨工程顧問有限公司”簽署《制定重建沙梨頭街市工程之專項設計》合同。

二零一一年十一月九日

行政法務司司長 陳麗敏

#### 第 72/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款(二) 項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳暉建築工程有限公司”簽署《筷子基北灣污水泵站建造工程》承攬合同。

二零一一年十一月十日

行政法務司司長 陳麗敏

#### 第 73/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款(二) 項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與

mento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato da «Elaboração de Projectos de Especialidades da Reconstrução do Mercado do Patane, a celebrar com «CAA, Planeamento e Engenharia, Consultores Limitada».

9 de Novembro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

#### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 72/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para a «Obra de Construção da Nova Estação Elevatória de Águas Residuais da Bacia Norte do Patane», a celebrar com a «Companhia de Obras de Construção Ou Fai Limitada».

10 de Novembro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

#### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 73/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau,

“Empresa Eléctrica, Limitada” 簽署《民政總署購買污水泵設備》合同。

二零一一年十一月十日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一一年十一月十一日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

### 保安司司長辦公室

#### 第 159/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada” 簽訂購買“S-10過濾器”（直接磋商編號：00017-AQ/GA/2011）之合同。

二零一一年十一月十四日

保安司司長 張國華

#### 第 160/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada” 簽訂購買“S-10防毒面具、防生化專用手套（一式兩對）、防生化專用膠紙”（直接磋商編號：00016-AQ/GA/2011）之合同。

二零一一年十一月十四日

保安司司長 張國華

como outorgante, no contrato de «Aquisição de Bombas de Águas Residuais para o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais», a celebrar com a «Empresa Eléctrica, Limitada».

10 de Novembro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 11 de Novembro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 159/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Filtro de ar S-10» (adjudicação directa n.º 00017-AQ/GA/2011), a celebrar com a empresa «Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada».

14 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 160/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Máscara de gás bioquímico S-10, Luvas à prova bioquímica (dois pares por embalagem) e Fita adesiva à prova bioquímica» (adjudicação directa n.º 00016-AQ/GA/2011), a celebrar com a empresa «Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada».

14 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.



## 批 示 摘 錄

透過保安司司長二零一一年十月二十七日之批示：

黃傳發——根據現行第14/1999號行政法規第十條第一款

(一)項、第十一條、第十八條第一款和第四款、第十九條第一款的規定，擔任辦公室主任的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期兩年。

沈頌年、張嫻、林濟庭、何志遠、廖華基、方曉東、謝曉紅——根據現行第14/1999號行政法規第十條第一款(二)項、第十二條、第十八條第一款和第四款、第十九條第五款的規定，擔任辦公室顧問的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期一年。

何錦麗、張可珊、黃俊聲——根據現行第14/1999號行政法規第十條第一款(三)項、第十三條、第十八條第一款和第五款、第十九條第七款的規定，擔任辦公室司長秘書的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期一年。

黃寶明——根據現行第14/1999號行政法規第十條第一款(四)項、第十五條、第十八條第一款和第五款，以及第十九條第八款的規定，擔任辦公室司長助理的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期一年。

張偉雄——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用澳門保安部隊事務局第二職階特級技術輔導員張偉雄，在本辦公室擔任第一職階首席特級技術輔導員，自二零一一年十二月二十日起，為期一年。

透過保安司司長二零一一年十月二十八日之批示：

劉健敏、張詠兒——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，分別在本辦公室擔任第三職階二等高級技術員、第三職階一等技術員的編制外合同獲續期，由二零一一年十二月二十日起，為期一年。

二零一一年十一月十七日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

## 社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

## 第 187/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Outubro de 2011:

Vong Chun Fat — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como chefe do Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 1), 11.º, 18.º, n.ºs 1 e 4, e 19.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Sam Chong Nin, Cheong Han, Lam Chai Teng, Ho Chi Un, Lio Wa Kei, Fong Hio Tong e Che Hio Hong — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como assessores do Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 2), 12.º, 18.º, n.ºs 1 e 4, e 19.º, n.º 5, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Ho Kam Lai, Cheong Ho San e Vong Chon Seng — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como secretários pessoais, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 3), 13.º, 18.º, n.ºs 1 e 5, e 19.º, n.º 7, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Vong Pou Meng — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como adjunta do Secretário deste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 4), 15.º, 18.º, n.ºs 1 e 5, e 19.º, n.º 8, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Cheong Wai Hong, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, da DSFSM — prorrogada a requisição, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Outubro de 2011:

Lau Kin Man Cecília e Cheong Weng I — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, e técnica de 1.ª classe, 3.º escalão, respectivamente, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 17 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, Vong Chun Fat.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 187/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Admi-

七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金主席黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與鴻偉工程有限公司簽訂為體育發展局轄下路氹區場館供電系統進行保養維護服務合同。

二零一一年十一月九日

社會文化司司長 張裕

### 第 188/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金主席黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與鴻偉工程有限公司簽訂為體育發展局轄下氹仔區場館供電系統進行保養維護服務合同。

二零一一年十一月九日

社會文化司司長 張裕

### 第 189/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金主席黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與鴻運工程有限公司簽訂為體育發展局轄下澳門區場館供電系統進行保養維護服務合同。

二零一一年十一月九日

社會文化司司長 張裕

nistrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas ao Instituto do Desporto (ID) em COTAI, a celebrar com a «Companhia de Engenharia Hongway Limitada».

9 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 188/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas ao Instituto do Desporto (ID) na Taipa, a celebrar com a «Companhia de Engenharia Hongway Limitada».

9 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 189/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Eléctrico das Instalações Desportivas Afectas ao Instituto do Desporto (ID) em Macau, a celebrar com a «E & E — Empresa de Instalações e Engenharia, Limitada».

9 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

**第 191/2011 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展基金主席黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與深圳市富浩鵬電子有限公司簽訂為智能安全控制管理系統進行兩年保養維護服務合同。

二零一一年十一月十日

社會文化司司長 張裕

**第 192/2011 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條、經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款及八月二十八日第45/95/M號法令第十八條第二款的規定，作出本批示：

一、委任機場管理有限公司代表陳健容為旅遊學院培訓活動協調委員會成員，以代替原代表顏智澤。

二、本批示自二零一一年九月十二日起生效。

二零一一年十一月九日

社會文化司司長 張裕

二零一一年十一月十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

**運輸工務司司長辦公室****第 50/2011 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第11/2005號行政長官批示第一款及第六

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 191/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Manutenção e Reparação do Sistema Inteligente de Gestão e Controlo de Segurança, pelo período de dois anos, a celebrar com a empresa «Shenzhen Fuhaopeng Electronic Co., Ltd».

10 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 192/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999, do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, e do n.º 2 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado como membro do Conselho Coordenador para a Acção Formativa do Instituto de Formação Turística, Chan Kin Iong, em substituição de José Carlos Rosa Angeja, como representante de Administração de Aeroportos, Lda.

2. O presente despacho entra em vigor em 12 de Setembro de 2011.

9 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 15 de Novembro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos

款，連同經第30/2011號行政命令修改的第124/2009號行政命令第一款、第三款（三）項及第六款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予能源業發展辦公室主任 **Arnaldo Ernesto dos Santos** 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「忠信清潔管理」簽訂「2012年能源業發展辦公室清潔服務」合同。

二零一一年十一月十一日

運輸工務司司長 劉仕堯

### 第 51/2011 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第354/2005號行政長官批示第五款及第343/2011號行政長官批示第一款的規定，作出本批示。

一、續任運輸工務司司長辦公室代表黃振東為澳門舊區重整諮詢委員會成員，為期三年。

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零一一年十一月八日。

二零一一年十一月十五日

運輸工務司司長 劉仕堯

### 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月二十八日作出的批示：

馮瑞權——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一一年十一月一日起，以定期委任方式續任為地球物理暨氣象局局長，為期一年。

冼保生——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，以定期委任方式續任為地球物理暨氣象局副局長，由二零一一年十一月一日至二零一二年四月三十日。

dos n.ºs 1 e 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005, conjugados com o n.º 1, a alínea 3) do n.º 3 e o n.º 6 da Ordem Executiva n.º 124/2009, na redacção que lhe foi conferida pela Ordem Executiva n.º 30/2011, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro Arnaldo Ernesto dos Santos, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de «Serviços de Limpeza do GDSE em 2012», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a firma «Administração Limpeza Chong Son».

11 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 354/2005 e no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 343/2011, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É renovada a nomeação de Wong Chan Tong como membro do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos de Macau, em representação do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, pelo período de três anos.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 8 de Novembro de 2011.

15 de Novembro de 2011.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Outubro de 2011:

Fong Soi Kun — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 1 de Novembro de 2011.

António Viseu — renovada a comissão de serviço, como subdirector dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, de 1 de Novembro de 2011 a 30 de Abril de 2012.

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十一月四日作出的批示：

陳漢傑——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一一年十一月九日起，以定期委任方式續任為建設發展辦公室主任，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十一月十一日作出的批示：

陳漢平——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一一年十一月二十七日起，以定期委任方式續任為地圖繪製暨地籍局局長，為期一年。

二零一一年十一月十六日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Novembro de 2011:

Chan Hon Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 9 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Novembro de 2011:

Chan Hon Peng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Cartografia e Cadastro, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 27 de Novembro de 2011.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 16 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零一一年十月六日批示如下：

劉添樂——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，自二零一一年十一月一日起，以編制外合同方式獲聘用為第一職階二等技術員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一一年十月十二日批示如下：

Paulina Pereira Monteiro——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一一年十一月一日起至二零一三年七月四日止，以定期委任方式被委任為第一職階顧問高級技術員。

摘錄自廉政專員於二零一一年十月十三日批示如下：

洪茵茵——本公署第二職階二等高級技術員，根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，現以附註形式對

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 6 de Outubro de 2011:

Lao Tim Lok — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 12 de Outubro de 2011:

Paulina Pereira Monteiro — nomeada, em comissão de serviço, técnica superior assessora, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 1 de Novembro de 2011 a 4 de Julho de 2013.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 13 de Outubro de 2011:

Hong Ian Ian, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, deste Comissariado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM,

其編制外合同第三條款作出修改，將其職位調整為第一職階一等高級技術員，並自二零一一年十月十三日起生效。

摘錄自廉政專員於二零一一年十月十四日批示如下：

區肖卿及鄭雪瑩——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一一年十一月一日起，以定期委任方式被委任為第一職階首席高級技術員，為期兩年。

廖志誠——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一一年十二月二十日起，以散位合同方式續聘為第二職階輕型車輛司機，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一一年十月二十七日批示如下：

根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，並連同第26/2009號行政法規第八條之規定，本公署辦公室主任沈偉強因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一一年十二月二十日起獲續期兩年。

羅景祥——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一一年十一月二十五日起，以散位合同方式續聘為第五職階輕型車輛司機，為期一年。

Arnaldo Jorge da Silva——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一一年十二月一日起至二零一三年一月二十六日止，以定期委任方式被委任為第一職階首席技術輔導員。

摘錄自廉政專員於二零一一年十月二十八日批示如下：

施銘載——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十四條第一款第二項之規定，自二零一一年十二月十八日起，以定期委任方式被委任為第一職階一等技術輔導員，為期兩年。

摘錄自廉政專員於二零一一年十一月八日批示如下：

何海旗——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日

vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 14 de Outubro de 2011:

Ao Chio Heng e Kong Sut Ieng — nomeadas, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnicas superiores principais, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Lio Chi Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 27 de Outubro de 2011:

Sam Vai Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe de Gabinete deste Comissariado, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugado com o artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 20 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Lo Keng Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2011.

Arnaldo Jorge da Silva — nomeado, em comissão de serviço, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 1 de Dezembro de 2011 a 26 de Janeiro de 2013.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 28 de Outubro de 2011:

Si Meng Choi — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 8 de Novembro de 2011:

Ho Hoi Kei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, nos

第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一二年一月十四日起，以散位合同方式續聘為第二職階輕型車輛司機，為期一年。

二零一一年十一月十七日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Janeiro de 2012.

Comissariado contra a Corrupção, aos 17 de Novembro de 2011. — O Chefe de Gabinete, *Sam Vai Keong*.

## 審計署

### 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零一一年十一月七日的批示：

梁文雅，第一職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合第14/2009號法律第十三條第一款第二項的規定，有關合同獲續期貳年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，由二零一一年十二月一日起生效。

二零一一年十一月十七日於審計署

審計長辦公室主任 趙占全

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

### Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 7 de Novembro de 2011:

Leong Man Nga, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro — renovado o contrato, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 29.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Comissariado da Auditoria, aos 17 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, *Chio Chim Chun*.

## 終審法院院長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一一年十一月十一日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室散位合同第一職階二等技術輔導員何錦成、林嘉豪及梁伶峰，因試用期屆滿，轉為與其訂立編制外合同，為期一年，職級及職階不變，由二零一一年十一月二十四日起生效。

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Extractos de despachos

Por despachos do presidente, de 11 de Novembro de 2011:

Ho Kam Seng, Lam Ka Hou e Leong Leng Fong, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, deste Gabinete — findo o período experimental, alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Novembro de 2011.

摘錄自辦公室主任於二零一一年十一月十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第二職階勤雜人員袁鳳萍的散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一一年十二月十八日起生效。

二零一一年十一月十六日於終審法院院長辦公室  
辦公室主任 鄧寶國

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 14 de Novembro de 2011:

Un Fong Peng, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Dezembro de 2011.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 16 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## 澳門特別行政區駐北京辦事處

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一一年十一月十一日作出的批示：

束文剛，本辦事處第三職階首席技術輔導員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

二零一一年十一月十四日於澳門特別行政區駐北京辦事處  
辦事處主任 康偉

## DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 11 de Novembro de 2011:

Chok Man Kong, adjunto-técnico principal, 3.º escalão, contratado além do quadro, desta Delegação — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 14 de Novembro de 2011. — A Chefe da Delegação, *Hong Wai*.

## 個人資料保護辦公室

### 批示摘錄

按簽署人於二零一一年十一月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術員鄧雨縈的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月十八日起生效。

二零一一年十一月十七日於個人資料保護辦公室  
辦公室主任 陳海帆

## GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS

### Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 7 de Novembro de 2011:

Tang U Ieng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Novembro de 2011.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 17 de Novembro de 2011. — A Coordenadora do Gabinete, *Chan Hoi Fan*.



## 行政公職局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一一年八月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用關倩芬在本局擔任第二職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為275，為期一年，自二零一一年十月四日起生效。

摘錄自本人於二零一一年八月三十一日作出的批示：

應何偉鴻之要求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同，自二零一一年十月三十一日起，即在澳門基金會擔任職務之日起予以解除。

摘錄自本人於二零一一年九月二日作出的批示：

應丁少雄之要求，其在本局擔任第一職階二等公關督導員的編制外合同，自二零一一年十一月一日起，即在高等教育輔助辦公室擔任職務之日起予以解除。

摘錄自行政法務司司長於二零一一年九月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，體育發展局技術員職程第二職階特級技術員陳樹佳，自二零一一年十月四日起，以同一職級及職階調任到本局人員編制內。

摘錄自本人於二零一一年九月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，杜建銘在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十二月二日起續期兩年。

摘錄自本人於二零一一年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，趙家偉及鮑健珍在本局擔任第二職階二等高級技術員（資訊範疇）職務的編制外合同，分別自二零一一年十月十日及十月十四日起續期一年。

摘錄自本人於二零一一年十月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以附註形式修改陳杏妮在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員職級的薪俸點275點，自二零一一年十一月三日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 19 de Agosto de 2011:

Kuan Sin Fan — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 31 de Agosto de 2011:

Ho Wai Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 31 de Outubro de 2011, data em que iniciou funções na Fundação Macau.

Por despacho do signatário, de 2 de Setembro de 2011:

Teng Sio Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente de relações públicas de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Novembro de 2011, data em que iniciou funções no Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011:

Chan Su Kai, técnico especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, da carreira de técnico do Instituto do Desporto — transferido para o quadro de pessoal destes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 27 de Setembro de 2011:

Tou Kin Meng — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 30 de Setembro de 2011:

Chiu Ka Wai e Pau Kin Chan — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 10 e 14 de Outubro de 2011, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 7 de Outubro de 2011:

Chan Hang Nei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Novembro de 2011.

摘錄自本人於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，區健和及李立全在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同，分別自二零一一年十一月一日及十一月九日起續期一年。

摘錄自二零一一年十一月十一日行政長官作出的批示：

根據八月十二日第11/96/M號法律第四條及第六條第二款的規定，賦予“明德慈善會”行政公益法人的資格。

二零一一年十一月十六日於行政公職局

局長 朱偉幹

Por despachos do signatário, de 12 de Outubro de 2011:

Ao Kin Wo e Lei Lap Chun — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 1 e 9 de Novembro de 2011, respectivamente.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 11 de Novembro de 2011:

É atribuída a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, nos termos dos artigos 4.<sup>o</sup> e 6.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, da Lei n.<sup>o</sup> 11/96/M, de 12 de Agosto, à «Associação de Beneficência Meng Tak».

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法 務 局

### 批 示 摘 錄

按本局副局長於二零一一年十月六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，杜宏基在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點455，自二零一一年十月一日起生效。

按簽署人於二零一一年十月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等行政技術助理員黎凱儀的編制外合同續期一年，自二零一一年十二月十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及司法培訓中心第一職階首席行政技術助理員Francisco José Ritchie Manhão及第一職階一等高級技術員陳嘉慧的編制外合同續期一年，分別自二零一一年十二月二十一日及十二月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，霍麗明、張美寶、楊曉媚、方翠華及李慧妍在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同自二零一一年十二月三日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，許鴻燕、林麗琼、黃翠華及周淑婷在本局擔

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 6 de Outubro de 2011:

Tou Wang Kei, técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> contratual para a mesma categoria, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, nos termos do artigo 25.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, alínea 2), e 4, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 31 de Outubro de 2011:

Lai Hoi I, assistente técnica administrativa de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Dezembro de 2011.

Francisco José Ritchie Manhão, assistente técnico administrativo principal, 1.<sup>o</sup> escalão, e Chan Ka Wai, técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, do CFJJ — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 21 e 23 de Dezembro de 2011, respectivamente.

Fok Lai Meng, Cheong Mei Pou, Ieong Hio Mei, Fong Choi Wa e Lei Wai In, todas adjuntos-técnicos principais, 1.<sup>o</sup> escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Dezembro de 2011.

Hoi Hong In, Lam Lai Keng, Wong Choi Wa e Chao Sok Teng, todas adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratadas

任第一職階一等技術輔導員的編制外合同分別自二零一一年十二月五日、十二月十二日、十二月十六日及十二月十八日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳姍姍在本局擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同自二零一一年十二月九日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，法律及司法培訓中心第二職階勤雜人員李淑蘭的散位合同續期一年，自二零一一年十一月二十日起生效。

二零一一年十一月十五日於法務局

局長 張永春

## 身份證明局

### 批示摘錄

按照副局長於二零一一年十月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，歐陽雁敏、鄭穎斯、朱海雲、容永安、江鳳雲、林樹昌、劉曉汶、李明基、梁永杰、梁綺靖、莫倩倫、王翠華、黃曉琳、黃銀慧、孫麗明及鄧珊在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同續期一年，自二零一一年十二月一日起生效。

按照副局長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，陳婉貞、周小娟、霍勁偉、林逸峰、劉健鳳、梁成波、伍鳳欣、唐嘉慧、陳秀慧及孫國偉在本局擔任職務的編制外合同，以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點320點，自二零一一年十二月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項之規定，本局第五職階勤雜人員梁健全的散位合同第三條款修改為第六職階勤雜人員，薪俸點160點，自二零一一年十二月五日起生效。

按照副局長於二零一一年十月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，Maria Celeste

além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5, 12, 16 e 18 de Dezembro de 2011, respectivamente.

Chan San San, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Dezembro de 2011.

Lei Sok Lan, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, do CFJJ — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 15 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 13 de Outubro de 2011:

Ao Ieong Ngan Man, Cheang Weng Si, Chu Hoi Wan, Iong Veng Hon, Kong Fong Wan Carlotta, Lam Su Cheong, Lao Hio Man Joana, Lei Ming Kei, Leong Weng Kit, Leung I Cheng, Mok Sin Lon, Wong Choi Wa, Wong Hio Lam, Wong Ngan Wai, Sun Lai Meng e Tang San — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 24 de Outubro de 2011:

Chan Un Cheng, Chao Sio Kun, Fok Keng Wai, Lam Iat Fong, Lao Lauretta Kin Fong, Leong Seng Po, Ng Fong Ian, Tong Ka Wai, Chan Sau Wai e Sun Kuok Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

Leong Kin Chun, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea 3), da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Outubro de 2011:

Maria Celeste Marrucho Calisto Miranda — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjun-

Marrucho Calisto Miranda在本局擔任第一職階特級技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零一一年十二月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，李嘉敏在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零一一年十二月十四日起生效。

按照副局長於二零一一年十月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，何嘉淋在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月二十四日起生效。

二零一一年十一月十四日於身份證明局

局長 黎英杰

## 印務局

### 批示摘錄

按照本人於二零一一年八月十八日之批示：

本局第二職階二等技術員吳文桂，屬本局編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關合同獲續期兩年，執行同一職務，由二零一一年十月十九日起生效。

二零一一年十一月十七日於印務局

局長 杜志文

## 民政總署

### 決議摘錄

按本署管理委員會於二零一一年九月五日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據

to-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Dezembro de 2011.

Lei Ka Man — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 26 de Outubro de 2011:

Ho Cora — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## IMPrensa OFICIAL

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 18 de Agosto de 2011:

Ng Man Kuai, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Outubro de 2011.

Imprensa Oficial, aos 17 de Novembro de 2011. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 5 de Setembro de 2011:

Do Espírito Santo, Adriano, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª

第14/2009號法律第十四條的規定，行政輔助部第二職階一等行政技術助理員Do Espírito Santo, Adriano，獲修改其散位合同第三條款，調整為第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點，自二零一一年九月五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十四條之規定，建築及設備部第二職階一等高級技術員曹安石學士，獲修改其編制外合同第三條款，職級調整為第一職階首席高級技術員，薪俸540點，自二零一一年九月五日起生效，並獲准續其編制外合同，為期一年，自二零一一年九月十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十四條之規定，財務資訊部第二職階一等行政技術助理員林秉金，獲修改其編制外合同第三條款，職級調整為第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點，自二零一一年九月五日起生效，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零一一年九月十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零一一年九月五日起生效：

建築及設備部：

吳偉雄學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點；

陸耀華——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點；

袁健勝及葉振球——第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點。

道路渠務部：

何麗蓮及余力東——第一職階特級技術員，薪俸505點；

崔偉松及李忠發——第一職階特級技術輔導員，薪俸400點；

勞春利及郭貴松——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點；

洪火山——第一職階首席特級技術稽查，薪俸395點；

葉西霖——第一職階特級技術稽查，薪俸350點。

行政輔助部：

曹慧怡學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點；

李華富——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點；

do contrato de assalariamento para assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Licenciado Chou, On Sek, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 5 de Setembro de 2011, e renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Setembro de 2011.

Lam, Peng Kam, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 5 de Setembro de 2011, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, todos a partir de 5 de Setembro de 2011:

Nos SCEU:

Licenciado Ung, Wai Hong, para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Lok, Io Wa, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305;

Un, Kin Seng e Ip, Chan Kao, para assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265.

Nos SSVMU:

Ho, Lai Lin e Yee, Lik Tung, para técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 505;

Choi, Wai Chong e Lei, Chong Fat, para adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400;

Lou, Chon Lei e Kok, Kai Chong, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350;

Hong, Fo San, para fiscal técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 395;

Ip, Sai Lam, para fiscal técnico especialista, 1.º escalão, índice 350.

Nos SAA:

Licenciada Tso, Wai Yee, para técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600;

Lei, Wa Fu, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

區,少珍及葉,子健——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點。

財務資訊部:

陳,達生——第一職階一等技術員,薪俸400點;

韋,新美——第一職階一等技術輔導員,薪俸305點;

梁,興隆——第一職階特級行政技術助理員,薪俸305點;

方,雄——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及根據第14/2009號法律第十四條之規定,下列員工獲修改其等編制外合同第三條款,皆自二零一一年九月五日起生效:

Candido, Cristina Bernardete學士——資訊處第一職階顧問高級技術員,薪俸600點。

衛生監督部:

梁,焯文學士——第一職階一等高級技術員,薪俸485點;

岑,麗莉——第一職階首席技術員,薪俸450點;

陳,綺玲——第一職階特級技術輔導員,薪俸400點;

張,艷蘭——第一職階一等技術輔導員,薪俸305點;

趙,艷香、蕭,志強、李,子傑及周,紹賢——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點。

環境衛生及執照部:

何,永強學士及張,國然學士——第一職階顧問高級技術員,薪俸600點;

王,凱紅學士及楊,嘉銘學士——第一職階一等高級技術員,薪俸485點;

林,思遠及謝,瑞璇——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點;

周,捷新——第一職階特級行政技術助理員,薪俸305點;

梁,紹偉及梁,子豐——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點。

園林綠化部:

梁,敏茵學士——第一職階顧問高級技術員,薪俸600點;

高,叶昌——第一職階首席特級行政技術助理員,薪俸345點;

Au, Siu Chan e Ip, Chi Kin, para assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265.

Nos SFI:

Chan, Tat Sang, para técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Wai, San Mei, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Leong, Heng Long, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305;

Fong, Hong, para assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Setembro de 2011:

Licenciada Candido, Cristina Bernardete, para técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600, na DI.

Nos SIS:

Licenciado Leong, Cheok Man, para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Sam, Lai Lei, para técnico principal, 1.º escalão, índice 450;

Chan Koo, Helene, para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Cheong, Im Lan, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Chio, Im Heong, Sio, Chi Keong, Lei, Chi Kit e Chao, Sio In, para assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265.

Nos SAL:

Licenciados Ho, Veng Keong e Cheong, Koc Iun, para técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600;

Licenciados Wong, Hoi Hung Amy e Ieong, Ka Meng, para técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Lam, See Yuen Eric e Che, Soi Sun, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350;

Chao, Chit San, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305;

Leong, Sio Wai e Leong, Chi Fong, para assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265.

Nos SZVJ:

Licenciada Leong, Man Ian, para técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600;

Kou, Ip Cheong, para assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, índice 345;

李,文龍——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點。

按本署管理委員會於二零一一年九月十六日會議所作之決議:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,行政輔助部第一職階首席行政技術助理員Da Silva Paiva, Isabel Fatima,薪俸265點,獲准續有關散位合同,為期一年,自二零一一年十一月三日起生效。

### 批示摘錄

按本署管理委員會代主席於二零一一年八月二十二日作出之批示,並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,下列員工獲准續有關編制外合同,為期兩年:

容,雪雲及李,桂冰——文化康體部第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,皆自二零一一年十一月十四日起生效。

張,明及鍾,玉坤——澳門文化中心第一職階一等行政技術助理員,薪俸230點,皆自二零一一年十一月四日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一一年八月二十四日作出之批示,並於同月二十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,衛生監督部第一職階一等行政技術助理員叶,賢勝,獲准續有關編制外合同,為期兩年,薪俸230點,自二零一一年十一月十四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月二日作出之批示,並於同日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,下列員工獲准續有關編制外合同:

建築及設備部:

張,景賢學士——第二職階顧問高級技術員,薪俸625點,為期一年,自二零一一年十一月十日起生效;

Sio, Chi Veng學士——第一職階顧問高級技術員,薪俸600點,為期六個月,自二零一一年十一月十三日起生效;

李,廣倫——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點,為期一年,自二零一一年十一月四日起生效;

Lei, Man Long, para assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Setembro de 2011:

Da Silva Paiva, Isabel Fatima, assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, índice 265, dos SAA — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2011.

### Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 22 de Agosto de 2011 e presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Iong, Sut Van e Lei, Kuai Peng, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265, nos SCR, ambas a partir de 14 de Novembro de 2011;

Cheong, Meng e Chong, Iok Kuan, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, no CCM, ambos a partir de 4 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 24 de Agosto de 2011 e presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Ip, In Seng, assistente técnico administrativo de 1.ª classe 1.º escalão, índice 230, dos SIS — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada no mesmo dia:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SCEU:

Licenciado Cheong, Keng In, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, pelo período de um ano, a partir de 10 de Novembro de 2011;

Licenciado Sio, Chi Veng, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, pelo período de seis meses, a partir de 13 de Novembro de 2011;

Lei, Kuong Lon, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, pelo período de um ano, a partir de 4 de Novembro de 2011;

翁,維忠——第一職階一等行政技術助理員,薪俸230點,為期一年,自二零一一年十一月七日起生效。

道路渠務部:

陳,明新——第三職階特級繪圖員,薪俸380點,為期兩年,自二零一一年十一月二十二日起生效;

Tchon Freitas da Silva, Janio Osvaldo——第二職階特級技術輔導員,薪俸415點,為期兩年,自二零一一年十一月十八日起生效;

陳,嘉輝——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,為期兩年,自二零一一年十一月四日起生效;

傅,國華——第一職階一等行政技術助理員,薪俸230點,為期兩年,自二零一一年十一月十八日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一一年九月六日作出之批示,並於同月九日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,環境衛生及執照部下列員工獲准續有關編制外合同,為期兩年:

Madeira da S. Pedruco Dias, Guilhermina——第二職階首席特級行政技術助理員,薪俸355點,自二零一一年十一月三日起生效;

陳,金帶——第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,自二零一一年十一月十日起生效;

陳,聖載——第一職階一等行政技術助理員,薪俸230點,自二零一一年十一月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年九月九日作出之批示,並於同月十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,行政輔助部第一職階一等技術員Xavier Leung, Maria Helena,獲准續有關編制外合同,為期兩年,薪俸400點,自二零一一年十一月十六日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年九月十五日作出之批示,並於同月十六日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,下列員工獲准續有關散位合同,為期一年:

梁,耀光——文化康體部第九職階技術工人,薪俸280點,自二零一一年十一月四日起生效。

Iong, Wai Chong, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, pelo período de um ano, a partir de 7 de Novembro de 2011.

Nos SSMU:

Chan, Meng San, como desenhador especialista, 3.º escalão, índice 380, pelo período de dois anos, a partir de 22 de Novembro de 2011;

Tchon Freitas da Silva, Janio Osvaldo, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, pelo período de dois anos, a partir de 18 de Novembro de 2011;

Chan, Ka Fai, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, pelo período de dois anos, a partir de 4 de Novembro de 2011;

Fu, Kuok Wa, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, pelo período de dois anos, a partir de 18 de Novembro de 2011.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 6 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 9 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Madeira da S. Pedruco Dias, Guilhermina, como assistente técnico administrativo especialista principal, 2.º escalão, índice 355, a partir de 3 de Novembro de 2011;

Chan, Kam Tai, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 10 de Novembro de 2011;

Chan, Seng Choi, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, a partir de 7 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Setembro de 2011 e presente na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Xavier Leung, Maria Helena, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, dos SAA — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong, Io Kuong, como operário qualificado, 9.º escalão, índice 280, nos SCR, a partir de 4 de Novembro de 2011;



Sabado, Carlito Valdez——澳門文化中心第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一一年十一月六日起生效。

吳,金生——澳門藝術博物館第八職階技術工人，薪俸260點，自二零一一年十一月二十日起生效。

梁,炳泉及梁,添勝——行政輔助部第六職階勤雜人員，薪俸160點，分別自二零一一年十一月二十三日及十一月二十五日起生效。

管理委員會：

呂,景華及李,木連——第七職階輕型車輛司機，薪俸240點，分別自二零一一年十一月十三日及十一月十五日起生效；

冼,錦祥及林,惠泉——第六職階輕型車輛司機，薪俸220點，分別自二零一一年十一月二十二日及十二月一日起生效；

黃,小惠及梁,潤勝——第六職階勤雜人員，薪俸160點，分別自二零一一年十一月三日及十二月一日起生效。

財務資訊部：

鍾,志成及林,茂發——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，皆自二零一一年十一月二十三日起生效；

譚,良驃——第二職階重型車輛司機，薪俸180點，自二零一一年十一月二十三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月十五日作出之批示，並於同月十六日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

鄭,標根及吳,紹華——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，分別自二零一一年十一月十三日及十一月二十二日起生效；

譚,志勝——第五職階重型車輛司機，薪俸220點，自二零一一年十一月二十五日起生效；

袁,漢初及蕭,煥添——第二職階重型車輛司機，薪俸180點，分別自二零一一年十一月九日及十二月一日起生效；

葉,海城——第二職階技術工人，薪俸160點，自二零一一年十二月一日起生效；

蘇,勝全——第八職階勤雜人員，薪俸200點，自二零一一年十一月十五日起生效；

Sabado, Carlito Valdez, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, no CCM, a partir de 6 de Novembro de 2011;

Ng, Kam Sang, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, no MAM, a partir de 20 de Novembro de 2011;

Leong, Peng Chun e Leong, Tim Seng, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, nos SAA, a partir de 23 e 25 de Novembro de 2011, respectivamente.

No CA:

Loi, Keng Wa e Lei, Mok Lin, como motoristas de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, a partir de 13 e 15 de Novembro de 2011, respectivamente;

Sin, Kam Cheong e Lam, Wai Chun, como motoristas de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, a partir de 22 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011, respectivamente;

Wong, Sio Wai e Leong, Ion Seng, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011, respectivamente.

Nos SFI:

Chong, Chi Seng e Lam, Mao Fat, como motoristas de pesados, 6.º escalão, índice 240, ambos a partir de 23 de Novembro de 2011;

Tam, Leong Pio, como motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, a partir de 23 de Novembro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SZVJ — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Kwong, Pio Kan e Ng, Sio Wa, como motoristas de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 13 e 22 de Novembro de 2011, respectivamente;

Tam, Chi Seng, como motorista de pesados, 5.º escalão, índice 220, a partir de 25 de Novembro de 2011;

Un, Hon Cho e Sio, Wun Tim, como motoristas de pesados, 2.º escalão, índice 180, a partir de 9 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011, respectivamente;

Ip, Hoi Seng, como operário qualificado, 2.º escalão, índice 160, a partir de 1 de Dezembro de 2011;

Sou, Seng Chun, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 15 de Novembro de 2011;

林,金滿及陳,容體——第六職階勤雜人員,薪俸160點,分別自二零一一年十一月十六日及十二月一日起生效;

吳,亞帶、譚,順友、尹,力洪、譚,順明及余,燕恩——第五職階勤雜人員,薪俸150點,皆自二零一一年十二月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月十六日作出之批示,並於同日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,下列員工獲准續有關散位合同,為期一年:

衛生監督部:

莫,卓漢——第七職階輕型車輛司機,薪俸240點,自二零一一年十一月十三日起生效;

鄧,有榮——第六職階技術工人,薪俸220點,自二零一一年十一月三日起生效;

鄭,金華——第五職階技術工人,薪俸200點,自二零一一年十一月二十二日起生效;

陳,容大、楊,建如、馬,華管、吳,傑友、吳,結六、陳,麗珍及李,桂武——第六職階勤雜人員,薪俸160點,第一位及第二位皆自二零一一年十一月二日,第三位及第四位皆自十一月十一日,其餘分別自十一月五日、十一月八日及十二月一日起生效;

李,惠蓮——第三職階勤雜人員,薪俸130點,自二零一一年十一月二十一日起生效。

道路渠務部:

陳,餘添、馮,志明及張,國良——第六職階重型車輛司機,薪俸240點,分別自二零一一年十一月十三日、十一月十五日及十一月二十二日起生效;

霍,金穗及趙,健回——第五職階重型車輛司機,薪俸220點,分別自二零一一年十一月十六日及十一月十八日起生效;

方,貞雪及陳,世光——第六職階勤雜人員,薪俸160點,分別自二零一一年十一月二十一日及十一月二十四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年九月十九日作出之批示,並於同月二十三日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,澳

Lam, Kam Mun e Chan, Iong Tai, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 16 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011, respectivamente;

Ng, A Tai, Tam, Son Iao, Wan, Lek Hung, Tam, Son Meng e U, In Ian, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, todos a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SIS:

Mok, Cheok Hon, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, a partir de 13 de Novembro de 2011;

Tang, Iao Veng, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 3 de Novembro de 2011;

Cheang, Kam Wa, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 22 de Novembro de 2011;

Chan, Iong Tai, Ieong, Kin U, Ma, Wa Kun, Ng, Kit Iao, Ng, Kit Lok, Chan, Lai Chan e Lei, Kuai Mou, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 2 para o primeiro e o segundo, a partir de 11 para o terceiro e quarto, e a partir de 5 e 8 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011 para os restantes;

Lei, Wai Lin, como auxiliar, 3.º escalão, índice 130, a partir de 21 de Novembro de 2011.

Nos SSMU:

Chan, U Tim, Fong, Chi Meng e Cheong, Kuok Leong, como motoristas de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 13, 15 e 22 de Novembro de 2011, respectivamente;

Fok, Kam Soi e Chio, Kin Wui, como motoristas de pesados, 5.º escalão, índice 220, a partir de 16 e 18 de Novembro de 2011, respectivamente;

Fong, Cheng Sut e Chan, Sai Kuong, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 21 e 24 de Novembro de 2011, respectivamente.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Setembro de 2011 e presente na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Lou, Mang Ioi, técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, do MAM — renovado o respectivo contrato além do quadro,

門藝術博物館第一職階一等技術員盧孟睿，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸400點，自二零一一年十二月一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年九月二十六日作出之批示，並於同月三十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊部第一職階首席行政技術助理員方雄，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸265點，自二零一一年九月三十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月二十六日作出之批示，並於同月三十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部第一職階首席行政技術助理員葉振球，獲准續有關編制外合同，為期一年，薪俸265點，自二零一一年十月十二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，衛生監督部第一職階首席行政技術助理員楊樂天，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸275點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零一一年十月三十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，衛生監督部第一職階一等行政技術助理員黃志賢，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸240點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零一一年十月三十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，環境衛生及執照部第一職階一等行政技術助理員余永棠，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸240點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零一一年十月三十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第一職階二等行政技術助理員廖明及梁譚少菊，獲修改其等編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸205點，並獲准續其

pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Setembro de 2011 e presente na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Fong, Hong, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, dos SFI — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Setembro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Ip, Chan Kao, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, dos SCEU — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Outubro de 2011.

Yeung, Lok Tin, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Wong, Chi In, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

U, Weng Tong, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Lio, Meng e Leong Tam, Sio Kok, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, e renovados os respectivos contratos, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

等編制外合同，為期兩年，皆自二零一一年十月三十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第一職階首席特級技術輔導員李養邦，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸465點，並獲准續其編制外合同，為期一年，自二零一一年十一月二十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，道路渠務部第一職階二等行政技術助理員黎權，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸205點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零一一年十月三十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月二十八日作出之批示，並於同月三十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

梁華堅及古力生——第五職階重型車輛司機，薪俸220點，分別自二零一一年十一月二十三日及十二月一日起生效；

楊忠民——第七職階輕型車輛司機，薪俸240點，自二零一一年十一月十五日起生效；

吳容強——第八職階技術工人，薪俸260點，自二零一一年十一月十六日起生效；

李煥樑及郭智偉——第七職階技術工人，薪俸240點，分別自二零一一年十一月三日及十一月十一日起生效；

林家和及李公埠——第六職階技術工人，薪俸220點，分別自二零一一年十一月二十三日及十一月三十日起生效；

葉潤林——第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一一年十一月二十四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年九月三十日作出之批示，並於同年十月七日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，化驗所第二職階首席行政技術助理員陳志平，獲准續有關編制外合同，為期一年，薪俸275點，自二零一一年十一月二十日起生效。

21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, ambos a partir de 31 de Outubro de 2011.

Lei, Jeong Pong, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 465, e renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 20 de Novembro de 2011.

Lai, Kuen, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCEU — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong, Wa Kin e Ku, Lek Sang, como motoristas de pesados, 5.º escalão, índice 220, a partir de 23 de Novembro e 1 de Dezembro de 2011, respectivamente;

Jeong, Chong Man, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, a partir de 15 de Novembro de 2011;

Ng, Iong Keong, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 16 de Novembro de 2011;

Lei, Vun Leong e Kok, Chi Wai, como operários qualificados, 7.º escalão, índice 240, a partir de 3 e 11 de Novembro de 2011, respectivamente;

Lam, Ka Wo e Lei, Kong Fao, como operários qualificados, 6.º escalão, índice 220, a partir de 23 e 30 de Novembro de 2011, respectivamente;

Ip, Ion Lam, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 24 de Novembro de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Setembro de 2011 e presentes na sessão realizada em 7 de Outubro do mesmo ano:

Chan, Chi Peng, assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, índice 275, do LAB — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Novembro de 2011.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，環境衛生及執照部第一職階二等高級技術員馬耀明學士，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸455點，自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年十一月九日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Licenciado Ma, Io Meng, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 9 de Novembro de 2011. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十一月十日發出的批示：

博彩監察協調局技術輔導員高嘉麗，供款人編號3004812，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月二十八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十七年，而為計算過渡期間的年數有四年，根據同一法律第十四條第一款及第二十九條第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百、「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之七十六及「過渡帳戶」之權益歸屬比率為百分之六十點八。

按照行政法務司司長於二零一一年十一月十六日發出的批示：

衛生局一級護士吳嬰，供款人編號3009865，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十六日起註銷其在公積金制度之登記。根據經第3/2009號法律修改之第8/2006號法律第十五條第四款及經第8/2009號行政法規修改之第15/2006號行政法規第二十六條，以及前述法律第十四條第一款（一）項及第二十九條第二款（一）項之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

旅遊局高級技術員Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia，供款人編號6027278，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月十四日起註銷其在公積金制

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação das taxas de reversão

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Novembro de 2011:

Carla Marisa Pack Coteriano, adjunto-técnico da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, com o número de contribuinte 3004812, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 28 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», 76% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM» e 60,8% do saldo da «Conta Transitória», por completar 17 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência e por contar 4 anos para o cálculo do período transitório, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 29.º, n.º 2, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Novembro de 2011:

Ng Ieng, enfermeira, grau 1, dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 3009865, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 16 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 15.º, n.º 4, da Lei n.º 8/2006, alterado pela Lei n.º 3/2009, artigo 26.º, do Regulamento Administrativo n.º 15/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 8/2009 e artigos 14.º, n.º 1, alínea I), e 29.º, n.º 2, alínea I), da referida Lei.

Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia, técnico superior da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de contribuinte 6027278, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 14 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a

度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十八年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之七十九。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

中醫藥科技產業園籌備辦公室工作人員José Diogo de Leite Faria Vaz Pinto，供款人編號6054666，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十一月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十二年，根據同一法律第十四條第一款及第五款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之五十。另基於該供款人之註銷登記原因符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其有權取得「特別帳戶」之全部結餘。

中醫藥科技產業園籌備辦公室技術員高玉儀，供款人編號6130133，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十一月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款及第五款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

中醫藥科技產業園籌備辦公室工作人員劉永銓，供款人編號6123463，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十一月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款及第五款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照二零一一年十一月三日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，João Augusto Dias Pedro在本會擔任職務的編制外合同，自二零一二年一月九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階一等行政技術助理員。

que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 79% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 18 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter o mesmo direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

José Diogo de Leite Faria Vaz Pinto, trabalhador do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, com o número de contribuinte 6054666, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Novembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 12 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1 e 5, do mesmo diploma; e determinado ter o mesmo direito à totalidade do saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Gao Yuyi, técnica do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, com o número de contribuinte 6130133, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Novembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1 e 5, do mesmo diploma.

Lao Veng Chun, trabalhador do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, com o número de contribuinte 6123463, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Novembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1 e 5, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 3 de Novembro de 2011:

João Augusto Dias Pedro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Janeiro de 2012.

按照二零一一年十一月七日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Humberto Mariano Marçal在本會擔任第三職階首席行政技術助理員的散位合同，自二零一二年一月一日起續期一年。

按照二零一一年十一月八日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Leong Weng Yee在本會擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一二年一月一日起續期一年。

按照二零一一年十一月九日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林瑞琮在本會擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一二年二月一日起續期一年。

按照二零一一年十一月十一日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，曹嘉賢在本會擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一二年二月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉幼芬在本會擔任職務的編制外合同，自二零一二年二月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階二等行政技術助理員。

二零一一年十一月十七日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 7 de Novembro de 2011:

Humberto Mariano Marçal — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo principal, 3.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 8 de Novembro de 2011:

Leong Weng Yee — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 9 de Novembro de 2011:

Lam Soi Keng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 11 de Novembro de 2011:

Chou Ka In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Lao Iao Fan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 3.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Fundo de Pensões, aos 17 de Novembro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I.*

## 經濟局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一一年十月七日之批示：

陸靜怡學士及邱潤華學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階一等高級技術員之職務，自二零一一年十二月一日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 7 de Outubro de 2011:

Licenciados Luk Cheng I Cecília e Yau Yun Wah — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

按照經濟財政司司長於二零一一年十月十一日之批示：

程懿茵——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為275，自二零一一年十一月四日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一一年十月十四日之批示：

陳靜雯——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為275，自二零一一年十二月一日起生效。

二零一一年十一月十日於經濟局

局長 蘇添平

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Outubro de 2011:

Cheng I Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Outubro de 2011:

Chan Cheng Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 10 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

## 財 政 局

### 批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一一年九月十五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，馬可欣在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月三十日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

按照本局局長於二零一一年九月二十二日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Diana Gageiro Madeira在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Setembro de 2011:

Ma Ho Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Dezembro de 2011.

Por despacho da directora dos Serviços, de 22 de Setembro de 2011:

Diana Gageiro Madeira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2011:

Wan Cheong Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de auxiliar,



二十八條規定，溫章英在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十一月七日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第六職階勤雜人員的薪俸點160的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年十月十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，岑麗芳在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月十六日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階顧問高級技術員的薪俸點650的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年十月二十四日的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃淑婷及陳勝男在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同轉為編制外合同，分別自二零一一年十一月一日及十一月八日起，為期一年，職級和職階維持不變。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黎家健在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月十三日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員的薪俸點365的薪俸。

按照本局副局長於二零一一年十月二十八日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Lina Maria dos Santos Nogueira在本局擔任第二職階首席特級技術輔導員職務的編制外合同自二零一二年一月一日起獲續期一年。

6.º escalão, índice 160, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2011:

Sam Lai Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Outubro de 2011:

Wong Sok Teng e Chan Seng Nam, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 8 de Novembro de 2011, respectivamente.

Lai Ka Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 28 de Outubro de 2011:

Lina Maria dos Santos Nogueira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

聲明書  
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章 Cap. 組 Div. | 分類<br>Orgân. | 職能<br>Func. |             | 經濟<br>Económica | 編號<br>Código | 項<br>Alin. | 帳目          | Rubricas                             | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|---------------------|--------------|-------------|-------------|-----------------|--------------|------------|-------------|--------------------------------------|------------------------------|-----------------|---|
|                     |              | 職能<br>Func. | 職能<br>Func. |                 |              |            |             |                                      |                              |                 |   |
| 13                  | 00           | 3-01-0      | 3-01-0      | 01-01-01-01     |              |            | 高等教育輔助辦公室   | GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR |                              | 100,000.00      | “10/11/2011 之局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços,<br>de 10/11/2011” |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 01-01-01-02     |              |            | 薪俸或服務費      | Vencimentos ou honorários            |                              | 10,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 01-01-05-01     |              |            | 年資獎金        | Prémio de antiguidade                |                              | 80,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 01-02-03-00     | 01           |            | 工資          | Salários                             | 250,000.00                   |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-01-01-00     |              |            | 額外工作        | Trabalho extraordinário              |                              | 2,000,000.00    |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-01-04-00     | 02           |            | 建設及大型裝修     | Construções e grandes reparações     |                              | 30,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-01-07-00     |              |            | 書刊及技術文件     | Livros e documentação técnica        |                              | 20,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-01-07-00     |              |            | 辦事處設備       | Equipamento de secretaria            |                              | 120,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-02-02-00     |              |            | 燃油及潤滑劑      | Combustíveis e lubrificantes         |                              | 315,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-02-07-00     | 03           |            | 清潔及消毒用品     | Material de limpeza e desinfeção     |                              | 100,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-02-02     | 02           |            | 衛生及清潔       | Higiene e limpeza                    | 20,000.00                    |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-02-02     | 03           |            | 管理費及保安      | Condomínio e segurança               |                              | 40,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-04-00     | 02           |            | 動產          | Bens móveis                          |                              | 500,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-05-02     |              |            | 其他原因之交通費    | Transportes por outros motivos       |                              | 300,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-07-00     | 02           |            | 在澳門特別行政區之活動 | Ações na RAEM                        |                              | 360,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-08-00     | 01           |            | 研究、顧問及翻譯    | Estudos, consultadoria e tradução    |                              | 300,000.00      |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-08-00     | 99           |            | 其他          | Outros                               |                              | 10,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-09-00     | 01           |            | 研討會及會議      | Seminários e congressos              |                              | 30,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-09-00     | 06           |            | 銀行手續費       | Despesas bancárias de expediente     |                              |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 02-03-09-00     | 99           |            | 其他          | Outros                               | 200,000.00                   |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 05-02-01-00     |              |            | 人員          | Pessoal                              |                              |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 05-02-04-00     |              |            | 車輛          | Viaturas                             | 5,000.00                     |                 |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 05-02-05-00     |              |            | 雜項          | Diversos                             |                              | 10,000.00       |   |
|                     |              | 3-01-0      | 3-01-0      | 05-04-00-00     | 91           |            | 兌換差額        | Diferenças cambiais                  |                              | 20,000.00       |   |
|                     |              |             |             |                 |              |            |             |                                      | 2,185,000.00                 | 2,885,000.00    |   |

轉下頁 A transporter....

| 分類           |           | Classificação |              | 帳目                         | Rubricas   | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização |              |               |            |
|--------------|-----------|---------------|--------------|----------------------------|--|------------------------------|-----------------|--------------------------------------|--------------|---------------|------------|
| 組織<br>章 Cap. | Div.<br>組 | 職能<br>Func.   | 經濟<br>Código |                            |  |                              |                 |                                      | 經濟<br>Código | 項<br>Alin.    |            |
|              |           | 3-01-0        | 05-04-00-00  | 偶然及未列明之開支<br>運輸物料<br>機械及設備 | Despesas eventuais e não especificadas<br>Material de transporte<br>Maquinaria e equipamento | 2,185,000.00                 | 2,885,000.00    |                                      |              |               |            |
|              |           | 3-01-0        | 07-09-00-00  |                            |  |                              |                 |                                      | 承上頁          | Transporte... | 20,000.00  |
|              |           | 3-01-0        | 07-10-00-00  |                            |  |                              |                 |                                      | Total        | Total         | 700,000.00 |
|              |           |               |              | 總額                         |  | 2,905,000.00                 | 2,905,000.00    |                                      |              |               |            |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 分類           |           | Classificação |              | 帳目                                       | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|--------------|-----------|---------------|--------------|--|---|------------------------------|-----------------|--|
| 組織<br>章 Cap. | Div.<br>組 | 職能<br>Func.   | 經濟<br>Código |  |   |                              |                 |  |
| 01           | 03        |               |              | 一般事務 - 行政會<br>交通及通訊之其他負擔<br>共用開支<br>備用撥款 | ENCARGOS GERAIS - SECRETARIA DO CONSELHO EXECUTIVO<br>Outros encargos de transportes e comunicações<br>DESPESAS COMUNS<br>Dotação provisional | 345,000.00                   |                 | “11/11/2011 之行政長官批示”<br>“Despacho de Sua Ex.ª<br>o Chefe do Executivo,<br>de 11/11/2011” |
|              |           | 1-01-1        | 02-03-05-03  |  |   |                              |                 |  |
| 12           | 00        | 9-03-0        | 05-04-00-00  |  |   |                              |                 |  |
|              |           |               |              | 總額                                       |   | 345,000.00                   | 345,000.00      |  |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章 Cap. 組 Div. | 分類<br>Orgân. | 分類<br>Classificação |  | 帳目                | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|---------------------|--------------|---------------------|--|-------------------|---|------------------------------|-----------------|--|
|                     |              | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項Alin. |                   |   |                              |                 |  |
| 01                  | 09           |                     |  | 一般事務 - 社會文化司司長辦公室 | ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA |                              |                 | “14/11/2011 之局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 14/11/2011” |
|                     |              | 1-01-1              | 01-06-03-02                            | 日津貼               | Ajudas de custo diárias   |                              | 1,000,000.00    |  |
|                     |              | 1-01-1              | 02-03-06-00                            | 招待費               | Representação   |                              | 2,000,000.00    |  |
|                     |              | 1-01-1              | 02-03-07-00                            | 廣告費用              | Encargos com anúncios   | 130,000.00                   |                 |  |
|                     |              | 9-03-0              | 04-02-00-00                            | 財團法人              | Fundações   |                              | 500,000.00      |  |
|                     |              | 9-03-0              | 04-02-00-00                            | 社團及組織             | Associações e organizações  |                              |                 |  |
|                     |              | 9-03-0              | 04-02-00-00                            | 其他                | Outras  | 5,870,000.00                 |                 |  |
|                     |              | 9-03-0              | 04-03-00-00                            | 企業                | Empresas  |                              | 1,000,000.00    |  |
|                     |              | 9-03-0              | 04-03-00-00                            | 家庭及個人             | Famílias e indivíduos   |                              | 500,000.00      |  |
|                     |              |                     |  |                   |   |                              | 1,000,000.00    |  |
|                     |              |                     |  |                   |   |                              | 6,000,000.00    |  |
|                     |              |                     |  |                   | <b>Total</b>  |                              |                 |  |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章 Cap. 組 Div. | 分類<br>Orgân. | 分類<br>Classificação |  | 帳目         | Rubricas                                      | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |  |
|---------------------|--------------|---------------------|--|------------|---|------------------------------|-----------------|---|--|
|                     |              | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項Alin. |            |   |                              |                 |   |  |
| 09                  | 00           |                     |  | 財政局        | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS             |                              |                 | “14/11/2011 之經濟財政司<br>司長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª<br>S.E.F.,<br>de 14/11/2011” |  |
|                     |              | 1-01-2              | 01-01-03-01                            | 報酬         | Remunerações                                  |                              | 300,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 01-02-03-00                            | 額外工作       | Trabalho extraordinário                       |                              | 150,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-02-04-00                            | 辦事處消耗      | Consumos de secretaria                        | 1,500,000.00                 |                 |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-03-02-01                            | 電費         | Energia eléctrica                             |                              | 300,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-03-02-02                            | 管理費及保安     | Condomínio e segurança                        |                              | 100,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-03-05-03                            | 交通及通訊之其他負擔 | Outros encargos de transportes e comunicações |                              | 300,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-03-08-00                            | 研究、顧問及翻譯   | Estudos, consultadoria e tradução             |                              | 200,000.00      |   |  |
|                     |              | 1-01-2              | 02-03-09-00                            | 研討會及會議     | Seminários e congressos                       |                              | 150,000.00      |   |  |
|                     |              |                     |  |            |   |                              | 1,500,000.00    |   |  |
|                     |              |                     |  |            | <b>Total</b>                                  |                              |                 |   |  |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. 組<br>Div. | 09 | 00 | 分類<br>Classificação |                 | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica |        | 帳目                | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|-----------------------|----|----|---------------------|-----------------|-------------|-----------------|--------|-------------------|---|------------------------------|-----------------|---|
|                       |    |    | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica |             | 編號<br>Código    | 項Alin. |                   |   |                              |                 |   |
|                       |    |    | 1-01-2              | 02-03-04-00     | 01          |                 |        | 財政局               | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS                             | 350,000.00                   | 350,000.00      | "15/11/2011 之核准<br>財政司長批示"<br>"Despacho do Exm.<br>Sr.<br>S.E.F.,<br>de 15/11/2011" |
|                       |    |    | 1-01-2              | 02-03-05-03     |             |                 |        | 不動產<br>交通及通訊之其他負擔 | Bens imóveis<br>Outros encargos de transportes e comunicações |                              |                 |   |
| 總額                    |    |    |                     |                 |             |                 |        |                   |   | 350,000.00                   | 350,000.00      |   |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. 組<br>Div. | 12 | 00 | 分類<br>Classificação |                 | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica |        | 帳目               | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|-----------------------|----|----|---------------------|-----------------|-------------|-----------------|--------|------------------|---|------------------------------|-----------------|--|
|                       |    |    | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica |             | 編號<br>Código    | 項Alin. |                  |   |                              |                 |  |
|                       |    |    | 1-01-2              | 02-03-07-00     | 03          |                 |        | 共用開支             | DESPESAS COMUNS                                   |                              |                 | "07/11/2011 之經濟財政司<br>司長批示"<br>"Despacho do Exm." Sr.<br>S.E.F.,<br>de 07/11/2011" |
|                       |    |    | 9-03-0              | 05-04-00-00     | 90          |                 |        | 在外地市場之活動<br>備用撥款 | Ações em mercados externos<br>Dotação provisional | 2,200,000.00                 | 2,200,000.00    |  |
| 總額                    |    |    |                     |                 |             |                 |        |                  |   | 2,200,000.00                 | 2,200,000.00    |  |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. 組<br>Div. | 12 | 00 | 分類<br>Classificação |                 | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica |        | 帳目               | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|-----------------------|----|----|---------------------|-----------------|-------------|-----------------|--------|------------------|---|------------------------------|-----------------|--|
|                       |    |    | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica |             | 編號<br>Código    | 項Alin. |                  |   |                              |                 |  |
|                       |    |    | 9-03-0              | 05-03-00-00     | 01          |                 |        | 共用開支             | DESPESAS COMUNS   |                              |                 | "14/11/2011 之核准<br>財政司長批示"<br>"Despacho do Exm."<br>Sr.<br>S.E.F.,<br>de 14/11/2011" |
|                       |    |    | 9-03-0              | 05-04-00-00     | 90          |                 |        | 稅捐及稅項的返還<br>備用撥款 | Restituições de contribuições e impostos<br>Dotação provisional | 13,000,000.00                | 13,000,000.00   |  |
| 總額                    |    |    |                     |                 |             |                 |        |                  |   | 13,000,000.00                | 13,000,000.00   |  |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 分類           |      | Classificação |  | 帳目                                   | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|--------------|------|---------------|--|--------------------------------------|---|------------------------------|-----------------|---|
| 組織<br>Cap. 組 | Div. | 職能<br>Func.   | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項<br>Alin. |                                      |   |                              |                 |   |
| 12           | 00   | 9-03-0        | 05-04-00-00                                | 共用開支<br>備用撥款                         | DESPESAS COMUNS<br>Dotação provisional  |                              | 1,980,514.00    | "07/11/2011 之經濟財政司<br>司長批示"<br>"Despacho do Exm.º Sr. S.E.F.,<br>de 07/11/2011" |
| 50           | 00   | 9-02-0        | 04-01-02-01                                | 指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額<br>居屋貸款優惠基金 | CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, PARTICIPAÇÕES E<br>TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS<br>Fundo para Bonificações do Crédito à Habitação |                              | 1,980,514.00    |   |
| 總 額          |      |               |  |                                      | Total   |                              | 1,980,514.00    |   |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 分類                          |      | Classificação |  | 帳目           | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|-----------------------------|------|---------------|--|--------------|---|------------------------------|-----------------|---|
| 組織<br>Orgân.<br>章<br>Cap. 組 | Div. | 職能<br>Func.   | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項<br>Alin. |              |   |                              |                 |   |
| 22                          | 00   | 7-04-0        | 01-01-02-02                                | 地球物理暨氣象局     | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS |                              |                 | "11/11/2011 之局長批示"<br>"Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora<br>dos Serviços, de 11/11/2011" |
|                             |      | 7-04-0        | 01-01-06-00                                | 年資獎金         | Prémio de antiguidade                             | 500.00                       |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 01-02-10-00                                | 重慶薪俸         | Duplicação de vencimentos                         | 50,000.00                    |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 01-05-02-00                                | 職務終止補償       | Compensação em cessação definitiva de funções     | 10,000.00                    | 60,500.00       |   |
|                             |      | 7-04-0        | 02-02-02-00                                | 各項補助 - 社會福利金 | Abonos diversos - previdência social              | 30,000.00                    |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 02-03-01-00                                | 燃油及潤滑劑       | Combustíveis e lubrificantes                      | 100,000.00                   |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 02-03-05-03                                | 各類資產         | Outros encargos de transportes e comunicações     | 65,000.00                    |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 02-03-09-00                                | 交通及通訊之其他負擔   | Seminários e congressos                           | 2,000.00                     |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 02-03-09-00                                | 研討會及會議       | Despesas bancárias de expediente                  |                              |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 07-09-00-00                                | 銀行手續費        | Material de transporte                            |                              |                 |   |
|                             |      | 7-04-0        | 07-10-00-00                                | 運輸物料         | Maquinaria e equipamento                          | 645,000.00                   | 42,000.00       |   |
| 總 額                         |      |               |  |              | Total   | 902,500.00                   | 902,500.00      |   |

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. 組 | Div. | 職能<br>Func. | 分類 Classificação |                     | 帳目          | Rubricas                                     | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 註銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|---------------|------|-------------|------------------|---------------------|-------------|--|------------------------------|-----------------|--|
|               |      |             | 經濟<br>編號         | 經濟<br>Códig. 項Alin. |             |  |                              |                 |  |
| 40            | 00   |             |                  |                     | 投資計劃        | INVESTIMENTOS DO PLANO                       |                              |                 | "11/11/2011 之局長批示"<br>"Despacho da Ex.ª Sr.ª Directora<br>dos Serviços, de 11/11/2011" |
|               |      |             | 07-02-00-00      |                     | 房屋          | Habitacões                                   | 3,712,361.20                 |                 |  |
|               |      |             | 07-03-00-00      |                     | 樓宇          | Edifícios                                    | 5,535,898.30                 |                 |  |
|               |      |             | 07-04-00-00      |                     | 街道及橋樑       | Estradas e pontes                            | 6,787,757.00                 |                 |  |
|               |      |             | 07-05-00-00      |                     | 港口          | Portos                                       | 810,000.00                   |                 |  |
|               |      |             | 07-06-00-00      |                     | 各項建設        | Construções diversas                         | 9,495,019.20                 |                 |  |
|               |      |             | 07-10-00-00      |                     | 機械及設備       | Maquinaria e equipamento                     |                              | 16,339,306.20   |  |
|               |      |             | 07-12-00-00      |                     | 其他投資        | Outros investimentos                         |                              | 1,354,509.50    |  |
|               |      |             | 10-00-00-00      | 02                  | 同期撥款 / 備用撥款 | DOTAÇÃO CONCORRENCEIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL |                              | 8,647,220.00    |  |
| 總 額           |      |             |                  |                     |             | Total  | 26,341,035.70                | 26,341,035.70   |  |

二零一一年十一月十七日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 17 de Novembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

## 勞 工 事 務 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一一年八月三十一日作出的批示：

應陳燦麟的請求，其在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零一一年十一月十五日起予以解除。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

劉星仔，自二零一一年十二月十一日起續聘擔任第七職階輕型車輛司機職務，薪俸點為240點；

林福安，自二零一一年十二月一日起續聘擔任第二職階輕型車輛司機職務，薪俸點為160點。

摘錄自本人於二零一一年九月二十二日及九月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，林少芳及梁潤賢在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同續期一年，薪俸點為160點，分別自二零一一年十二月十五日及十二月十三日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年十月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

林艷琼，自二零一一年十二月一日起續聘擔任第二職階一等高級技術員職務，薪俸點為510點；

林發枝、張建榮、朱愛英及關儲碩，自二零一一年十二月二十日起續聘擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點。

摘錄自本人於二零一一年十月二十四日作出的批示：

應林美娟的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同，自二零一一年十月十四日起予以解除。

二零一一年十一月十六日於勞工事務局

局長 孫家雄

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 31 de Agosto de 2011:

Chan Chan Lon — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lau Seng Chai, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, a partir de 11 de Dezembro de 2011;

Lam Fok On, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 22 e 23 de Setembro de 2011:

Lam Sio Fong e Leong Ion In — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 e 13 de Dezembro de 2011, respectivamente.

Por despachos do director, substituto, de 6 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lam Im Keng, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 1 de Dezembro de 2011;

Lam Fat Chi, Cheong Kin Weng, Chu Oi Ieng e Kuan Chu Shek, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 24 de Outubro de 2011:

Lam Mei Kun — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 14 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 16 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.



## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

按照簽署人於二零一一年十一月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百零六條第一款及第一百零七條第一款c)項之規定，自二零一一年十一月九日起解除第五職階勤雜人員張添順與本局之散位合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零一一年十一月九日作出之批示：

敖國廉——根據第15/2009號法律第五條、第二十五條第一款、第26/2009號行政法規第八條以及現行第9/2002號行政法規第三條、第二十條及第二十一條之規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局技術支援廳資訊處處長，為期兩年，自二零一二年二月一日起生效。

二零一一年十一月十四日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## 治安警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四至一百一十七條、第2/2008號法律第八條之規定，並考慮到重組保安部隊職程，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程一等警員職級。

下列人員的晉升是由二零一一年十月十九日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

| 職級 | 編號     | 姓名  |
|----|--------|-----|
| 警員 | 242910 | 謝雪麗 |

二零一一年十一月十一日於治安警察局

局長 李小平警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 3 de Novembro de 2011:

Cheong Tim Son, auxiliar, 5.º escalão — rescindido o contrato de assalariamento, a seu pedido, a partir de 9 de Novembro de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços, nos termos dos artigos 106.º, n.º 1, e 107.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, vigente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Novembro de 2011:

Ngou Kuok Lim — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Informática do Departamento de Apoio Técnico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º e 25.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009 e do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com os artigos 3.º, 20.º e 21.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Outubro de 2011:

Ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 117.º do EMFSM, vigente, e do artigo 8.º da Lei n.º 2/2008, considerando a reestruturação de carreiras nas Forças de Segurança, o militarizado abaixo indicado é promovido ao posto de guarda de primeira da carreira ordinária.

A promoção do agente abaixo indicado, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 19 de Outubro de 2011.

| Posto  | N.º     | Nome        |
|--------|---------|-------------|
| Guarda | 242 910 | Che Sut Lai |

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 11 de Novembro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

## 司 法 警 察 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自本局代局長於二零一一年十一月一日作出的批示：

謝嘉健，以編制外合同形式在本局擔任第一職階一等高級技術員之職務——應其要求，自二零一一年十一月九日開始執行本局人員編制內第一職階二等高級技術員職務之日起，解除其合同。

何永堅及關劍飛，以編制外合同形式在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務——應其要求，自二零一一年十一月九日開始執行本局人員編制內第一職階二等高級技術員職務之日起，解除其合同。

摘錄自本局局長於二零一一年十一月四日作出的批示：

陳堅魁，以編制外合同形式在本局擔任第一職階一等高級技術員之職務——應其要求，自二零一一年十一月九日開始執行本局人員編制內第一職階二等高級技術員職務之日起，解除其合同。

二零一一年十一月十八日於司法警察局

代局長 周偉光

## 澳 門 監 獄

## 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

鄭志成、許文海、麥燦雄、黃家立及林揖光，澳門監獄第一職階一等行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，首四位自二零一二年一月八日起生效，第五位自二零一二年二月一日起生效。

卓官傑，澳門監獄第二職階首席行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，自二零一二年一月九日起生效。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extractos de despachos

Por despachos da directora, substituta, desta Polícia, de 1 de Novembro de 2011:

Che Ka Kin, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 9 de Novembro de 2011, data do início de funções como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da mesma Polícia.

Ho Weng Kin e Kuan Kim Fei, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, desta Polícia — rescindidos, a seu pedido, os respectivos contratos, a partir de 9 de Novembro de 2011, data do início de funções como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da mesma Polícia.

Por despacho do director desta Polícia, de 4 de Novembro de 2011:

Chan Kin Fui, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 9 de Novembro de 2011, data do início de funções como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da mesma Polícia.

Polícia Judiciária, aos 18 de Novembro de 2011. — O Director, substituto, *Chau Wai Kuong*.

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Outubro de 2011:

Chiang Chi Seng, Hoi Man Hoi, Mak Chan Hong, Wong Ka Lap e Lam Iap Kuong, assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os primeiros quatro a partir de 8 de Janeiro e o último a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Cheok Kun Kit, assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Janeiro de 2012.

鄭佩儀，澳門監獄第一職階一等技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一二年二月一日起生效。

李家能，澳門監獄第一職階顧問高級技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一二年二月一日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一一年十月二十八日作出之批示：

Dipak Bahadur Thapa，澳門監獄第二職階警員——根據第7/2006號法律第十三條第三款的規定，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第三職階，薪俸點為280點，追溯自二零一一年二月十二日起生效。

二零一一年十一月十五日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Cheang Pui I, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Lei Ka Nang, técnico superior assessor, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2012.

Por despacho da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 28 de Outubro de 2011:

Dipak Bahadur Thapa, guarda, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 280, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 12 de Fevereiro de 2011, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2011. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

根據社會文化司司長於二零一一年十月二十七日之批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項，以及第6/2010號法律第三十條及第三十二條第一款規定，核准公佈衛生局編制外合同藥劑師轉入名單，該名單自二零一零年八月三十一日起生效：

根據第6/2010號法律第二十七條第一款及第二十八條規定，轉入第6/2010號法律附件表一的相應職級的藥劑師名單：

## SERVIÇOS DE SAÚDE

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, conjugado com os artigos 30.º e 32.º, n.º 1, da Lei n.º 6/2010, foi autorizada a publicação da lista de transição do farmacêutico contratado além do quadro dos Serviços de Saúde, a partir de 31 de Agosto de 2010:

Lista do farmacêutico que transita nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, e 28.º da Lei n.º 6/2010, para a carreira de farmacêutico, na categoria correspondente constante do mapa 1 anexo à Lei n.º 6/2010:

| 姓名  | 於二零一零年八月三十日的狀況 |    | 於二零一零年八月三十一日的狀況 |    | 任用方式  |
|-----|----------------|----|-----------------|----|-------|
|     | 職級             | 職階 | 職級              | 職階 |       |
| 楊燕雯 | 高級衛生技術顧問       | 3  | 顧問藥劑師           | 4  | 編制外合同 |

| Nome         | Situação em 30/08/2010             |         | Nova situação em 31/08/2010 |         | Forma de provimento     |
|--------------|------------------------------------|---------|-----------------------------|---------|-------------------------|
|              | Categoria                          | Escalão | Categoria                   | Escalão |                         |
| Yeong In Man | Técnico superior de saúde assessor | 3       | Farmacêutico consultor      | 4       | Contrato além do quadro |

根據社會文化司司長於二零一一年十月二十七日之批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項，以及第6/2010號法律第三十條及第三十二條第一款規定，核准公佈衛生局散位合同高級衛生技術員轉入名單，該名單自二零一零年八月三十一日起生效：

根據第6/2010號法律第二十七條第二款及第二十八條規定，轉入第6/2010號法律附件表二的相應職級的高級衛生技術員名單：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, conjugado com os artigos 30.º e 32.º, n.º 1, da Lei n.º 6/2010, foi autorizada a publicação da lista de transição do técnico superior de saúde contratado por assalariamento dos Serviços de Saúde, a partir de 31 de Agosto de 2010:

Lista do técnico superior de saúde que transita nos termos dos artigos 27.º, n.º 2, e 28.º da Lei n.º 6/2010, para a carreira técnico superior de saúde, na categoria correspondente constante do mapa 2 anexo à Lei n.º 6/2010:

| 姓名  | 於二零一零年八月三十日的狀況 |    | 於二零一零年八月三十一日的狀況 |    | 任用方式 | 備註 |
|-----|----------------|----|-----------------|----|------|----|
|     | 職級             | 職階 | 職級              | 職階 |      |    |
| 汪長南 | 首席高級衛生技術員      | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 散位合同 | a) |

a) 根據《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十八條聘用。

| Nome            | Situação em 30/08/2010              |         | Nova situação em 31/08/2010         |         | Forma de provimento        | Obs. |
|-----------------|-------------------------------------|---------|-------------------------------------|---------|----------------------------|------|
|                 | Categoria                           | Escalão | Categoria                           | Escalão |                            |      |
| Wong Cheong Nam | Técnico superior de saúde principal | 1       | Técnico superior de saúde principal | 1       | Contrato de assalariamento | a)   |

a) Provido nos termos do artigo 268.º do ETAPM.

根據社會文化司司長於二零一一年十月二十七日之批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項，以及第6/2010號法律第三十條及第三十二條第一款的規定，核准公佈衛生局編制外合同高級衛生技術員轉入名單，該名單自二零一零年八月三十一日起生效：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, conjugado com os artigos 30.º e 32.º, n.º 1, da Lei n.º 6/2010, foi autorizada a publicação da lista de transição dos técnicos superiores de saúde contratado além do quadro dos Serviços de Saúde, a partir de 31 de Agosto de 2010:

具備第16/2011號行政長官批示規定的診療範疇同等學歷的高級衛生技術員職程人員名單

| 姓名  | 於二零一零年八月三十日的狀況 |    | 於二零一零年八月三十一日的狀況 |    | 任用方式  |
|-----|----------------|----|-----------------|----|-------|
|     | 職級             | 職階 | 職級              | 職階 |       |
| 伍祝平 | 一級診療技術員        | 3  | 一級高級衛生技術員       | 3  | 編制外合同 |
| 黃耀輝 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 吳嘉倩 | 一級診療技術員        | 1  | 一級高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 劉仕良 | 二級診療技術員        | 3  | 二級高級衛生技術員       | 3  | 編制外合同 |
| 李啟康 | 二級診療技術員        | 2  | 二級高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |

| 姓名  | 於二零一零年八月三十日的狀況 |    | 於二零一零年八月三十一日的狀況 |    | 任用方式  |
|-----|----------------|----|-----------------|----|-------|
|     | 職級             | 職階 | 職級              | 職階 |       |
| 林耀邦 | 二級診療技術員        | 2  | 二等高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |
| 鄭恩彤 | 二級診療技術員        | 2  | 二等高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |
| 羅雯閣 | 二級診療技術員        | 2  | 二等高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |
| 林惠珊 | 二級診療技術員        | 2  | 二等高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |
| 金美君 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 林穎然 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 梁平芳 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 廖淑琼 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 吳曉玲 | 首席診療技術員        | 1  | 首席高級衛生技術員       | 1  | 編制外合同 |
| 韋妙琪 | 二級診療技術員        | 3  | 二等高級衛生技術員       | 3  | 編制外合同 |
| 洪慧媚 | 二級診療技術員        | 2  | 二等高級衛生技術員       | 2  | 編制外合同 |

Lista nominativa do pessoal da carreira de técnico superior de saúde com habilitações equiparadas nos termos do  
Despacho do Chefe do Executivo n.º 16/2011

| Nome                   | Situação em 30/08/2010                             |         | Nova situação em 31/08/2010             |         | Forma de contrato       |
|------------------------|--|---------|---|---------|-------------------------|
|                        | Categoria  | Escalão | Categoria                               | Escalão |                         |
| Ng Chok Peng           | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe | 3       | Técnico superior de saúde de 1.ª classe | 3       | Contrato além do quadro |
| Vong Io Fai            | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |
| Ng Cora                | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe | 1       | Técnico superior de saúde de 1.ª classe | 1       | Contrato além do quadro |
| Lau Si Leong           | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 3       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 3       | Contrato além do quadro |
| Lei Kai Hong           | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |
| Lam Io Pong            | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |
| Cheng Ian Tong Leona   | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |
| Lo Man Kuok            | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |
| Lam Wai San Maria Lina | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |
| Kam Mei Kwan Suzana    | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |
| Lam Wing Yin           | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |
| Leong Peng Fong        | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |
| Liu Sok Keng           | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |
| Ng Io Leng             | Técnico de diagnóstico e terapêutica principal     | 1       | Técnico superior de saúde principal     | 1       | Contrato além do quadro |

| Nome         | Situação em 30/08/2010                             |         | Nova situação em 31/08/2010             |         | Forma de contrato       |
|--------------|--|---------|---|---------|-------------------------|
|              | Categoria  | Escalão | Categoria                               | Escalão |                         |
| Wai Miu Ki   | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 3       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 3       | Contrato além do quadro |
| Hong Wai Mei | Técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe | 2       | Técnico superior de saúde de 2.ª classe | 2       | Contrato além do quadro |

### 批示摘錄

按局長於二零零九年十一月二十三日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，周燕萍在本局擔任編制外合同第二職階一等行政技術助理員，更改合同第三條款，轉為第三職階一等行政技術助理員，自二零一一年五月二十九日起生效。

按照局長於二零一一年六月二十七日的批示：

林凱欣——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級衛生技術員，為期六個月。

按局長於二零一一年八月十二日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士譚偉強及王善的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士馮慧心的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士原思穎的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，黎敏儀在本局擔任編制外合同第二職階一級護士，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月二十六日起生效。

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Novembro de 2009:

Chao In Peng, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato, para assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 29 de Maio de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Junho de 2011:

Lam Hoi Ian — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Agosto de 2011:

Tam Wai Keong e Wong Sin, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Fong Wai Sam, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 19 de Setembro de 2011.

In Si Veng Monica, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 24 de Setembro de 2011.

Lai Man I, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 26 de Setembro de 2011.

按局長於二零一一年八月二十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員李佩儀的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一一年九月四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等高級技術員余慧中的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等高級技術員林藝芳的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術員馮倩儀及劉子韻的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術員丁倩勤的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術員蘇小翠的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術員冼惠萍的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階特級技術輔導員容麗清及都倩儀的編制外合同續期一年，另根據第14/2009號法律第十三條規定，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一一年九月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階首席技術輔導員廖素玲的編制外合同續期一年，自二零一一年九月四日起生效。

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Agosto de 2011:

Lei Pui I, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Setembro de 2011.

Yu Wai Chung, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Lam Ngai Fong, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Fong Sin I e Lao Chi Wan, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Teng Sin Kan, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Setembro de 2011.

Sou Sio Choi, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Setembro de 2011.

Sin Wai Peng, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Setembro de 2011.

Iong Lai Cheng e Tou Sin I, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Liu, Fatima So Ling, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Setembro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術輔導員黃志杰的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術輔導員許傑文的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等行政技術助理員何飛鳳的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十日起生效。

按照局長於二零一一年八月二十九日的批示：

歐淑芳——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級技術員，為期六個月。

按副局長於二零一一年九月一日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，余翠萍在本局擔任編制外合同第一職階二等技術輔導員，更改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，自二零一一年九月二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，施明援在本局擔任編制外合同第一職階二等技術輔導員，更改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，自二零一一年九月五日起生效。

按照局長於二零一一年九月十五日的批示：

梁嘉倩——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

薛新琳和梁家琪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

蕭興泰——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作

Wong Chi Kit, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Hui Kit Man, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Setembro de 2011.

Ho Fei Fong, assistente técnico administrativo de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Agosto de 2011:

Ao Sok Fong — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 1 de Setembro de 2011:

U Choi Peng, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato, para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup> da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Setembro de 2011.

Si Meng Wun, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato, para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup> da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2011:

Leong Ka Sin — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Sit San Lam e Leong Ka Kei — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Sio Heng Tai — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> clas-



人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十八日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

關皓怡——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十九日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

黃彩順、梁炳權、姚健儀、顏妮娜、何婉珊和陳顯貴——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月三十一日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

按照局長於二零一一年九月十六日的批示：

曾芳妮和郭可文——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術員，為期六個月。

蘇詠琦——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月二十四日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術員，為期六個月。

按照局長於二零一一年九月十九日的批示：

吳嘉慧——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一一年十月十七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二高等級技術員，為期六個月。

按局長於二零一一年九月二十一日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階專科護士鄭珊珊的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階專科護士何潔穎的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十一日起生效。

se, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Kuan Hou I — contratado por assalariamento pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Outubro de 2011.

Wong Choi Son, Leong Peng Kun, Io Kin I, Ngan Nei Na, Ho Un San e Chan Hin Kuai — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Setembro de 2011:

Chang Fong Nei e Kuok Ho Man — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Sou Weng Kei — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Setembro de 2011:

Ng Ka Wai — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Setembro de 2011:

Cheang San San, enfermeiro-especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Outubro de 2011.

Ho Kit Weng, enfermeiro-especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Outubro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階專科護士陳芷茵的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士周俊萍、張銀笑、蔡楚娟、高蔓芝、黎逸敏、黎惠清、梁海健、馬倩瑜、吳桂鳳、司徒玉花及溫家淇的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士Ongkiko, Grace Sintol的編制外合同續期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士馮少萍的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士Senson Celestino, Luningning的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士李燕玲的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士容惠英、梁琮珠及麥玉霞的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士Paulo, Olivia Ponciano及Valdoria, Lilia Crisostomo的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士Alves Chionson Tejano, Leizyl及Bigornia, Leilani Pagarigan的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士陳薊薊、Cristobal, Criselda Vergara及何國安的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士鄧瑞冰的編制外合同續期一年，自二零一一年十月三十一日起生效。

Chan Chi Ian, enfermeiro-especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Chao Chon Peng, Cheong Ngan Sio, Choi Cho Kun, Kou Man Chi, Lai Iat Man, Lai Wai Cheng, Leong Hoi Kin, Ma Sin U, Ng Kuai Fong, Szeto Iok Fa e Van Ka Kei, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Outubro de 2011.

Ongkiko, Grace Sintol, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Fong Sio Peng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Senson Celestino, Luningning, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Outubro de 2011.

Lei In Leng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Outubro de 2011.

Iong Wai Ieng, Leong Keng Chu e Mak Iok Ha, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Outubro de 2011.

Paulo, Olivia Ponciano e Valdoria, Lilia Crisostomo, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Alves Chionson Tejano, Leizyl e Bigornia, Leilani Pagarigan, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Chan Heong Heong, Cristobal, Criselda Vergara e Ho Kuok On, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Outubro de 2011.

Tang Soi Peng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Outubro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士徐雪琴及Constancia, Bernardo Jr. Embradura的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階一級護士梁儉華的編制外合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士盧凱欣的編制外合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士梁玉珊的編制外合同續期一年，自二零一一年十月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士葉曉君及梁妙燕的編制外合同續期一年，自二零一一年十月十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士陳志紅、陳蕊纖、鄭穎詩、馮文華、湯靜詩及黃紫腳的編制外合同續期一年，自二零一一年十月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士王碧雅的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士歐冬晴、林燕如、李振榮、李嘉宗及蘇雅詩的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士鄭文煥的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士郭志宙的編制外合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士區敏玲、陳慧珊、謝楚蕙、馮美玲、何嘉妍、何碧秀、許穎欣、姚思賢、李金華、李詩明、李少曼、羅柳宜、吳珊娜、冼婉芬、蕭永康、蘇美琮、黃靜怡及黃韻儀的編制外合同續期一年，自二零一一年十月十三日起生效。

Choi Sut Kam e Constancia, Bernardo Jr. Embradura, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Leong Kim Wa, enfermeiro, grau 1, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Lou Hoi Ian, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Leong Iok San, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Outubro de 2011.

Ip Hio Kuan e Leong Mio In, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Chan Chi Hong, Chan Ioi Chun, Cheang Veng Si, Fong Man Wa, Tong Cheng Si e Wong Chi Heng, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Outubro de 2011.

Wong Pek Nga, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Ao Tong Cheng, Lam In U, Lei Chan Weng, Lei Ka Chong e Sou Nga Si, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Outubro de 2011.

Cheang Man Wun, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Outubro de 2011.

Kuok Chi Chao, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Ao Man Leng, Chan Wai San, Che Chor Wai, Fong Mei Leng, Ho Ka In, Ho Pek Sao, Hoi Weng Ian, Io Si In, Lei Kam Wa, Lei Si Meng, Lei Sio Man, Lo Lao I, Ng San Na, Sin Un Fan, Sio Weng Hong, So Mei Keng, Wong Cheng I e Wong Wan I, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Outubro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士莫小麗的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年十月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士陳明慧、周啓鋒、張揚、李美媛、梁嘉敏、蘇家輝及黃雪敏的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年十月三日起生效。

按代副局長於二零一一年九月二十一日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，陳冠云在本局擔任編制外合同第一職階二等技術輔導員，更改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，自二零一一年九月二十三日起生效。

按局長於二零一一年九月二十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階二等護理助理員劉松笑的散位合同續期，由二零一一年十月十五日起續約至二零一二年六月一日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第七職階一般服務助理員周煜勤的散位合同續期，由二零一一年十月二日起續約至二零一二年六月二十六日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員劉美萍的散位合同續期，由二零一一年十月十五日起續約至二零一二年六月二十八日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階普通科醫生黎鳳儀的編制外合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按局長於二零一一年九月二十八日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階重型車輛司機阮文達的散位合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階重型車輛司機黃開明的散位合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

Mok Sio Lai, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Chan Meng Wai, Chao Kai Fong, Cheong Jeong, Lei Mei Wun, Leong Ka Man, Sou Ka Fai e Wong Sut Man, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, de 21 de Setembro de 2011:

Chan Kun Wan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato, para adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Setembro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Setembro de 2011:

Lao Chong Sio, auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, de 15 de Outubro de 2011 a 1 de Junho de 2012.

Chau Iok Kan, auxiliar de serviços gerais, 7.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, de 2 de Outubro de 2011 a 26 de Junho de 2012.

Lao Mei Peng, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, de 15 de Outubro de 2011 a 28 de Junho de 2012.

Lai Fong I, médico geral, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 28 de Setembro de 2011:

Un Man Tat, motorista de pesados, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Wong Hoi Meng, motorista de pesados, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階重型車輛司機徐永靜的散位合同續期一年，自二零一一年十月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等高級技術員陳彩霞的編制外合同續期一年，自二零一一年十月五日起生效。

按局長於二零一一年十月七日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階二等護理助理員黃夢君的散位合同續期一年，自二零一一年十月十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階二等護理助理員陳梅芳的散位合同續期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員李旋美及黃麗桃的散位合同續期一年，自二零一一年十月十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員李潔燕的散位合同續期一年，自二零一一年十月十六日起生效。

按局長於二零一一年十月十日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一等衛生督察張棟練、何穎芝、楊麗霞、劉偉業、李棣華、梁耀光及譚絢麗的編制外合同續期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按局長於二零一一年十月十一日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階技術工人梁沛雲的散位合同續期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按照副局長於二零一一年十一月九日之批示：

核准向非凡醫藥集團有限公司發給“非凡藥房（下環街分店）”准照，編號為第147號以及其營業地點為澳門李加祿街3-A號永益樓B座地下及閣仔，地址位於澳門慕拉士大馬路181-183號5樓。

（是項刊登費用為 \$353.00）

核准向吳仕強先生發給“甘美蓮中藥房”准照，編號為第201號以及其營業地點為澳門嘉野度將軍街1-D號新樂大廈地下P座，住址位於澳門俾利喇街75-85號宏利花園15樓D。

（是項刊登費用為 \$314.00）

Choi Weng Cheng, motorista de pesados, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2011.

Chan Choi Ha, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 7 de Outubro de 2011:

Wong Mong Kuan, auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Outubro de 2011.

Chan Mui Fong, auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Lei Sun Mei e Wong Lai Tou, auxiliares de serviços gerais, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Outubro de 2011.

Lee Kit In, auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Outubro de 2011:

Cheong Tong Lin, Ho Weng Chi, Ieong Lai Ha, Lau Vai Ip, Lei Tai Va, Leong Io Kuong e Tam Hun Lai, inspectores sanitários de 1.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 11 de Outubro de 2011:

Leong Pui Wan, operário qualificado, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despachos do subdirector dos Serviços, de 9 de Novembro de 2011:

Autorizada a emissão do alvará n.º 147 da Farmácia Alpha (Loja Ha Wan Kai), com local de funcionamento na Rua de João Lecaros, n.º 3-A, Edifício Weng Yek «B», r/c e coc-chai, Macau, à Alpha, Produtos Farmacêuticos (Grupo) Limitada, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 181-183, 5.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Autorizada a emissão do alvará n.º 201 da Farmácia China Kam Mei Lin, com local de funcionamento na Rua do General Galhardo, n.º 1-D, Edifício San Lok, r/c «P», Macau, a Ng, Si Keong, com residência na Rua de Francisco Xavier Pereira, n.ºs 75-85, Edifício Vang Lei Garden, 15.º andar D, Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

按照二零一一年十一月十日日本局一般衛生護理副局長的批示：

廖世龍、龔沛銘——獲准許從事中醫師職業，執業牌照編號是：C-0504、C-0505。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳燕霞——獲准許從事醫生職業，執業牌照編號是：M-1835。

(是項刊登費用為 \$274.00)

劉小芬——獲准許從事診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號：T-0179。

(是項刊登費用為 \$284.00)

怡健醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0205，其營業地點位於澳門馬場東大馬路238-312號廣福安花園（第一、二、三、四、五、六、七、八、九座）地下CJ座，持牌人為林達吉，住所位於氹仔海洋花園第五街馨花苑19樓J座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一一年十一月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

澳門歸僑總會分診所——應其要求，取消第AL-0019/1號准照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一一年十一月十五日本局一般衛生護理副局長的批示：

甄錦寬——應其要求，取消第M-0592號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一一年十一月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

Juan Diego Maximiliano Villegas Echeverry、陶濤、黃竣立、李燕芬、黃旭雯、譚真——獲准許從事醫生職業，執業牌照編號是：M-1836、M-1837、M-1838、M-1839、M-1840、M-1841。

(是項刊登費用為 \$333.00)

阮志鵬——獲准許從事治療師（物理治療）職業，執業牌照編號是：T-0180。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 10 de Novembro de 2011:

Lio Sai Long e Kong Pui Meng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de mestre medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs C-0504 e C-0505.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan In Ha — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1835.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lao Sio Fan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0179.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Yee Kin Medical Centre, situado na Avenida Leste do Hipódromo, n.ºs 238-312, Jardim Kong Fok On (Bloco 1,2,3,4,5,6,7,8,9)r/c-CJ, Macau, alvará n.º AL-0205, cuja titularidade pertence a Lam Tat Kat, com residência na Rua 5 dos Jardim Oceano, Carnation Court, 19.º andar J, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Novembro de 2011:

Cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício do alvará da Clínica de Kuai Kio Chong Vui (Fan Chan So), alvará n.º AL-0019/1.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 15 de Novembro de 2011:

Yan Kam Fun — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0592.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Novembro de 2011:

Juan Diego Maximiliano Villegas Echeverry, Tou Tou, Wong Chon Lap, Lei In Fan, Wong Iok Man e Tan Zhen — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1836, M-1837, M-1838, M-1839, M-1840, M-1841.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Un Chi Pang — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0180.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

何榮楷——獲准許從事中醫生職業，執業牌照編號是：  
W-0374。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零一一年十一月十八日於衛生局

局長 李展潤

Ho Veng Kai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0374.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 18 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照本人二零一一年十月四日批示：

鄭志權，根據第12/2010號法律第七條和附件表一，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同以附註方式更改合同第三條款，轉為中學教育一級教師，第七職階，薪俸點為615，由二零一一年十二月二日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等高級技術員，第二職階，薪俸點為455：Nuno Miguel Costa Alves Martins，由二零一一年十二月一日起生效；

二等技術員，第二職階，薪俸點為370：Derek da Rocha Hoo，由二零一二年一月一日起生效；

首席技術輔導員，第三職階，薪俸點為380：張松年，由二零一二年一月一日起生效；

二等行政技術助理員，第三職階，薪俸點為220：李慧琪，由二零一二年一月一日起生效。

按照本人二零一一年十月十一日批示：

李生南，輕型車輛司機，第二職階，薪俸點為160，根據第14/2009號法律附件一表二十一，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

按照本人二零一一年十月十九日批示：

曾建文，本局二等高級技術員，應其要求解除編制外合同，由二零一一年十一月三十日起生效。

二零一一年十一月十七日於教育暨青年局

局長 梁勵

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 4 de Outubro de 2011:

Cheng Che Kuen — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à carreira de docente do ensino secundário de nível 1, 7.º escalão, índice 615, nos termos dos artigos 7.º e do mapa I anexo à Lei n.º 12/2010, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

O seguinte pessoal — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455: Nuno Miguel Costa Alves Martins, a partir de 1 de Dezembro de 2011;

Técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370: Derek da Rocha Hoo, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Adjunto-técnico principal, 3.º escalão, índice 380: Cheung Chung Lin, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220: Lei Wai Kei, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despacho da signatária, de 11 de Outubro de 2011:

Lei Sang Nam — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, nos termos do mapa 21 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da signatária, de 19 de Outubro de 2011:

Tsang Kin Man, técnico superior de 2.ª classe, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 30 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 17 de Novembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

## 文化局

## 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年十一月三日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條，以及第 5/2010 號行政法規修改的十二月十九日第 63/94/M 號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改陳姍姍在本局演藝學院擔任音樂教師的個人勞動合同第五條，自二零一一年十一月十一日起生效。

摘錄自代局長於二零一一年十一月三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同，首位續期一年，其餘兩年：

吳坤淞——第一職階特級技術輔導員，薪俸點為 400，自二零一一年十一月二十九日起生效；

梁子恆——第一職階首席技術員，薪俸點為 450，自二零一一年十二月二十二日起生效；

劉佩儀——第一職階首席高級技術員，薪俸點為 540，自二零一二年一月一日起生效；

何懿德——第一職階一等高級技術員，薪俸點為 485，自二零一二年一月一日起生效。

摘錄自代局長於二零一一年十一月四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，蕭翠玲及裘穎芬在本局擔任第六及第五職階動雜人員的散位合同各自二零一一年十二月四日及十二月二十三日起續期一年，薪俸點為 160 及 150。

二零一一年十一月十七日於文化局

局長 吳衛鳴

## INSTITUTO CULTURAL

## Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 3 de Novembro de 2011:

Chen Shanshan, professora de música do Conservatório, neste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 5.<sup>a</sup> do seu contrato individual de trabalho, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com o artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 11 de Novembro de 2011.

Por despachos da presidente, substituta, deste Instituto, de 3 de Novembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano para o primeiro e dois anos para os restantes, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Ng Kuan Song, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 29 de Novembro de 2011;

Leong Chi Hang, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 22 de Dezembro de 2011;

Lau Pui I, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Anna Ho, como técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despachos da presidente, substituta, deste Instituto, de 4 de Novembro de 2011:

Sio Choi Leng e Kao Weng Fan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 160 e 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 e 23 de Dezembro de 2011, respectivamente.

Instituto Cultural, aos 17 de Novembro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅遊局

## 准照摘錄

一級餐廳，其中文名稱為“麥當勞”，葡文名稱為“McDonald's”和英文名稱為“McDonald's”，在二零一一年九月三十日獲發第 0610/2011 號牌照，持牌人為“Mak Ou Iao Han Cong Si”，葡文名稱為“MCMAC (Restaurantes)”

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0610/2011, em 30 de Setembro de 2011, em nome da sociedade «Mak Ou Iao Han Cong Si», em português «MCMAC (Restaurantes) Companhia Limitada», em inglês «MCMAC Company Limited», para o restaurante



Companhia Limitada”和英文名稱為“MCMAC Company Limited”。場所位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之地段Crown Towers酒店二樓（L02）第2105-1號舖。

（是項刊登費用為 \$421.00）

二星級公寓，其中文名稱為“鎮興賓館”和葡文名稱為“Pensão Renascença”，在二零一一年十一月四日獲發第0632/2011號牌照，持牌人為“鎮興置業建築有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Construção de Obras e Fomento Predial Chan Heng Limitada”和英文名稱為“Chan Heng Construction and Real Estates Company Limited”。場所位於澳門哪咤廟斜巷4至8號。

（是項刊登費用為 \$402.00）

二級餐廳，其中文名稱為“鎮興餐廳”和葡文名稱為“Chan Heng”，在二零一一年十一月四日獲發第0633/2011號牌照，持牌人為“鎮興置業建築有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Construção de Obras e Fomento Predial Chan Heng Limitada”和英文名稱為“Chan Heng Construction and Real Estates Company Limited”。場所位於澳門哪咤廟斜巷4至8號鎮興賓館2樓。

（是項刊登費用為 \$421.00）

一級酒吧連卡拉OK，其中文名稱為“時光卡拉OK酒廊”，葡文名稱為“Bar com Karaoke Época”和英文名稱為“Deja-Vu Bar & Karaoke”，在二零一一年十一月七日獲發第0588/2011號牌照，持牌人為歐陽兆龍Ao Ieong, Sio Long。場所位於澳門馬德里街147-153號及馬濟時總督大馬路80-88號珠江大廈地下及一樓U、V及W舖。

（是項刊登費用為 \$392.00）

二零一一年十一月十六日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自本件簽署人於二零一一年十一月八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Sérgio Rosário da Conceição在本局擔任第一職階首席高級技術員的編制外合同，自二零一一年十一月二十六日起續期一年。

denominado «麥當勞», em português «McDonald's» e em inglês «McDonald's» e classificado de 1.ª classe, sito na Estrada do Istm e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, Hotel Crown Towers, 2.º andar (L02), Loja n.º 2105-1, COTAI.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0632/2011, em 4 de Novembro de 2011, em nome da sociedade «鎮興置業建築有限公司», em português «Sociedade de Construção de Obras e Fomento Predial Chan Heng Limitada» e em inglês «Chan Heng Construction and Real Estates Company Limited», para a pensão denominada «鎮興賓館» e em português «Pensão Renascença» e classificada de 2 estrelas, sita na Calçada das Verdades, n.ºs 4 a 8.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Foi emitida a licença n.º 0633/2011, em 4 de Novembro de 2011, em nome da sociedade «鎮興置業建築有限公司», em português «Sociedade de Construção de Obras e Fomento Predial Chan Heng Limitada» e em inglês «Chan Heng Construction and Real Estates Company Limited», para o restaurante denominado «鎮興餐廳» e em português «Chan Heng» e classificado de 2.ª classe, sito na Calçada das Verdades, n.ºs 4 a 8, 2.º andar da Pensão Renascença.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0588/2011, em 7 de Novembro de 2011, em nome de «歐陽兆龍 Ao Ieong, Sio Long, para o bar com karaoke denominado «時光卡拉OK酒廊», em português «Bar com Karaoke Época» e em inglês «Deja-Vu Bar & Karaoke» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua de Madrid, n.ºs 147-153 e Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, n.ºs 80-88, edf. Zhu Kuan, r/c e 1.º andar, lojas U, V e W, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Novembro de 2011. — Pel'O Director dos Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector.

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 8 de Novembro de 2011:

Sérgio Rosário da Conceição — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Novembro de 2011.

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳暢堅在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年十二月一日起續期一年，並以附註方式修改其合同第三條款，晉階為第二職階二等技術員，薪俸點為370點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，韓靜在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年十二月二日起續期一年，並以附註方式修改其合同第三條款，晉階為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510點。

二零一一年十一月十六日於體育發展局

局長 黃有力

Chan Cheong Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato, progride para técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Han Jing — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato, progride para técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 16 de Novembro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

## 澳門理工學院

### 批示摘錄

按照二零一一年十月二十八日社會文化司司長批示：

馮炳權，社會保障基金編制內第一職階首席顧問高級技術員——根據八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條，及九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為澳門理工學院中西文化研究所副所長，任期一年，自二零一一年十一月一日起，至二零一二年十月三十一日止。

二零一一年十一月十日於澳門理工學院

秘書長 陳偉翔

## 社會保障基金

### 議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年十一月四日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用謝艷雅、歐敏華、李

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Outubro de 2011:

Fung Ping Kuen, técnico superior assessor principal, 1.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como sub-coordenador do Centro de Estudos de Culturas Sino-Occidentais deste Instituto, nos termos dos artigos 5.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 15/2009, de 3 de Agosto, 8.<sup>o</sup> e 9.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 26/2009, de 10 de Agosto, 5.<sup>o</sup> n.<sup>o</sup> 2, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 49/91/M, de 16 de Setembro, e 35.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.<sup>o</sup> 469/99/M, de 6 de Dezembro, por possuir competência profissional e experiência adequadas ao exercício das suas funções, de 1 de Novembro de 2011 a 31 de Outubro de 2012.

Instituto Politécnico de Macau, aos 10 de Novembro de 2011. — O Secretário-geral, *Chan Wai Cheong*.

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 4 de Novembro de 2011:

Che Im Nga, Ao Man Wa, Lei Iat Tou e Chu Sin Man — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como

日滔及朱倩文在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零一一年十二月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用阮穎詩及彭敏玲在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零一一年十二月十三日起生效。

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年十一月十七日議決：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項之規定，在二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績分別排名第一及第二名的合格應考人第二職階首席技術輔導員Silva, Antonio Luis da及李志威，獲確定委任為社會保障基金人員編制技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員。

### 批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一一年十月四日的批示：

應張小彥的請求，其在本基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月十四日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，伍婉華因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式，獲續任為本基金行政暨財政處處長，由二零一二年二月一日至二零一三年三月三十一日止。

摘錄自簽署人於二零一一年十一月八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，譚傑榮、梁楚琴及丘佩鳳在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同自二零一一年十一月十日起續期一年，薪俸點為195點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，楊白鋁在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同自二零一一年十一月十七日起續期一年，薪俸點為195點。

摘錄自簽署人於二零一一年十一月九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，古玉倫在本基金擔任職務的編制外合同續期

adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Iun Weng Si e Pang Man Leng — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Dezembro de 2011.

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 17 de Novembro de 2011:

Silva, Antonio Luis da e Lei Chi Wai, adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, candidatos classificados respectivamente em 1.º e 2.º lugar no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2011, II Série, de 26 de Outubro — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal deste FSS, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 4 de Outubro de 2011:

Cheung Sio In — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011:

Ng Un Wa — renovada a comissão de serviço, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira, deste FSS, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, de 1 de Fevereiro de 2012 a 31 de Março de 2013.

Por despachos do signatário, de 8 de Novembro de 2011:

Tam Kit Weng, Leong Cho Kam e Iao Pui Fong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe 1.º escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Novembro de 2011.

Ieong Pak Loi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe 1.º escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Novembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 9 de Novembro de 2011:

Ku Ioc Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do

一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級技術員的薪俸點510點，自二零一二年一月一日起生效。

seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

二零一一年十一月十七日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

Fundo de Segurança Social, aos 17 de Novembro de 2011. —  
O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

## 體育發展基金

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條之規定，公佈二零一一年財政年度體育發展基金預算之第八次修改、澳門國際龍舟賽及澳門世界女子排球大獎賽獨立預算第一次款項分配以及澳門國際馬拉松第二次預算修改，有關修改是經由社會文化司司長二零一一年十一月十日的批示許可：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado nos termos do Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 8.ª alteração orçamental do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, 1.ª distribuição das verbas do orçamento individualizado das Regatas Internacionais de Barcos-Dragão Macau, 1.ª distribuição das verbas do orçamento individualizado do Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino e 2.ª alteração do orçamento individualizado da Maratona Internacional de Macau, referente ao ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Novembro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição                          | 註銷<br>Anulação |               |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|--|----------------|---------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |  |                |               |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. | 開支名稱<br>Designação das despesas                          |                |               |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 03         | 管理費及保安<br>Condomínio e segurança                         | 2,000,000.00   |               |
| 02                           | 03       | 06        | 00       | 00         | 招待費<br>Representação                                     | 1,000,000.00   |               |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 02         | 在澳門特別行政區之活動<br>Acções na RAEM                            | 4,000,000.00   |               |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 02         | 非技術性臨時工作<br>Trabalhos pontuais não especializados        | 1,000,000.00   |               |
| 04                           | 01       | 05        | 00       | 32         | 澳門國際龍舟賽<br>Regatas Internacionais de Barcos-Dragão Macau | 3,000,000.00   |               |
| 04                           | 01       | 05        | 00       | 35         | 世界女子排球大獎賽<br>Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino  | 3,000,000.00   |               |
| 04                           | 02       | 00        | 00       | 02         | 社團及組織<br>Associações e organizações                      | 20,000,000.00  |               |
| 04                           | 03       | 00        | 00       | 02         | 家庭及個人<br>Famílias e indivíduos                           | 6,000,000.00   |               |
|                              |          |           |          |            | 總數<br>Total  | 20,000,000.00  | 20,000,000.00 |

## 澳門國際龍舟賽獨立預算第一次款項分配

**1.ª distribuição das verbas do orçamento individualizado das  
Regatas Internacionais de Barcos – Dragão Macau  
«04-01-05-00-32»**

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                             | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                 |                |
| 01                           | 02       | 10        | 00       | 99         | 各項補助——其他<br>Abonos diversos — Outros                        |                                 | 70,000.00      |
| 02                           | 02       | 05        | 00       | 00         | 膳食<br>Alimentação   |                                 | 700,000.00     |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 99         | 其他非耐用品——其他<br>Outros bens não duradouros — Outros           |                                 | 100,000.00     |
| 02                           | 03       | 01        | 00       | 05         | 各類資產<br>Diversos  |                                 | 50,000.00      |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 02         | 衛生及清潔<br>Higiene e limpeza                                  |                                 | 20,000.00      |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 03         | 管理費及保安<br>Condomínio e segurança                            |                                 | 90,000.00      |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 01         | 資產租賃——不動產<br>Locação de bens — Bens imóveis                 |                                 | 450,000.00     |
| 02                           | 03       | 05        | 02       | 00         | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos                  |                                 | 90,000.00      |
| 02                           | 03       | 05        | 03       | 00         | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações |                                 | 170,000.00     |
| 02                           | 03       | 06        | 00       | 00         | 招待費<br>Representação  |                                 | 300,000.00     |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 02         | 在澳門特別行政區之活動<br>Acções na RAEM                               |                                 | 170,000.00     |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 99         | 各項特別工作——其他<br>Trabalhos especiais diversos — Outros         |                                 | 700,000.00     |
| 04                           | 02       | 00        | 00       | 02         | 社團及組織<br>Associações e organizações                         |                                 | 90,000.00      |
|                              |          |           |          |            | 總數<br>Total   |                                 | 3,000,000.00   |

## 世界女子排球大獎獨立預算第一次款項分配

**1.ª distribuição das verbas do orçamento individualizado do  
Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino  
«04-01-05-00-35»**

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |                                 |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |                                 |                                 |                |
| 02                           | 02       | 05        | 00       | 00         | 膳食<br>Alimentação               |                                 | 250,000.00     |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição                     | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. | 開支名稱<br>Designação das despesas                     |                |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 06         | 紀念品及獎品<br>Lembranças e ofertas                      | 200,000.00     |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 03         | 管理費及保安<br>Condomínio e segurança                    | 410,000.00     |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 01         | 資產租賃——不動產<br>Locação de bens — Bens imóveis         | 480,000.00     |
| 02                           | 03       | 05        | 02       | 00         | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos          | 250,000.00     |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 02         | 在澳門特別行政區之活動<br>Acções na RAEM                       | 150,000.00     |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 01         | 研究、顧問及翻譯<br>Estudos, consultadoria e tradução       | 260,000.00     |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 99         | 各項特別工作——其他<br>Trabalhos especiais diversos — Outros | 1,000,000.00   |
|                              |          |           |          |            | 總數<br>Total   | 3,000,000.00   |

澳門國際馬拉松獨立預算第二次修改  
2.<sup>a</sup> alteração do orçamento individualizado da  
Maratona Internacional de Macau  
«04-01-05-00-34»

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição             | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. | 開支名稱<br>Designação das despesas             |                |
| 02                           | 02       | 05        | 00       | 00         | 膳食<br>Alimentação                           | 30,000.00      |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 06         | 紀念品及獎品<br>Lembranças e ofertas              | 50,000.00      |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 02         | 衛生及清潔<br>Higiene e limpeza                  | 60,000.00      |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 03         | 管理費及保安<br>Condomínio e segurança            | 100,000.00     |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 01         | 資產租賃——不動產<br>Locação de bens — Bens imóveis | 80,000.00      |
|                              |          |           |          |            | 總數<br>Total                                 | 160,000.00     |

二零一一年十一月八日於體育發展基金行政管理委員會——主席：黃有力——委員：戴祖義、潘永權、吳志強、Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente

O Conselho de Administração do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 8 de Novembro de 2011. — O Presidente, *Vong Iao Lek*. — Os Vogais, *José M. Tavares* — *Pun Weng Kun* — *Ung Chi Keong* — *Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente*.

**土地工務運輸局****批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

程嘉斌——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等行政技術助理員，合同由二零一一年十二月二十日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零一一年十月三十一日作出的批示：

Mário Manuel Franco de Ornelas，第三職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月二十七日起生效。

二零一一年十一月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

**港務局****批示摘錄**

摘錄自二零一一年十月二十六日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，與下列人員簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階三等海事人員職務，薪俸點為225點，可續期：

陳元昌、李浩明、陳浩明、杜子麟、張燕鋒、劉永富、陳志光、張嘉文及黎金明，由二零一一年十二月一日起生效；

陳永基、黃冠新及梁守恒，由二零一一年十二月十三日起生效；

劉英俊，由二零一二年一月一日起生效。

摘錄自二零一一年十一月十一日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS  
E TRANSPORTES****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Outubro de 2011:

Cheng Ka Pan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 31 de Outubro de 2011:

Mário Manuel Franco de Ornelas, técnico superior assessor, 3.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Dezembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

**CAPITANIA DOS PORTOS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, renováveis, como pessoal marítimo de 3.ª classe, 1.º escalão, índice 225, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Un Cheong, Lei Hou Meng, Chan Hou Meng, Tou Chi Lon, Cheong In Fong, Lao Weng Fu, Chan Chi Kuong, Cheong Ka Man e Lai Kam Meng, a partir de 1 de Dezembro de 2011;

Chan Veng Kei, Wong Kun San e Leong Sao Hang, a partir de 13 de Dezembro de 2011;

Lao Ieng Chon, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despachos da directora desta Capitania, de 11 de Novembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do

則》第二十七條及二十八條的規定，下列人員在本局擔任職務的散位合同續約一年，自二零一二年一月一日起生效：

梁冠安，第五職階技術工人；

梁興潮及譚卓均，第四職階技術工人；

周光耀、周光德、周明及鍾寶龍，第九職階勤雜人員；

李漢民，第八職階勤雜人員；

趙文權、梁冠勳、冼日明、黃柱華及呂桂良，第七職階勤雜人員；

張炳根、曹紹輝、林榮生、梁柏堅及黃沛雄，第六職階勤雜人員。

二零一一年十一月十六日於港務局

局長 黃穗文

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2012:

Leong Kun On, como operário qualificado, 5.º escalão;

Leong Heng Chio e Tam Cheok Kuan, como operários qualificados, 4.º escalão;

Chao Kuong Io, Chao Kuong Tak, Chao Meng e Chong Pou Long, como auxiliares, 9.º escalão;

Lei Hon Man, como auxiliar, 8.º escalão;

Chio Man Kun, Leong Kun Fan, Sin Iat Meng, Wong Chu Wa e Loi Kuai Leong, como auxiliares, 7.º escalão;

Cheong Peng Kan, Chou Sio Fai, Lam Veng Sang, Leong Pak Kin e Wong Pui Hong, como auxiliares, 6.º escalão.

Capitania dos Portos, aos 16 de Novembro de 2011. — A Directora, *Wong Soi Man*.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一一年十一月八日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改Felisberto Xavier在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零一一年十一月十九日起轉為收取相等於第六職階技術工人的薪俸點220的薪俸。

二零一一年十一月十一日於郵政局

局長 劉惠明

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 8 de Novembro de 2011:

Felisberto Xavier — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, nos termos do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 11 de Novembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局散位合同人員李世澤以散位合同方式，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，合同自二零一一年十一月一日起生效，為期六個月試用期。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Lei Sai Chak — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.



摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八的規定，本局散位合同人員羅玉霞以散位合同方式，在本局擔任第一職階勤雜人員職務，薪俸點為110點，合同自二零一一年十月二十五日起生效，為期壹年。

二零一一年十一月十五日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Lo Iok Ha — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 15 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用伍榮基在本局擔任第三職階顧問高級技術員之職務，薪俸點650，為期一年，自二零一一年十一月十五日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月七日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用馮克明在本局擔任第一職階二等高級技術員（機電範疇）之職務，薪俸點430，為期一年，自二零一一年十一月十四日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月二十日的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式聘用譚榮昌及李光儀在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，自二零一一年十一月十六日起生效。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律之規定，以散位合同聘用施雅莉、羅玉清、陳梅源、曹景峰、吳偉倫、黃鴻發、馮嘉恩、李家立及楊健敏在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點240，為期六個月，自二零一一年十一月十六日起生效。

二零一一年十一月十七日於房屋局

局長 譚光民

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Ng Weng Kei — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro de 2011:

Fong Hak Meng — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, área de electromecânica, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Outubro de 2011:

Tam Veng Cheong e Lei Kuong I — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Si Nga Lei, Lo Iok Cheng, Chan Mui Un, Chou Keng Fong, Ng Wai Lon, Vong Hung Fat, Fong Ka Ian, Lei Ka Lap e Ieong Kin Man — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Instituto de Habitação, aos 17 de Novembro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 海關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### 通告

### Aviso

第04/2011/DAF/SA號公開競投

Concurso Público n.º 04/2011/DAF/SA

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零一一年十一月四日作出的批示，為取得——“閉路電視監察系統”進行公開競投。

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Novembro de 2011, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Sistema de vigilância em circuito fechado de TV».

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者於辦公時間內到上址參閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，招標程序於上址進行。

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, onde decorrerá o processo do concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas de expediente, (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem).

標書必須於二零一一年十二月十九日下午五時前遞交至上述之海關辦事處。

As propostas devem ser entregues na «Secretaria» dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até às 17,00 horas, do dia 19 de Dezembro de 2011.

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金澳門幣陸萬元整（\$60,000.00）之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關，倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de sessenta mil patacas (\$ 60 000,00) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectivada através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

開標儀式將於二零一一年十二月二十一日上午十時三十分於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizados na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, pelas 10,30 horas do dia 21 de Dezembro de 2011.

二零一一年十一月十八日於海關

Serviços de Alfândega, aos 18 de Novembro de 2011.

副關長 賴敏華

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

（是項刊登費用為 \$1,566.00）

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 行政公職局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### 公告

### Anúncios

為填補經由行政公職局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一等高級技術員（資訊範疇）九缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP), sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e publicado na *internet*

《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政公職局之行政及財政處內，並於本局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一一年十一月九日於行政公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

為填補經由行政公職局以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政公職局之行政及財政處內，並於本局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一一年十一月十四日於行政公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$881.00)

## 身份證明局

### 公告

身份證明局根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規的規定，現以審閱文件方式，為身份證明局以編制外合同任用的人員進行技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告已張貼在澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十樓身份證明局之行政暨財政處及本局網頁及行政公職局

do SAFP, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do SAFP, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de nove lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal do SAFP, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP), sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e publicado na *internet* do SAFP, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do SAFP, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, providos em regime de contrato além do quadro de pessoal do SAFP, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 14 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Identificação, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804,

網頁以供查閱。報考申請應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十一月四日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Edifício China Plaza, 20.º andar, Macau, bem como nos sítios da *Internet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços da Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 4 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 民政總署

### 公告

筷子基北灣新雨水泵站建造工程——EP9

公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：澳門俾若翰街。
3. 承攬工程目的：筷子基北灣建造新雨水泵站——EP9。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：澳門幣壹佰叁拾萬元正（\$1,300,000.00），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人每次收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加）。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號，民政總署大樓，文書及檔案中心。

截止日期及時間：二零一一年十二月十三日下午五時正。

（標書需以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製）

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Anúncio

*Concurso público da empreitada de «Construção da Nova Estação Elevatória de Águas Pluviais da Baía do Norte do Bairro de Fai Chi Kei» — EP9*

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Rua do Comandante João Belo.
3. Objecto da empreitada: obra de construção da Nova Estação Elevatória de Águas Pluviais da Baía do Norte do Bairro de Fai Chi Kei – EP9.
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: \$ 1 300 000,00 (um milhão e trezentas mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da prestada caução definitiva).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: empreiteiros inscritos na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, sito na Av. de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Edif.-Sede do IACM.

*Dia e hora limite para a entrega das propostas:* até às 17,00 horas do dia 13 de Dezembro de 2011 (a proposta deve ser redigida numa das línguas oficiais da RAEM).

## 11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門南灣大馬路804號中華廣場六字樓，民政總署培訓中心禮堂。

日期及時間：二零一一年十二月十五日，上午十時。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

## 12. 查閱案卷及取得副本之地點，日期及時間：

有關圖則、承投規則、招標方案及其他補充文件，可於本公告刊登之日起至開標日止，於辦公時間內前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十七字樓民政總署道路渠務部查閱。

有興趣者亦可於二零一一年十二月十三日下午五時前，向有關部門取得招標案卷副本，每份為澳門幣貳仟元正（按照第74/99/M號法令第五十二條第三款的規定）。

## 13. 工期：此工程之工期不得超過300日。

## 14. 標書評核標準及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價：50%；

——合理工期：5%；

——施工計劃：

i. 工序的仔細度和建議：3%；

ii. 工序之連貫關係：3%；

iii. 施工計劃期的適用性及可行性：4%；

——施工方案及建議：10%；

——對類似工程之經驗：10%；

——材料質量：15%。

15. 附加的說明文件：由二零一一年十二月七日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十七字樓民政總署道路渠務部，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月十八日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$3,774.00)

## 11. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* Centro de Formação do IACM, sito na Avenida da Praia Grande n.º 804, Edf. China Plaza, 6.º andar, Macau.

*Dia e hora do acto público:* dia 15 de Dezembro de 2011, pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura das propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecimento de eventuais dúvidas, relativas aos documentos apresentados no concurso.

## 12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

As peças desenhadas, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nos Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 17.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido, poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 13 de Dezembro de 2011, cópias do processo do concurso ao preço de \$ 2 000,00 (duas mil patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

## 13. Prazo de execução da obra:

O prazo de execução não poderá ser superior a 300 (trezentos) dias.

## 14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço global da empreitada e lista de preços unitários: 50%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Plano de trabalhos:

i. Nível da descrição precisa dos trabalhos a executar: 3%;

ii. Interdependência dos trabalhos a executar: 3%;

iii. Adequabilidade e viabilidade dos prazos de execução: 4%.

— Método de execução e parecer: 10%;

— Experiência em obras semelhantes: 10%;

— Qualidade do material: 15%.

## 15. Documentos adicionais de especificação:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 17.º andar, Macau, a partir de 7 de Dezembro de 2011, inclusive, e até à data-limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais documentos adicionais de especificação.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Novembro de 2011.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 3 774,00)

## 退休基金會

## 公告

為填補退休基金會人員編制的第一職階首席特級技術輔導員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。有關開考通告正張貼在新口岸宋玉生廣場181至187號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處內，並於本會及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

為填補退休基金會以編制外合同任用的第一職階一等技術員一缺、第一職階一等技術輔導員一缺及第一職階一等行政技術助理員二缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。有關開考通告正張貼在新口岸宋玉生廣場181至187號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處內，並於本會及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一一年十一月十八日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

## 三十日告示

謹此公佈現有司法警察局退休第四職階副督察Manuel Antonio Mendes Gil之遺孀Catarina Ng Gil申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一一年十一月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

(是項刊登費用為 \$646.00)

## FUNDO DE PENSÕES

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 181 a 187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, e publicado na *internet* do Fundo e do SAFF, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal do Fundo de Pensões, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 181 a 187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, e publicados na *internet* do Fundo e do SAFF, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados ao pessoal do Fundo de Pensões, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e dois lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal do Fundo de Pensões, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Pensões, aos 18 de Novembro de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

## Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Catarina Ng Gil, viúva de Manuel Antonio Mendes Gil, que foi subinspector, 4.º escalão, aposentado da Polícia Judiciária, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 15 de Novembro de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

(Custo desta publicação \$ 646,00)

## 經濟局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 名單

## Listas

經濟局為填補人員編制內督察職程第一職階顧問督察一缺，經於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

羅綺雯.....9.11

按照十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一一年十一月八日經濟財政司司長的批示確認)

二零一一年十一月十日於經濟局

典試委員會：

主席：José Manuel Pereira de Oliveira

正選委員：António Yp

候補委員：陳詠兒

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

經濟局為填補人員編制內高級技術員職程第一職階一等高級技術員二缺，經於二零一一年八月十七日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 梁仕仁.....8.06

2.º 馮炳傑.....8.01

按照十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一一年十一月八日經濟財政司司長的批示確認)

二零一一年十一月十日於經濟局

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de inspector assessor, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2011:

Candidato aprovado: valores

Ivone Maria da Rosa .....9,11

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Novembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 10 de Novembro de 2011.

O Júri:

Presidente: José Manuel Pereira de Oliveira.

Vogal efectivo: António Yp.

Vogal suplente: Chan Weng I.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 17 de Agosto de 2011:

Candidatos aprovados: valores

1.º Leung António.....8,06

2.º Fong Peng Kit.....8,01

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Novembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 10 de Novembro de 2011.

典試委員會：

主席：戴建業

正選委員：José Manuel Pereira de Oliveira

鄭曉敏

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

O Júri:

*Presidente:* Tai Kin Ip.

*Vogais efectivos:* José Manuel Pereira de Oliveira; e

Cheang Hio Man.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 公 告

茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》及第231/2011號行政長官批示的規定，現以審查文件方式，為經濟局編制外合同人員進行下列限制性晉級普通開考：

一、行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員一缺；

二、行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺。

上述開考之通告已張貼於南灣羅保博士街一至三號國際銀行大廈六樓經濟局行政暨財政處，並於本局及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十一月十七日於經濟局

局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

## Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, documentais, condicionados, de acesso, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011, para o preenchimento dos seguintes lugares dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Economia:

1. Um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo;

2. Um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Edifício Banco Luso Internacional, 6.º andar, bem como podem ser consultados nos sítios da *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 財 政 局

### 公 告

#### 公 開 拍 賣

茲公佈，本局將以公開拍賣形式出售根據法例撥歸澳門特別行政區或屬公共實體報廢的車輛廢鐵及廢棄物品。有關進行查看售賣物品、繳付保證金及公開拍賣當日的地點、日期及時間如下：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Anúncio

#### Venda em hasta pública

Faz-se público que se realizará uma venda em hasta pública de sucata resultante de veículos e de sucata de bens, que reverteram a favor da RAEM nos termos da lei ou que foram abatidos à carga pelas entidades públicas. Os locais, dias e horas para observação dos bens em venda, para prestação da caução e para a hasta pública são os seguintes:



實地查看售賣物品

在財政局工作人員陪同下可於下表所載的地點、日期及時間查看相關出售的車輛廢鐵及廢棄物品：

| 物品批號 <sup>(1)</sup>             | 存放地區  | 查看日期            | 時間 <sup>(2)</sup> | 地點 <sup>(3)</sup>          |
|---------------------------------|-------|-----------------|-------------------|----------------------------|
| VS01、<br>VS02；<br>MS01          | 澳門    | 2011年<br>11月29日 | 10:00am           | 永富新邨<br>(西坑街3-<br>3C)      |
| VS03、<br>VS04；<br>MS02、<br>MS03 | 路環    | 2011年<br>11月29日 | 3:00pm            | 路環小型賽車<br>場側               |
| L01、L02、<br>L03、L04             | 澳門、路環 | 2011年<br>11月30日 | 10:00am           | 羅理基博士大<br>馬路與水塘馬<br>路交界之倉庫 |

註：

(1) 相關車輛廢鐵及廢棄物品清單可於財政局大樓閣樓查看或於本局網頁瀏覽(網址: <http://www.dsf.gov.mo>)。而有關物品的詳盡清單亦可於財政局大樓8樓803室查看。

(2) 於上述時間十五分鐘後，便即出發查看車輛廢鐵及廢棄物品，逾時不候，亦不另作安排。同時，查看相關物品的人士均須自備交通工具前往各批車輛及物品的查看地點。

(3) 為著前往存放車輛廢鐵及廢棄物品的地區，有興趣的人士須於上述地點集合。

繳付保證金

提交日期：由公告日起至2011年12月05日

提交金額：澳門幣叁仟圓正

提交方式：現金或支票存款/銀行擔保

——以現金或支票存款，需先親臨澳門南灣大馬路575，579及585號財政局大樓8樓801室索取存款憑單，並於所指定的銀行機構繳付

Observação das mercadorias nos locais onde se encontram

Na tabela abaixo indicada encontram-se discriminados os lotes de sucata resultante de veículos e os lotes de sucata de bens em venda e a respectiva data, hora e local para observação, na presença de trabalhadores da Direcção dos Serviços de Finanças.

| N.º de lote <sup>(1)</sup> | Local de armazenamento | Data de observação | Horário <sup>(2)</sup> | Local <sup>(3)</sup>   |
|----------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|--|
| VS01, VS02;<br>MS01        | Macau                  | 29/11/2011         | 10,00 am               | Edf. Veng Fu Shan Chuen (Rua da Penha, n.ºs 3-3C em Macau)                       |
| VS03, VS04;<br>MS02, MS03  | Coloane                | 29/11/2011         | 3,00 pm                | Parte lateral do Kartódromo de Coloane   |
| L01, L02,<br>L03, L04      | Macau<br>e<br>Coloane  | 30/11/2011         | 10,00 am               | Armazém entre Av. do Doutor Rodrigo Rodrigues e Estrada do Reservatório em Macau |

Nota

(1) As listas respeitantes aos lotes de sucata resultante de veículos e aos lotes de sucata de bens, podem ser consultadas na sobreloja do Edifício «Finanças», ou na *Homepage* desta Direcção dos Serviços (website: <http://www.dsf.gov.mo>). Listas com descrição pormenorizada dos bens poderão ser consultadas no 8.º andar do Edifício «Finanças», na sala 803.

(2) A observação de sucata resultante de veículos e de sucata de bens terá início impreterivelmente quinze minutos após a hora marcada, não havendo oportunidade para observação noutra data ou hora. Os interessados deverão arranjar meio de transporte para o local de observação de cada lote.

(3) Por motivos de acessibilidade, o local indicado destina-se a concentrar os interessados para encaminhamento para os locais de armazenamento.

Prestação de caução

*Data:* desde a data da publicação do anúncio até 5 de Dezembro de 2011.

*Valor:* \$ 3 000,00 (três mil patacas).

*Modo de prestação:* caução por depósito em dinheiro ou cheque/caução por garantia bancária.

— Caução por depósito em dinheiro ou cheque — deverá ser antecipadamente levantada a respectiva guia de depósito na sala 801 do 8.º andar do Edifício «Finanças», sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Macau, e paga na instituição bancária nela indicada.

——銀行擔保應遵照售賣條件附件一的格式

### 公開拍賣

日期：2011年12月06日（星期二）

時間：上午9時（出席登記）

上午10時（公開拍賣）

地點：澳門南灣大馬路575，579及585號財政局大樓地庫演講廳

拍賣當日不設查看車輛廢鐵及廢棄物品的環節，拍賣當日只透過電腦圖示展出

### 查詢售賣條件

售賣條件可到澳門南灣大馬路575，579及585號財政局大樓8樓803室索閱，或於財政局大樓閣樓查看，或瀏覽本局網頁（網址：<http://www.dsf.gov.mo>）

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$3,598.00）

— A garantia bancária deverá seguir o Modelo constante do Anexo I das Condições de Venda.

### Hasta Pública

Data: 6 de Dezembro de 2011, terça-feira.

Horário: 9,00 horas (Registo de Presenças).

10,00 horas (Hasta Pública).

Local: Auditório — Cave do Edifício «Finanças», sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Macau.

Não haverá lugar à observação de sucata resultante de veículos e de sucata de bens no dia da hasta pública, mas serão projectadas fotografias dos mesmos através de computador.

### Consulta das condições de venda

As condições de venda podem ser levantadas na sala 803 do 8.º andar do Edifício «Finanças», sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Macau, ou ser consultadas na sobreloja do Edifício «Finanças», ou na *Homepage* da Direcção dos Serviços de Finanças (website: <http://www.dsf.gov.mo>).

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 3 598,00)

## 統計暨普查局

### 公告

統計暨普查局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，以文件審閱及有限制方式，為統計暨普查局之公務人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓統計暨普查局內，並於統計暨普查局網頁及行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算：

#### 1. 確定委任人員空缺：

——第一職階首席顧問高級技術員二缺；

#### 2. 編制外合同人員空缺：

——第一職階首席技術員二缺。

二零一一年十一月十四日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Anúncios

Informa-se que se encontram afixados, na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, e publicados na *internet* da DSEC e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSEC, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

#### 1. Lugares dos trabalhadores de nomeação definitiva:

Dois lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão;

#### 2. Lugares dos trabalhadores contratados além do quadro:

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 14 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 勞工事務局

## 公告

本局為填補人員編制第一職階一等翻譯員一缺，經二零一一年十月十二日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考公告。現根據八月八日第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓勞工事務局行政財政處內，為期十天，自本公告公布日起計。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一一年十一月十四日於勞工事務局

代局長 林美美副局長

(是項刊登費用為 \$920.00)

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局編制外合同人員進行填補行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款(二)項所規定條件的勞工事務局編制外合同人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日計。

二零一一年十一月十五日於勞工事務局

代局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras副局長

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio e durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, a lista provisória do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal desta Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 12 de Outubro de 2011.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 14 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, substituta, *Noémia Lameiras*, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», estipulado pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como nos sítios da *Internet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 15 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, substituta, *Noémia Maria de Fátima Lameiras*, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

勞工事務局通過以審查文件方式，為以散位合同制度任用的人員進行行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一一年十月十九日在《澳門特別行政區公報》第四十二期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款規定，把投考人臨時名單張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場二樓本局行政財政處及上載本局內聯網。

按照上述行政法規第十八條第五款規定，本名單被視為確定名單。

二零一一年十一月十六日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$989.00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, se encontra afixada na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção dos Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.os 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como publicada na intranet destes Serviços, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, para o pessoal assalariado da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2011.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado Regulamento Administrativo.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 16 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

## 消費者委員會

### 公告

消費者委員會為填補編制外合同第一職階一等技術輔導員三缺，經於二零一一年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，鑑於唯一報考人葉少萍，不符合第14/2009號法律第十四條第一款二項之規定要件被淘汰。有關通告已張貼在消費者委員會行政財政組以供查閱，為期十天，自本公告日起計。

二零一一年十一月三日於消費者委員會

典試委員會：

主席：執行委員會全職委員 陳漢生

委員：行政財政組職務主管 顧振興

候補委員：高級技術員（衛生局） 黃恩娜

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Anúncios

Faz-se público que o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro do Conselho de Consumidores, aberto pelo aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2011, ficou deserto, por o único candidato ao concurso, Ip Sio Peng, não reunir as condições exigidas, de acordo com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009. O respectivo aviso encontra-se afixado, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, no Sector Administrativo e Financeiro do Conselho de Consumidores.

Conselho de Consumidores, aos 3 de Novembro de 2011.

O Júri:

*Presidente:* Chan Hon Seng, vogal a tempo inteiro da C.E.

*Vogal:* Ku Chan Heng, chefe funcional da Área de Administração e Finanças.

*Vogal suplente:* Wong Ian No, técnico superior (Serviços de Saúde).

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制外合同第一職階一等行政技術助理員六名，以審查文件、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在鵝眉街6-6A怡景臺花園地下消費者委員會之行政財政組以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

二零一一年十一月十五日於消費者委員會

執行委員會代主席 陳漢生

(是項刊登費用為 \$813.00)

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, no Sector Administrativo e Financeiro do Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Edifício Seaview Garden, r/c, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de seis lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, deste Conselho, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 26 de Outubro de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Conselho de Consumidores, aos 15 de Novembro de 2011.

O Presidente da Comissão Executiva, substituto, *Chan Hon Sang*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席特級行政技術助理員兩缺，經於二零一一年九月七日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

| 合格投考人：        | 分    |
|---------------|------|
| 1.º 何家智 ..... | 8.93 |
| 2.º 鄭妙玲 ..... | 8.89 |

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年十一月十一日批示確認)

二零一一年十一月七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：一等技術輔導員 譚巧琴

委員：一等技術輔導員 鄭妙綺

二等技術輔導員 江琪

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 7 de Setembro de 2011:

| Candidatos aprovados:     | valores |
|---------------------------|---------|
| 1.º Ho, Ka Chi .....      | 8,93    |
| 2.º Kuong, Mio Leng ..... | 8,89    |

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Novembro de 2011).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 7 de Novembro de 2011.

O Júri:

*Presidente:* Tam Hao Kam, adjunto-técnico de 1.ª classe.

*Vogais:* Cheang Mio I, adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Kong Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

## 治安警察局

## 通告

按照二零一一年十一月九日刊登第四十五期第二組《澳門特別行政區公報》之開考通告，開考基礎職程之警長晉升課程之錄取考試，以填補普通職程十五個及無線電職程一個之空缺。

經保安司司長確認之投考人名單，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百六十一條第三款的規定，自本通告公佈日起張貼於治安警察局資源管理廳文書處理暨檔案科，以供查閱，為期十日。

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百七十二條第一款之規定，投考人得在本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日起五日內向許可開考之實體提起上訴。

二零一一年十一月十五日於治安警察局

局長 李小平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Aviso

Por aviso do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 9 de Novembro de 2011, encontra-se aberto o concurso de admissão ao curso de promoção a chefe da carreira de base, com vista ao preenchimento de quinze vagas ordinárias e uma vaga de radiomontador.

Por homologação do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança e nos termos do n.º 3 do artigo 161.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, a lista de candidatos encontra-se afixada na Secção de Expediente e Arquivo do Departamento de Gestão de Recursos do CPSP, a partir da data da publicação do presente aviso, durante dez dias, a fim de ser consultada.

Os candidatos podem recorrer para a entidade que autorizou a abertura do concurso no prazo de cinco dias, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do presente aviso, nos termos do n.º 1 do artigo 172.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 15 de Novembro de 2011.

O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 司法警察局

## 名單

按照刊登於二零一零年十一月三日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，有關以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員（電子範疇）兩缺，現公佈最後評核名單如下：

| A) 合格應考人：     | 最後評核分 |
|---------------|-------|
| 1.º 羅永富 ..... | 6.49  |
| 2.º 吳國泉 ..... | 6.36  |
| 3.º 謝嘉麟 ..... | 6.32  |
| 4.º 李俊禧 ..... | 6.22  |
| 5.º 梁衛忠 ..... | 6.21  |
| 6.º 黃展鴻 ..... | 6.11  |
| 7.º 劉子剛 ..... | 5.92  |

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Lista

De classificação final do concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de electrónica, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 3 de Novembro de 2010:

| A) Candidatos aprovados:  | Classificação final |
|---------------------------|---------------------|
| 1.º Lo Weng Fu .....      | 6,49                |
| 2.º Ng Kuok Chun .....    | 6,36                |
| 3.º Che Ka Lon .....      | 6,32                |
| 4.º Lei Chon Hei.....     | 6,22                |
| 5.º Leung Wai Chong ..... | 6,21                |
| 6.º Wong Chin Hong .....  | 6,11                |
| 7.º Lau Chi Kuong.....    | 5,92                |

| A) 合格應考人：      | 最後評核<br>分 |
|----------------|-----------|
| 8.º 陳炎斌 .....  | 5.84      |
| 9.º 黃德潮 .....  | 5.78      |
| 10.º 劉家祥 ..... | 5.74      |
| 11.º 陳逸安 ..... | 5.69      |
| 12.º 陳曉紅 ..... | 5.26      |

B) 被淘汰的應考人：116人

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年十一月十日批示確認)

二零一一年十一月四日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 周偉光

正選委員：廳長 趙德欽

首席高級技術員 林治勇

(是項刊登費用為 \$2,173.00)

## 公 告

按照刊登於二零一零年十一月三日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告及二零一零年十二月二十九日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》之更正通告，本局以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員（化學範疇）四缺，茲通知以下事宜：

(一) 知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單已張貼於龍嵩街本局B座大樓四樓，並可透過設置於龍嵩街本局A、C兩座地下以及路氹分局地下的“資訊亭”查閱（或可瀏覽本局網頁：[www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo)）；

(二) 專業面試的地點、日期及時間於上述名單內公佈。

二零一一年十一月十七日於司法警察局

代局長 周偉光

(是項刊登費用為 \$950.00)

| A) Candidatos aprovados: | Classificação final |
|--------------------------|---------------------|
| 8.º Chan Im Pan.....     | 5,84                |
| 9.º Wong Tak Chio.....   | 5,78                |
| 10.º Lao Ka Cheong.....  | 5,74                |
| 11.º Chan Iat On.....    | 5,69                |
| 12.º Chan Hio Hong.....  | 5,26                |

B) Candidatos excluídos: 116.

Observação:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Novembro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 4 de Novembro de 2011.

O Júri do Concurso:

Presidente: Chau Wai Kuong, subdirector.

Vogais efectivos: Chio Tak Iam, chefe de departamento; e

Lam Chi Iong, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 2 173,00)

## Anúncio

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de química, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 44, II Série, de 3 de Novembro de 2010, com aviso de rectificação publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 29 de Dezembro de 2010, do seguinte:

(1) A lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional encontra-se afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B desta Polícia, Rua Central, bem como nos quiosques de informações instalados no rés-do-chão dos Blocos A e C, Rua Central, e no rés-do-chão da Delegação de COTAI (e também no *website* desta Polícia: [www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo));

(2) O local, data e hora da entrevista profissional serão indicados na lista supracitada.

Polícia Judiciária, aos 17 de Novembro de 2011.

O Director, substituto, Chau Wai Kuong.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 澳門監獄

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## 名單

## Lista

根據保安司司長於二零一零年七月十二日作出之批示，並按照刊登於二零一零年七月二十一日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》內的開考通告，批准澳門監獄以考核及有限制方式進行普通晉升開考，錄取及格及得分最高的前40名投考人修讀培訓課程，並在完成後，成績及格的投考人依次填補澳門監獄編制內獄警隊伍職程第一職階首席警員四十缺；現公佈最後評核名單如下：

及格之投考人：

| 排名   | 投考人編號  | 姓名         | 最後評分    |
|------|--------|------------|---------|
| 1.º  | AD0119 | 黎建華 .....  | 16.7293 |
| 2.º  | AD0120 | 黃建宏 .....  | 16.5610 |
| 3.º  | AD0116 | 劉志明 .....  | 16.2930 |
| 4.º  | AD0148 | 梁國珊 .....  | 16.0423 |
| 5.º  | AD0086 | 蔡燕芸 .....  | 15.9890 |
| 6.º  | AD0011 | 楊健文 .....  | 15.8740 |
| 7.º  | AD0001 | 鄭嘉豪 .....  | 15.7753 |
| 8.º  | AD0077 | 程思敏 .....  | 15.7337 |
| 9.º  | AD0076 | 林艷琼 .....  | 15.6287 |
| 10.º | AD0049 | 楊金漢 .....  | 15.5993 |
| 11.º | AD0130 | 趙思源 .....  | 15.5647 |
| 12.º | AD0080 | 羅偉棠 .....  | 15.5467 |
| 13.º | AD0127 | 吳卓偉 .....  | 15.5393 |
| 14.º | AD0073 | 吳梓樺 .....  | 15.5027 |
| 15.º | AD0013 | 陳健榮 .....  | 15.5007 |
| 16.º | AD0070 | 方志榮 .....  | 15.4813 |
| 17.º | AD0089 | 洗順泉 .....  | 15.4643 |
| 18.º | AD0021 | 羅卓偉 .....  | 15.4637 |
| 19.º | AD0132 | 黃榮輝 .....  | 15.4373 |
| 20.º | AD0059 | 吳玉珍 .....  | 15.3860 |
| 21.º | AD0114 | 陳翹立 .....  | 15.3567 |
| 22.º | AD0035 | 張健祥 .....  | 15.3517 |
| 23.º | AD0113 | 歐陽丞恩 ..... | 15.3190 |
| 24.º | AD0093 | 鄭智勇 .....  | 15.2777 |
| 25.º | AD0140 | 戴家明 .....  | 15.2640 |
| 26.º | AD0096 | 傅燕君 .....  | 15.2377 |
| 27.º | AD0133 | 王濤 .....   | 15.2233 |
| 28.º | AD0124 | 歐陽佩芬 ..... | 15.2097 |

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para a admissão dos primeiros quarenta candidatos considerados aptos e melhor classificados, com destino à frequência do curso de formação. Após a conclusão do curso, os candidatos com aproveitamento preencherão, segundo a ordenação classificativa, as quarenta vagas de guarda principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do corpo de guardas prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau, aberto por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Julho de 2010, e conforme o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 21 de Julho de 2010:

Candidatos aprovados:

| Ordem | N.º de candidato | Nome                       | Valores |
|-------|------------------|----------------------------|---------|
| 1     | AD0119           | Lai Kin Wa .....           | 16,7293 |
| 2     | AD0120           | Wong Kin Wang .....        | 16,5610 |
| 3     | AD0116           | Lau Chi Meng .....         | 16,2930 |
| 4     | AD0148           | Leong Kuok San .....       | 16,0423 |
| 5     | AD0086           | Choi In Wan .....          | 15,9890 |
| 6     | AD0011           | Ieong Kin Man .....        | 15,8740 |
| 7     | AD0001           | Cheng Chia Hao Peter ..... | 15,7753 |
| 8     | AD0077           | Cheng Si Man .....         | 15,7337 |
| 9     | AD0076           | Lam Im Keng .....          | 15,6287 |
| 10    | AD0049           | Ieong Kam Hon .....        | 15,5993 |
| 11    | AD0130           | Chio Si Un .....           | 15,5647 |
| 12    | AD0080           | Lo Wai Tong .....          | 15,5467 |
| 13    | AD0127           | Ng Cheok Wai .....         | 15,5393 |
| 14    | AD0073           | Ung Chi Wa .....           | 15,5027 |
| 15    | AD0013           | Chan Kin Weng .....        | 15,5007 |
| 16    | AD0070           | Fong Chi Weng .....        | 15,4813 |
| 17    | AD0089           | Sin Son Chuen .....        | 15,4643 |
| 18    | AD0021           | Lo Cheok Wai .....         | 15,4637 |
| 19    | AD0132           | Wong Weng Fai .....        | 15,4373 |
| 20    | AD0059           | Ng Iok Chan .....          | 15,3860 |
| 21    | AD0114           | Chan Kio Lap .....         | 15,3567 |
| 22    | AD0035           | Cheong Kin Cheong .....    | 15,3517 |
| 23    | AD0113           | Ao Ieong Cheng Ian .....   | 15,3190 |
| 24    | AD0093           | Cheang Chi Iong .....      | 15,2777 |
| 25    | AD0140           | Tai Ka Meng .....          | 15,2640 |
| 26    | AD0096           | Fu In Kuan .....           | 15,2377 |
| 27    | AD0133           | Wong Tou .....             | 15,2233 |
| 28    | AD0124           | Ao Ieong Pui Fan .....     | 15,2097 |



| 排名   | 投考人編號  | 姓名        | 最後評分    | Ordem | N.º de candidato | Nome                  | Valores |
|------|--------|-----------|---------|-------|------------------|-----------------------|---------|
| 29.º | AD0117 | 黃文權 ..... | 15.1277 | 29    | AD0117           | Wong Man Kun .....    | 15,1277 |
| 30.º | AD0015 | 吳春源 ..... | 15.1053 | 30    | AD0015           | Ng Chon Un .....      | 15,1053 |
| 31.º | AD0016 | 何永杰 ..... | 15.1047 | 31    | AD0016           | Ho Weng Kit .....     | 15,1047 |
| 32.º | AD0136 | 張麗琼 ..... | 15.0840 | 32    | AD0136           | Cheong Lai Keng ..... | 15,0840 |
| 33.º | AD0009 | 葉德威 ..... | 15.0780 | 33    | AD0009           | Ip Tak Wai .....      | 15,0780 |
| 34.º | AD0044 | 范家振 ..... | 15.0653 | 34    | AD0044           | Fan Ka Chan .....     | 15,0653 |
| 35.º | AD0056 | 梁錦華 ..... | 14.8937 | 35    | AD0056           | Leong Kam Wa .....    | 14,8937 |
| 36.º | AD0060 | 雷天豪 ..... | 14.8693 | 36    | AD0060           | Loi Tin Hou .....     | 14,8693 |
| 37.º | AD0050 | 吳海棠 ..... | 14.6820 | 37    | AD0050           | Ng Hoi Tong .....     | 14,6820 |
| 38.º | AD0100 | 何成發 ..... | 14.6013 | 38    | AD0100           | Ho Seng Fat .....     | 14,6013 |
| 39.º | AD0105 | 翁德耀 ..... | 14.5343 | 39    | AD0105           | Iong Tak Io .....     | 14,5343 |

被淘汰的投考人

| 投考人編號  | 姓名 (中文) | 備註 |
|--------|---------|----|
| AD0024 | 黎文貴     | a) |

備註：

a) 放棄修讀培訓課程

按照經十二月二十八日第62/98/M號法令修改十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年十一月十四日的批示確認)

二零一一年十一月十日於澳門監獄

典試委員會：

主席：組織、資訊及資源管理廳廳長 黃妙玲

正選委員：警長 梁敏華

二等高級技術員 Noel Alberto de Jesus

(是項刊登費用為 \$3,804.00)

## 公告

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規的規定，現以審查文件方式為澳門監獄公務人員進行普通限制性晉級開考，以編制外合同方式填補澳門監獄第一職階一等技術員（行政及公共關係範疇）一缺。

Candidatos não aprovados:

| N.º de candidato | Nome         | Observações |
|------------------|--------------|-------------|
| AD0024           | Lai Man Kuai | a)          |

Obs.:

a) Desistência da frequência do Curso de formação.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Novembro de 2011).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Novembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Wong Mio Leng, chefe do DOIGR.

Vogais efectivos: Leung Man Wa, chefe; e

Noel Alberto de Jesus, técnico superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 3 804,00)

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco s/n Coloane, Macau, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de uma vaga de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de administração e de relações públicas do Estabelecimento Prisional de Macau.

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，投考報名表應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十日內遞交。

二零一一年十一月十七日於澳門監獄

獄長 李錦昌

(是項刊登費用為 \$881.00)

## 通告

### 第00246-DP/EPM/2011號批示

根據第26/2009號行政法規第二十二條第三款及十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第四十二條a)項的規定，本人決定：

一、廢止公佈於二零一零年二月十日第六期《澳門特別行政區公報》第二組之第00037-DP/EPM/2010號批示。

二、本批示自公佈日起產生效力。

(經二零一一年十一月七日保安司司長批示認可)

二零一一年十一月十五日於澳門監獄

獄長 李錦昌

(是項刊登費用為 \$910.00)

### 第00247-DP/EPM/2011號批示

一、按照公佈於二零一一年七月二十七日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組之第00173-DP/EPM/2011號獄長批示第二款、第15/2009號法律第十條及第三十四條，以及第26/2009號行政法規第二十二條及第二十三條之規定，本人決定將本人獲轉授予的下列職權轉授予人力資源處處長仇惠珊碩士或當其不在或因故不能視事時的代任者：

(一) 簽署澳門監獄之服務時間計算與結算書；

(二) 批准人員及其家屬到衛生局及仁伯爵綜合醫院的健康檢查委員會接受檢查；

(三) 簽署澳門監獄人員衛生護理證。

二、本轉授權不妨礙收回權及監管權的行使。

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 17 de Novembro de 2011.

O Director, *Lee Kam Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## Avisos

### Despacho n.º 00246-DP/EPM/2011

Tendo em consideração o disposto no n.º 3 do artigo 22.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 e na alínea a) do artigo 42.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, determino:

1. É revogado o Despacho n.º 00037-DP/EPM/2010, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 10 de Fevereiro de 2010.

2. O presente despacho produz efeitos a partir da data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Novembro de 2011).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 15 de Novembro de 2011.

O Director, *Lee Kam Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

### Despacho n.º 00247-DP/EPM/2011

1. Nos termos do n.º 2 do Despacho do Director do Estabelecimento Prisional de Macau n.º 00173-DP/EPM/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 27 de Julho de 2011, artigos 10.º e 34.º da Lei n.º 15/2009, e artigos 22.º e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, subdelego na chefe da Divisão de Recursos Humanos, mestre Chao Wai San, ou em quem a substitua nas suas ausências e impedimentos, as competências que me foram subdelegadas para:

1) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado no Estabelecimento Prisional de Macau;

2) Autorizar a apresentação de funcionários e agentes e dos seus familiares às Juntas Médicas, que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde e do Centro Hospitalar Conde de S. Januário;

3) Assinar os cartões de acesso a cuidados de saúde do pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau.

2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

三、對行使現轉授予的職權而作出的行為，可提起必要訴願。

四、本批示自公佈日起產生效力。

(經二零一一年十一月七日保安司司長批示認可)

二零一一年十一月十一日於澳門監獄

組織、資訊及資源管理廳廳長 黃妙玲

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

#### 第00248-DP/EPM/2011號批示

一、按照公佈於二零一一年七月二十七日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組之第00173-DP/EPM/2011號獄長批示第二款、第15/2009號法律第十條及第三十四條，以及第26/2009號行政法規第二十二條及第二十三條之規定，本人決定將本人獲轉授予的批准人員、物資及設備、動產及車輛之保險職權轉授予財政及財產處處長鄧敏心學士或當其不在或因故不能視事時的代任者。

二、本轉授權不妨礙收回權及監管權的行使。

三、對行使現轉授予的職權而作出的行為，可提起必要訴願。

四、本批示自公佈日起產生效力。

(經二零一一年十一月七日保安司司長批示認可)

二零一一年十一月十一日於澳門監獄

組織、資訊及資源管理廳廳長 黃妙玲

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

3. Dos actos praticados no exercício das subdelegações de competências constantes do presente despacho cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho produz efeitos a partir da data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Novembro de 2011).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 11 de Novembro de 2011.

A Chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, *Wong Mio Leng*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

#### Despacho n.º 00248-DP/EPM/2011

1. Nos termos do n.º 2 do Despacho do Director do Estabelecimento Prisional de Macau n.º 00173-DP/EPM/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 27 de Julho de 2011, artigos 10.º e 34.º da Lei n.º 15/2009, e artigos 22.º e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, subdelego na chefe da Divisão Financeira e Patrimonial, licenciada Tang Man Sam, ou em quem a substitua nas suas ausências e impedimentos, a competência que me foi subdelegada para autorizar o seguro do pessoal, material e equipamento, móveis e viaturas.

2. A presente subdelegação de competência é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício da subdelegação de competência constante do presente despacho cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho produz efeitos a partir da data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Novembro de 2011).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 11 de Novembro de 2011.

A Chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, *Wong Mio Leng*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

## 衛生局

### 名單

衛生局《護理領域的同等學歷》考試一事，已於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈。現按本人於二零一一年十一月十六日批示，根據護理同等

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Tendo sido publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011, os avisos dos Serviços de Saúde sobre o exame para a equiparação de habilitações na área de enfermagem, faz-se pública a seguinte lista definitiva dos requerentes admitidos a exa-

學歷審查委員會第2/CEHE/2010號決議第12)項規定，茲公佈  
准考人確定名單如下：

1. 准予考試的投考人：

| 序號 | 姓名                           |
|----|------------------------------|
| 1  | 陳敏倩                          |
| 2  | 鄭玉廉                          |
| 3  | 張文君                          |
| 4  | 鍾麗明                          |
| 5  | 曹炳豪                          |
| 6  | 丁奕                           |
| 7  | Farinha Chacim, Sandra       |
| 8  | Go Celestino, Geleen Iris    |
| 9  | 古晶龍                          |
| 10 | 許家權                          |
| 11 | 楊志恆                          |
| 12 | 甘燕雅                          |
| 13 | 林彩霞                          |
| 14 | 林奕婷                          |
| 15 | 林麗珊                          |
| 16 | 劉潤南                          |
| 17 | 李麗琼                          |
| 18 | 李寶玲                          |
| 19 | 梁立彤                          |
| 20 | 梁月英                          |
| 21 | 李秀玲                          |
| 22 | 劉薇                           |
| 23 | 呂咚咚                          |
| 24 | 吳嘉麗                          |
| 25 | Recometa, Angelica Jimenez   |
| 26 | Senson Celestino, Kester Rey |
| 27 | 黃穎衡                          |
| 28 | 王曉春                          |
| 29 | 黃曉臨                          |
| 30 | 汪虹伶                          |
| 31 | 黃傑義                          |
| 32 | 黃詠欣                          |
| 33 | 張慧艷                          |
| 34 | 張靜媚                          |

2. 豁免考試的投考人：

| 序號 | 姓名  |
|----|-----|
| 1  | 區美誼 |

me de acordo com o meu despacho de 16 de Novembro de 2011, exarado em conformidade com as disposições do ponto 12) da Deliberação n.º 2/CEHE/2010 da Comissão para a Equiparação de Habilitações em Enfermagem:

1. *Requerentes admitidos a exame:*

| N.º | Nome                         |
|-----|------------------------------|
| 1   | Chan Man Sin                 |
| 2   | Cheang Iok Lim               |
| 3   | Cheong Man Kuan              |
| 4   | Chong Lai Meng               |
| 5   | Chou Peng Hou                |
| 6   | Ding Yi                      |
| 7   | Farinha Chacim, Sandra       |
| 8   | Go Celestino, Geleen Iris    |
| 9   | Gu Jinglong                  |
| 10  | Hoi Ka Kun                   |
| 11  | Ieong Chi Hang               |
| 12  | Kam In Nga                   |
| 13  | Lam Choi Ha                  |
| 14  | Lam Iek Teng                 |
| 15  | Lam Lai San                  |
| 16  | Lao Ion Nam                  |
| 17  | Lei Lai Keng                 |
| 18  | Lei Pou Leng                 |
| 19  | Leong Lap Tong               |
| 20  | Leong Ut Ieng                |
| 21  | Li Xiuling                   |
| 22  | Liu Wei                      |
| 23  | Lu Dongdong                  |
| 24  | Ng Ka Lai                    |
| 25  | Recometa, Angelica Jimenez   |
| 26  | Senson Celestino, Kester Rey |
| 27  | Vong Weng Hang               |
| 28  | Wong Hio Chon                |
| 29  | Wong Hio Lam                 |
| 30  | Wong Hong Leng               |
| 31  | Wong Kit I                   |
| 32  | Wong Weng Ian                |
| 33  | Zhang Huiyan                 |
| 34  | Zhang Jingmei                |

2. *Requerentes dispensados da realização de exame:*

| N.º | Nome     |
|-----|----------|
| 1   | Ao Mei I |

| 序號 | 姓名  | N.º | Nome         |
|----|-----|-----|--------------|
| 2  | 陳瑛  | 2   | Chan Ieng    |
| 3  | 陳慧霞 | 3   | Chan Wai Ha  |
| 4  | 周婉斯 | 4   | Chao Un Si   |
| 5  | 馮金喜 | 5   | Fong Kam Hei |
| 6  | 何潔英 | 6   | Ho Kit Ieng  |
| 7  | 劉杏雅 | 7   | Lao Hang Nga |
| 8  | 李建晶 | 8   | Li Jianjing  |
| 9  | 羅燕霞 | 9   | Lo In Ha     |
| 10 | 盧淑欣 | 10  | Lou Sok Ian  |
| 11 | 譚嬋芳 | 11  | Tam Sim Fong |
| 12 | 余穎儀 | 12  | U Weng I     |
| 13 | 黃燕玲 | 13  | Vong In Leng |
| 14 | 黃明花 | 14  | Wong Meng Fa |
| 15 | 楊運勤 | 15  | Yang Yunqin  |
| 16 | 玉蕙  | 16  | Yu Yi        |
| 17 | 曾思雁 | 17  | Zeng Siyan   |

## 3. 申請不獲接納的投考人

| 序號 | 姓名  | 備註         |
|----|-----|------------|
| 1  | 陳彩鳳 | b, e       |
| 2  | 鄭薇玲 | b, e       |
| 3  | 鄭安莉 | a, b, d, f |
| 4  | 黃紅歡 | b, e       |
| 5  | 梁華好 | b          |
| 6  | 羅惠中 | b, c, d    |
| 7  | 盧惠琴 | b, e       |
| 8  | 馬碧雲 | b, c, d    |
| 9  | 毛小妮 | e          |
| 10 | 唐鈺華 | b, e       |
| 11 | 余秋麗 | b          |
| 12 | 衣麗杰 | e          |
| 13 | 趙博群 | b, e       |

備註：

- a) 欠缺澳門特別行政區永久性居民身份證（副本）；
- b) 欠缺護理學學士學位畢業證書的認證繕本；
- c) 欠缺護理學學士學位成績單的認證繕本；
- d) 欠缺護理學學士學習課程大綱及臨床實習時數核對副本（遞交時需提交正本核對；寄件者需交認證繕本）；

3. *Requerentes excluídos:*

| N.º | Nome            | Nota       |
|-----|-----------------|------------|
| 1   | Chan Choi Fong  | b, e       |
| 2   | Cheang Mei Leng | b, e       |
| 3   | Cheang On Lei   | a, b, d, f |
| 4   | Huang Honghuan  | b, e       |
| 5   | Leong Va Hou    | b          |
| 6   | Lo Wai Chong    | b, c, d    |
| 7   | Lu Huiqin       | b, e       |
| 8   | Ma Pek Wan      | b, c, d    |
| 9   | Mou Sio Nei     | e          |
| 10  | Tang Yuhua      | b, e       |
| 11  | U Chao Lai      | b          |
| 12  | Yi Lijie        | e          |
| 13  | Zhao Boqun      | b, e       |

*Nota:*

- a) Falta a fotocópia do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM;
- b) Falta a pública forma do Diploma de Graduação do Curso de Licenciatura em Enfermagem;
- c) Falta a pública forma do Boletim Classificativo do Curso de Licenciatura em Enfermagem;
- d) Falta a fotocópia autenticada dos programas do Curso de Licenciatura em Enfermagem e dos estágios (no acto de apresentação, é necessário mostrar o original para efeitos de ser autenticado; caso seja enviado pelo Correio, deve-se apresentar a respectiva pública forma);

e) 欠缺全科護理課程或護理高等專科學位證書副本；

f) 欠缺申請書。

考試將於二零一一年十一月二十九日下午三時正於澳門理工學院明德樓六樓M609室（澳門高美士街）進行，考試為時二小時。准予考試之申請人，在考試當日必須攜同澳門永久居民身份證正本到場，以核實身份，否則不得參加考試，有關考試須知已上載本局網頁（www.ssm.gov.mo）。

二零一一年十一月十七日於衛生局

局長 李展潤

（是項刊登費用為 \$5,367.00）

e) Falta a fotocópia dos diplomas dos cursos de enfermagem geral ou bacharelato em enfermagem;

f) Falta o requerimento.

O exame terá lugar no dia 29 de Novembro de 2011, pelas 15,00 horas, na Sala M609 pequena do Edifício Meng Tak do Instituto Politécnico de Macau (Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau), com uma duração de 2 horas. Os requerentes admitidos ao exame devem obrigatoriamente apresentar-se no local indicado no dia do exame, munidos do original do seu Bilhete de Identidade Permanente de Macau para efeitos de verificação, sob pena de não poderem participar no exame. As informações sobre o exame são carregadas pela internet no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

Serviços de Saúde, aos 17 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 5 367,00)

## 教育暨青年局

### 公告

教育暨青年局為填補人員編制內下列空缺，經於二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，臨時名單張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓以供查閱：

第一職階首席技術輔導員一缺；

第一職階特級行政技術助理員二缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單即視作確定名單。

二零一一年十一月十四日於教育暨青年局

局長 梁勵

（是項刊登費用為 \$1,047.00）

教育暨青年局為填補人員編制內下列空缺，經於二零一一年二月二十三日第八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考通告：

第一職階二等翻譯員兩缺。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Anúncios

Faz-se público que se encontram afixadas e podem ser consultadas, na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 26 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 18.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Dois lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do artigo 18.º, n.º 5, do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 14 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 23 de Fevereiro de 2011:

Duas vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十條第二款c)項的規定，投考人專業面試名單已張貼於約翰四世大馬路7至9號一樓教育暨青年局，亦已上載於本局網址（www.dsej.gov.mo）以供查閱。

二零一一年十一月十五日於教育暨青年局

局長 梁勵

（是項刊登費用為 \$852.00）

Nos termos da alínea c) do n.º 2 do artigo 60.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, a lista dos candidatos para a entrevista profissional encontra-se afixada na DSEJ, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, bem como no *website* desta Direcção de Serviços (www.dsej.gov.mo), a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

## 澳門理工學院

### 通告

第07/SG/2011號批示

按照經十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第三款d)項，以及經十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十七條第二款的規定，在本人之本身權限範圍內，作出以下決定：

一、授予以納處處長梁仲明，作出關於檢查庫存基金和存款之一般管理或行政管理行為的權限。

二、本授權不妨礙授權者行使收回權和監管權。

三、對行使現授予的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、獲授權者自二零一一年九月一日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在本授權範圍內所作出的行為予以追認。

五、在不妨礙上款規定下，本批示自刊登於《澳門特別行政區公報》之日起產生效力。

二零一一年十一月十六日於澳門理工學院

秘書長 陳偉翔

（是項刊登費用為 \$1,321.00）

第08/SG/2011號批示

按照經十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第三款b)、d)及f)項，以及經十月十一

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### Avisos

Despacho n.º 07/SG/2011

Nos termos do artigo 16.º, n.º 3, al. d), dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, e do artigo 37.º, n.º 2, do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, no âmbito das minhas competências próprias, decido:

1. Delegar na chefe da Divisão de Tesouraria, Lang Chong Meng, as competências para praticar actos de gestão ou de administração corrente na verificação dos fundos em cofre e em depósito.

2. A presente delegação é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados, ao abrigo da presente delegação de competências, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados os actos praticados pela delegada, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 1 de Setembro de 2011 e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Politécnico de Macau, aos 16 de Novembro de 2011.

O Secretário-geral, *Chan Wai Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Despacho n.º 08/SG/2011

Nos termos do artigo 16.º, n.º 3, al. b), d) e f), dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, e do artigo 37.º, n.º 2, do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo De-

日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十七條第二款的規定，在本人之本身權限範圍內，作出以下決定：

一、授予博彩教學暨研究中心副主任趙崇堅，在博彩教學暨研究中心範圍內，作出關於下列事宜之一般管理或行政管理行為的權限：

- (一) 檢查支出的合法性並批准其支付；
- (二) 檢查庫存基金和存款；
- (三) 管理澳門理工學院的財產，關注其利用及保存情況，以及確保編排和更新動產及不動產的清單及登記資料。

二、本授權不妨礙授權者行使收回權和監管權。

三、對行使現授予的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、獲授權者自二零一一年九月一日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在本授權範圍內所作出的行為予以追認。

五、在不妨礙上款規定下，本批示自刊登於《澳門特別行政區公報》之日起產生效力。

二零一一年十一月十六日於澳門理工學院

秘書長 陳偉翔

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

creto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, no âmbito das minhas competências próprias, decido:

1. Delegar no subcoordenador do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo, Chiu Sung Kin, no âmbito do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo, as competências para praticar actos de gestão ou de administração nas seguintes matérias:

- 1) Verificar a legalidade das despesas e autorizar o seu pagamento;
- 2) Proceder à verificação dos fundos em cofre e em depósito;
- 3) Administrar os bens do IPM, zelando pelo seu aproveitamento e conservação e garantir a organização e permanente actualização do inventário e cadastro dos bens móveis e imóveis.

2. A presente delegação é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados, ao abrigo da presente delegação de competências, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados os actos praticados pelo delegado, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 1 de Setembro de 2011 e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Politécnico de Macau, aos 16 de Novembro de 2011.

O Secretário-geral, *Chan Wai Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

“司法警察局新華大廈裝修工程”  
公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門長崎街新華大廈地面層、四樓至十九樓。
4. 承攬工程目的：為司法警察局新辦公樓進行裝修。
5. 最長施工期：350 天（三百五十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncio

Concurso público para  
«Empreitada das Novas Instalações  
da Polícia Judiciária no Edif. Xin Hua»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Rua de Nagasaki, Edifício Xin Hua, r/c, 4.º a 19.º andares.
4. Objecto da empreitada: novas instalações da Polícia Judiciária.
5. Prazo máximo de execução: 350 (trezentos e cinquenta) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.



7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$2,300,000.00（澳門幣貳佰叁拾萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。
- 截止日期及時間：二零一一年十二月二十七日（星期二）中午十二時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。
- 日期及時間：二零一一年十二月二十八日（星期三）上午九時三十分。
- 根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳。
- 時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。
- 於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$1,400.00（澳門幣壹仟肆佰元整）。
15. 評標標準及其所佔之比重：
- 合理造價：60%；
  - 工作計劃：10%；
  - 施工經驗及質量：18%；
  - 廉潔誠信：12%。

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 2 300 000,00 (dois milhões e trezentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
- Local:* Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;
- Dia e hora limite:* dia 27 de Dezembro de 2011, terça-feira, até às 12,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
- Local:* Sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;
- Dia e hora:* dia 28 de Dezembro de 2011, quarta-feira, pelas 9,30 horas.
- Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:
- Local:* Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau;
- Hora:* horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas)
- Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 1 400,00 (mil e quatrocentas patacas).
15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:
- Preço razoável: 60%;
  - Plano de trabalhos: 10%;
  - Experiência e qualidade em obras: 18%;
  - Integridade e honestidade: 12%.

16. 附加的說明文件：由二零一一年十二月五日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$3,569.00)

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau, a partir de 5 de Dezembro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 569,00)

## 地圖繪製暨地籍局

### 公告

地圖繪製暨地籍局為填補人員編制之第一職階首席顧問高級技術員一缺，經於二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件方式進行限制性晉級開考的招考公告，根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，將有關准考人臨時名單張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳門電力公司大樓六字樓行政暨財政處，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一一年十一月十一日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Anúncio

Faz-se público que nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, 6.º andar, a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 26 de Outubro de 2011.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado Regulamento Administrativo.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 11 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 郵政局

### 公告

茲通知根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados por assalariamento da Direcção dos Serviços de Correios, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras

定，現通過以審查文件及有限制的方式，為郵政局以散位合同任用的人員進行下列普通晉級開考：

- 一. 技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺；
- 二. 行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺。

上述開考之通告已張貼於議事亭前地郵政局總部大樓二樓，並於本局網頁及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十一月十五日於郵政局

局長 劉惠明

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para os seguintes lugares:

1. Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;
2. Um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Mais se informa que o aviso de abertura dos referidos concursos se encontra afixado no 2.º andar do edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sito no Largo do Senado, e publicado nas páginas electrónicas da Direcção dos Serviços de Correios e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 15 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 建設發展辦公室

### 公告

「財政局輔助中心裝修工程」

公開招標

1. 招標實體：建設發展辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門大堂街30號。
4. 承攬工程目的：大樓裝修和修繕。
5. 最長施工期：270（二百七十）天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$380,000.00（澳門幣叁拾捌萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Anúncios

Concurso público para

«Empreitada de Remodelação para o Núcleo de Apoio da D.S.F.»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Edifício n.º 30 da Rua da Sé, em Macau.
4. Objecto da empreitada: remodelação e beneficiação do Edifício.
5. Prazo máximo de execução: 270 (duzentos e setenta) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 380 000,00 (trezentas e oitenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

截止日期及時間：二零一一年十二月十五日（星期四）下午五時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。

日期及時間：二零一一年十二月十六日（星期五）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$2,000.00（澳門幣貳仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：60%；

——工作計劃：10%；

——施工經驗及質量：18%；

——廉潔誠信：12%。

16. 附加的說明文件：

由二零一一年十二月九日至截標日止，競投者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月十七日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

（是項刊登費用為 \$3,364.00）

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Dia e hora limite: dia 15 de Dezembro de 2011, quinta-feira, até às 17,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 16 de Dezembro de 2011, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Hora: horário de expediente;

Preço: \$ 2 000,00 (duas mil patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%;

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 9 de Dezembro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 17 de Novembro de 2011.

O Coordenador do Gabinete, Chan Hon Kit.

(Custo desta publicação \$ 3 364,00)

特此公告，根據經十二月十三日第110/99/M號法令核准之《行政訴訟法典》第一百七十四條第一款的規定，現重啓「澳門半島污水處理廠的升級、營運及保養」國際公開招標之公開開標行為，就接納競投人Va Tech Wabag GmbH所提交的投標書作出決議，日期為二零一一年十一月二十五日早上九時三十分，地址位於澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室之會議室內舉行。

二零一一年十一月十七日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$715.00)

Faz-se público que, no dia 25 de Novembro de 2011, pelas 9,30 horas, na sala de reuniões do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, em Macau, proceder-se-á à reabertura do acto público do concurso público internacional para «Modernização, operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da península de Macau», com vista à deliberação sobre a admissão da proposta apresentada pelo concorrente Va Tech Wabag GmbH, em conformidade com o disposto no n.º 1 do artigo 174.º do Código de Processo Administrativo Contencioso, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 110/99/M, de 13 de Dezembro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 17 de Novembro de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

## 燃料安全委員會

### 公告

為填補燃料安全委員會以下個人勞動合同空缺，經二零一一年十一月三日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼於澳門南灣大馬路中華廣場七樓A、B座燃料安全委員會告示板，亦已上載於本會網址（[www.csc.gov.mo](http://www.csc.gov.mo)），以供查閱。

第一職階特級行政技術助理員壹缺

第一職階首席技術稽查壹缺

第一職階一等技術稽查兩缺

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一一年十一月十五日於燃料安全委員會

主席 鄭錦成

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## COMISSÃO DE SEGURANÇA DOS COMBUSTÍVEIS

### Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontram afixadas na Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC), sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 730-804, Edif. China Plaza, 7.º andar, A e B, e publicados no *website* destes Serviços ([www.csc.gov.mo](http://www.csc.gov.mo)), as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares de contrato individual de trabalho da CSC, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 3 de Novembro de 2011:

Um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão;

Um lugar de fiscal técnico principal, 1.º escalão; e

Dois lugares de fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 15 de Novembro de 2011.

O Presidente da Comissão, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一公證署

### 證明

#### 澳門商業管理教育中心校友會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十一月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號95/2011。

#### 澳門商業管理教育中心校友會

### 章程

#### 第一章

#### 總則

##### 第一條

(名稱及會址)

(一) 本會中文名稱為『澳門商業管理教育中心校友會』，英文名稱為“Macau Business Management Educational Centre Alumni Association”；以下簡稱「本會」。

(二) 本會之會址設於澳門新口岸北京街244-246號澳門金融中心12樓A座。經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

##### 第二條

(宗旨及存續期)

本會為一存續期為無限的非牟利團體，宗旨是加強校友之間及校友和澳門商業管理教育中心之間的聯繫；在學習等各方面，為本會會員提供協助。激勵校友發揚愛國、進步、民主、科學的優良傳統，為中心的發展，為澳門的安定繁榮發展，為一國兩制和國家富強而貢獻力量。

#### 第二章

#### 會員

##### 第三條

(會員資格)

(一) 凡曾就讀澳門商業管理教育中心課程的人士均可申請加入本會，並經理事會通過成為會員。

(二) 經理事會批准，本會可邀請有關人士為榮譽會長、名譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理等事務。

#### 第四條

(會員權利)

本會會員享有法定之各項權利，如：

- (一) 出席會員大會；
- (二) 選舉權及被選舉權；
- (三) 協助及參與本會所舉辦之各項活動；
- (四) 退會權。

#### 第五條

(會員義務)

本會會員得遵守下列之各項義務：

- (一) 遵守本會章程及各項內部規章及規則，服從會員大會及理事會之決議；
- (二) 維護本會聲譽及權益；會員須遵守本會章程及各內部規範，積極參加本會之各項活動；
- (三) 積極參與及支持會務工作及活動；
- (四) 按時繳交由理事會所訂定之會費。

#### 第六條

(會員資格之中止及喪失)

- (一) 會員自願退會者，須以書面形式向理事會申請；
- (二) 違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽、利益之會員，將由理事會決定及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會提議，經會員大會通過，將有關會員開除出會。

#### 第三章

#### 組織架構

##### 第七條

(本會組織)

- (一) 本會之組織為：
  1. 會員大會；
  2. 理事會；
  3. 監事會。

(二) 上述各組織人員之職務，每屆之任期為三年，由會員大會從具有投票權之會員中選出，並可連選連任。

#### 第八條

(會員大會)

(一) 會員大會是本會最高權力機關，由全體會員所組成；

(二) 會員大會由長級會員負責，其中設一位大會主席，一位副主席及一位秘書；

(三) 大會主席之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則由副主席接替。

#### 第九條

(會員大會職責)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

- (一) 制定和修改本會章程；
- (二) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；
- (三) 審議及通過理事會和監事會所提交之年度工作報告、財務報告及意見書；
- (四) 通過本會的政策、活動方針及對其他重大問題作出決定；
- (五) 通過邀請有關人士為榮譽會長、榮譽顧問及顧問。

#### 第十條

(會員大會會議)

會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

(一) 平常會員大會每年召開一次，並最少提前8日以掛號信或簽收之方式給予會員通知；

特別會員大會得由理事會、監事會或不少於過半數會員請求召開，但必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二) 經第一次召集，應最少有一半會員出席，會員大會方可召開及決議；

(三) 於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後經第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會都可以合法及有效地進行決議；

(四) 會員大會的一般決議，以超過出席者之絕對多數票通過；

(五) 修改會章須經理事會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數決議通過。

#### 第十一條 (會長及副會長)

(一) 本會設會長一名，常務副會長一名及副會長七名。

(二) 會長對外代表本會，會長出缺時，由理事長順序代表。

#### 第十二條 (理事會)

理事會是本會的管理及執行機關，由十一人以上組成，成員人數須為單數，其中設理事長一名，常務副理事長一名，副理事長七名，常務理事若干名，並增設理事若干名，其職務由理事會決議指定。

#### 第十三條 (理事會之職責)

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(三) 每年向會員大會提交會務報告、賬目和監事會交來之意見書；

(四) 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議通過；

(五) 審批入會申請；

(六) 要求召開會員大會；

(七) 制定會員之會費。

#### 第十四條 (理事會之會議)

(一) 理事會會議定期召開，會期由理事會按會務之需要自行訂定；可由理事長召集；

(二) 理事會會議須有過半數之成員出席方可決議；其決議是經出席者之簡單多數票通過，在票數相等時，理事長除本身之票外，還可加投決定性的一票。

#### 第十五條 (本會責任之承擔)

(一) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由理事長或其授權人以及任何一位理事聯名簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位理事簽署。

#### 第十六條 (監事會)

(一) 監事會由五人以上組成，但必須是單數，其中設監事長一名、副監事長三名、監事若干名；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作，對本會財產及賬目進行監察及對理事會之報告提供意見；

(三) 監事會成員得列席理事會議，但無決議投票權；

(四) 監事會不可以本會名義對外發言。

#### 第十七條 (經費)

(一) 本會經費來源於會費、捐助或其他收入。

#### 第十八條 (支出)

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經理事會通過確認，並由本會之收入所負擔。

#### 第四章 附則

#### 第十九條 (章程之解釋權)

(一) 理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定須由會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經理事會建議，交由會員大會通過進行修改。

#### 第二十條 (會徽)

本會得使用會徽，其式樣將由會員大會通過及公佈。

#### 第五章 (附則)

#### 第二十一條

由本會之創立人組成臨時籌委會，負責本會籌備成立期間之管理及運作，直至召開首次會員大會及選出第一屆各有關成員為止。

#### 第二十二條

籌委會在履行上述職務期間，一切有關與本會責任之承擔，須經籌委會主席及其中二位成員聯名簽署方為有效。

#### 第二十三條

籌委會主席：馮靜雯

籌委會成員：馮葆婷、梁敏珊、嚴佩儀、楊亮珊、梁偉民

#### 第二十三條

本章程經會員大會通過生效後，若有未盡善處，得由會員大會修訂之。

#### 第二十四條

本章程解釋權在於理事會。

#### 第二十五條

本會之會章、會名及會徽皆經澳門政府註冊立案，受法律保障。任何個人或組織團體在未經本會授權之情況下使用本會之會章、會名或會徽，本會有權追究有關之法律責任。



澳門商業管理教育中心校友會  
Macau Business Management  
Educational Centre  
Alumni Association

二零一一年十一月十一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$4,156.00)  
(Custo desta publicação \$ 4 156,00)

**第一 公 證 署****證 明****青皮人藝術協會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十一月十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號96/2011。

**青皮人藝術協會****Champion Arts Association****會 章****第一章****總 綱****第一條——名字**

本會定名為「青皮人藝術協會」，簡稱「青皮人」；英文名稱為“Champion Arts Association”；葡文名稱為“Associação Artes de Campeão”。

**第二條——宗旨**

透過戲劇、即興劇場及表演藝術，推廣創作空間，藉以推廣藝術及發展藝術教育，並與海外藝術家合作交流，從而提升本地及本會成員的藝術水平。

**第三條——地址**

本會會址設於澳門士多紐拜斯大馬路21號泉紹花園14樓A室。

**第二章****會 員****第四條——會員資格**

凡有志從事藝術及戲劇工作者，不分性別，願意遵守本會章程者，均可申請為本會會員。

**第五條——入會手續**

申請人須參加並完成本會安排的工作坊，由幹事審核通過後，方為本會會員。

**第六條——權利**

甲、參加會員大會、討論會務事宜。

乙、選舉、投票、提議、表決及罷免權。

丙、參與本會舉辦的各類項目。

**第七條——義務**

甲、遵守本會章程，服從會員大會之議案及所通過的決定。

乙、協助及參加本會安排的戲劇工作坊、表演及海外交流。

丙、維護本會的聲譽及推動會務發展。

**第三章****會員大會**

第八條——本會以會員大會為最高權力組織，主席團由會員大會選出，成員包括主席、副主席及秘書各一人。

第九條——每年最少召開會員會議一次，並至少要提前八天以掛號信方式通知。出席人數必須有超過全體會員之半數，方可議決事宜。除法律或章程另有規定外，決議取決於出席社員之絕對多數票，遇票數相同時，主席有權再投一票。

**第十條——會員大會之職權如下：**

- 1) 決定會務方針及有關事項；
- 2) 選舉及罷免理事會、監事會及會員大會領導層；
- 3) 通過理事會提交的工作計劃及財務預算；
- 4) 審查及核准理事會所提交的會務報告及帳目結算。

**第四章****理事會**

第十一條——理事會是會員大會的執行機構，領導本會展開日常工作，對會員大會負責。由三名成員組成，設理事長一名、副理事長二名。

第十二條——理事長通常每兩個月召開例會一次，如有必要，可由理事長隨時召開特別會議。

**第十三條——理事會之職權如下：**

- 1) 執行會員大會之決議；
- 2) 審查申請入會者的資格；
- 3) 處理日常會務；
- 4) 制定財務報告；
- 5) 研究和制定本會的工作計劃；
- 6) 聯絡各會員、文化藝術及戲劇團體、學者及政府；

7) 安排表演、工作坊及比賽等，並負責有關宣傳。

**第五章****監事會**

第十四條——監事會由三名成員組成，設監事長一名、副理事長二名。

**第十五條——監事會之職權如下：**

- 1) 監督理事會一切行政決策及工作活動；
- 2) 審核本會財政狀況及帳目；
- 3) 提出改善會務及財政運作之建議。

**第六章****經 費****第十六條——本會經費來源：**

- 1) 會費；
- 2) 捐贈；
- 3) 政府資助；
- 4) 在開展活動的報酬和服務性收入；
- 5) 其他合法收入。

第十七條——如本會牽涉任何債務或責任人事情，將由全體會員擔當。

第十八條——本會經費必須用於本章程規定的會務範圍和發展、日常開支及達成本會宗旨的活動之需。

**第七章****修改章程**

第十九條——修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。

**第八章****解散法人**

第二十條——解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

二零一一年十一月十五日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



**第一公證署****證明****澳門石獅商會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十一月十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號98/2011。

**澳門石獅商會章程****第一章****總則**

第一條——本會名稱為“澳門石獅商會”；

葡文名稱為“Associação Comercial de Seak Si de Macau”。

第二條——本會宗旨：

愛國愛鄉愛澳門，發揚“愛拼敢贏敢為人先”的精神，整合各方資源，優勢互補，開拓市場，合作發展。遵守市場經濟法規，維護會員及投資者的權益，推動區域經貿交流與合作，促進經濟發展和社會進步。

第三條——本會性質：

本會由居住澳門的石獅同鄉為主體，但不受地域限制，由合作發展共同願望之全人發起而組成的非牟利民間團體。

**第二章****會員**

第四條——會員入會：

(1) 凡居住本澳年滿十八周歲石獅同鄉，承認本會章程，均可申請加入本會。

(2) 申請人必須填寫入會申請表，經理事會批准後即可成為會員。

第五條——會員權利與義務：

(1) 權利：有選舉權和被選舉權；對本會會務有參與討論、建議和表決權；有參與本會舉辦的各項活動及福利之權；會員享有入會自願退會自由之權，但應向理事會提出書面申請。

(2) 義務：遵守本會章程及決議；積極參加本會各項活動；誠心誠意地擔任本會委派的職務；準時繳納理事會所訂定的費用；對於有損本會聲譽的會員，經勸告無效者，予以開除會籍，並報送會員大會存案。

**第三章****組織架構**

第六條——會員大會：

(1) 組成：會員大會由全體會員所組成，由會員大會推選會長一名，副會長二名至四名單數組成。對外代表本會並負責領導及協調本會工作。

(2) 召集：會員大會由會長或會長所委託的本會主要領導人召集及主持，每年最少召集一次。必要之時，應理事會或不少於四分之一會員，以正當理由提出要求，亦可召開特別會議。

(3) 權限：會員大會為本會最高權力機構，會員大會所通過的決議應被視為最終決議，其權限為制訂、修改本會章程及通過內部規章；選舉及罷免本會領導成員；訂定本會活動方針；審理理事會之會務提案、年度報告和帳目。

第七條——理事會：

(1) 組成：正副理事長由會長推薦，理事長一名、副理事長四至六名，秘書長、各部正副部長、理事由理事長推薦。並設立秘書處、青年委員會、聯絡公關部、商務拓展部、財務事務部共5個部，組成理事會，全體理事會成員總人數為單數。

(2) 召集：理事會由理事長或理事長所委託的理事會主要領導人召集及主持，每月最少召集一次。必要時可以召開臨時特別會議，所作的決議須經出席人數之半數以上通過方可實施。

(3) 權限：A) 召開會員大會並執行會員大會所通過的決議；B) 誠聘各級名譽賢達；C) 制訂內部規章，策劃和組織本會活動；D) 提交工作報告和財務報告。

第八條——監事會：

(1) 組成：正副監事長由會長推薦，監事長一名、副監事長二至四名，監事由監事長推薦，組成監事會，全體監事會成員總人數為單數。

(2) 召集：監事會由監事長或監事長所委託的監事會主要領導人召集及主持，每月最少召集一次。必要時可以召開臨時特別會議，所作的決議須經出席人數之半數以上通過方可實施。

(3) 權限：A) 對理事會實施本會決議起監察作用B) 對本會成員的違規行為可向理事會提出異議C) 對理事會提交工作報告和財務報告提交書面意見。

第九條——任期：本會理事會、監事會成員任期為三年，可以連選連任。

**第四章****附則**

第十條——本章程經會員大會通過後實施，本章程之解釋權屬會員大會。

第十一條——本會址：澳門祐漢新邨如意廣場18號寶暉海景花園地下W、X鋪。

二零一一年十一月十五日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,644.00)

(Custo desta publicação \$ 1 644,00)

**第二公證署****2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證明書****CERTIFICADO****澳門古典結他學會**

英文名稱為“Macau Classical Guitar Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十日，存放於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為223號，有關係文內容如下：

**澳門古典結他學會總則****第一章****名稱、會址及宗旨**

第一條——本會的中文名稱為：澳門古典結他學會

英文名稱為：Macau Classical Guitar Association

第二條——本會會址為：澳門瘋堂新街35號愛德樓四樓

經會員大會的決議，本會會址可遷至本澳任何地方。

第三條——1. 本會宗旨：為培養和發掘澳門本地古典結他音樂人才，特別是為廣大古典結他愛好者提供樂器演奏訓練和演奏學習環境。

2. 本會舉辦古典結他講座、音樂會、比賽、藝術節以及國內外學術交流等活動，以推廣及促進澳門古典結他演奏繁榮和發展。

## 第二章 會員

凡熱愛及學習古典結他音樂的人士，願意遵守本會章程並經理事會批准，均可成為本會正式會員。

第四條——會員的義務和權力：

1. 遵守本會章程；
2. 按期交納會費；
3. 協助本會發展並提高本會聲譽；
4. 有選舉權和被選舉權；
5. 支持及協助本會舉辦之活動；
6. 有對本會工作監督和建議的權利。

第五條——本會維護會員的創作、版權、著作權等合法權益。

## 第三章 組織架構

第六條——本會由會員大會、理事會、監事會三部份架構組成。

第七條——本會各組織機構成員由會員大會選舉產生，任期三年，並可連選連任。

第八條——本會視需要設名譽顧問、名譽音樂總監等名譽職務。由理事長提名，經理事會通過邀請。

第九條——會員大會的組成、權限及運作：

1. 會員大會為本會最高權力機構。會員大會設會長一名、副會長一名及秘書一名。

2. 會員大會的權限：

- a. 制訂、通過、修改本會章程；
- b. 選舉及罷免理事會及監事會各級成員；
- c. 通過理事會關於聘請名譽會長、名譽顧問的建議；
- d. 審議及通過理事會提交之年度工作、財務報告及下年度的工作計劃及財務預算；

e. 審議及通過監事會提交之工作報告及相關意見書。

3. 會員大會的運作：會員大會每年舉行一次會議，由會長於開會前至少提前八天以掛號信或簽收方式召集，將開會時間、地點及議程，通知全體會員。

第十條——理事會的組成、權限及運作：

1. 理事會由理事長一名、副理事長一名、財政一名及理事若干名組成，總數為單數。

2. 理事會之權限：

- a. 確保執行本會章程；
- b. 向會員大會提交年度工作、財務報告及下年度工作計劃及財務預算；
- c. 向會員大會提出關於聘請名譽顧問和名譽音樂總監的建議；
- d. 執行會員大會通過之決議；
- e. 安排及協助會員大會會議的召開工作。

3. 理事會之運作：理事會每六個月舉行平常會議一次，由理事長主持及召開。如遇特殊情況，應理事長或三名或以上理事的要求，亦可召開特別會議。理事會召開的有效決議取決於為全體理事會成員之四分之三的贊同票。

第十一條——監事會的組成、權限及運作：

1. 監事會由監事長一名及監事兩名組成；

2. 監事會之權限：

- a. 對每年由理事會提交之年度工作和財務報告向會員大會提交意見書；
- b. 監察理事會對會員大會決議的執行；
- c. 監督各項會務工作的進行。

3. 監事會之運作：

- a. 監事會每年舉行平常會議一次，由監事長主持及召開；
- b. 監事會召開的有效決議取決於所出席監事的多數票。

第十二條——本會在需要修改章程之時，須獲出席會員大會會員之四分之三的贊同票。

第十三條——本會解散或是延長存續期的有效決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

## 第四章 經費來源

第十四條——本會的收入包括所有以任何形式所得或將來有權得到之收益，其中包括入會基金和會員會費，以及外界對本會各種形式的捐贈及資助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,967.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門城市大學校友會

葡文名稱為 “Associação dos Antigos Alunos da Universidade da Cidade de Macau”

英文名稱為 “City University of Macau Alumni Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十一日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為227號，有關條文內容如下：

澳門城市大學

校友會

組織章程

第一章

名稱、會址、宗旨

第一條——本會定名為“澳門城市大學校友會”，葡文名稱為“Associação dos Antigos Alunos da Universidade da Cidade de Macau”，英文名稱為“City University of Macau Alumni Association”（以下稱本會）。

第二條——本會之地址設在澳門羅理基博士大馬路保怡中心三樓澳門城市大學，經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

第三條——本會宗旨：

一、弘揚愛國愛澳愛校的精神，促進校友對國家及澳門的認識和關注；

二、聯繫和團結校友，促進友誼；

三、加強校友與母校間的聯繫；

四、關心社會，與其他社團及組織發展友好合作關係；

五、為校友和社會服務。

第四條——本會自註冊成立日起成為非牟利組織並正式開始運作。

第二章

會員

第五條——本會包括個人會員和榮譽會員兩種。其申請資格分別如下：

一、個人會員：凡澳門城市大學高等專科或以上學歷之畢業生、肄業生、

在校任教、任職超過兩年之教職員工，贊同本會章程，奉行本會宗旨，填寫入會申請表，繳交會費，經理事會批准後可成為個人會員。

二、榮譽會員：凡對校友會的發展有所貢獻或在社會某領域內有成就的人士，由至少兩名理事推薦，經理事會批准及邀請，可成為本會榮譽會員。本會可邀請社會傑出人士出任榮譽會長、榮譽顧問及顧問。

第六條——個人會員的權利如下：參加會員大會、有表決權、選舉權、被選舉權、罷免權、建議權、監督權以及有權參加校友會所舉辦之活動。

第七條——個人會員的義務如下：須遵守本會章程、規章、規則、決議的義務。

第八條——榮譽會員、榮譽會長、顧問及榮譽顧問可參加本會活動及出席會員大會，但無選舉權和被選舉權。

第九條——違反本會章程、規章、規則、決議或損害本會聲譽、利益之會員，經理事會決議，予以警告或停權處分，情節重大者，經會員大會決議予以開除會籍。

第十條——拖欠會費超過兩年之會員，即時終止會籍及喪失會員資格。

第十一條——退會申請：會員得以書面說明理由向本會聲明自願退會。

### 第三章 組織架構

第十二條——本會設有：會員大會、理事會、監事會。

第十三條——出任本會職務之校友必須超過半數在澳門的校友中產生，不得同時兼任兩職或以上，由就職日起計，每屆任期為兩年，可連選連任。

第十四條——本會會員大會理事會第一任理事長和會員大會主席由澳門城市大學董事會行政委員會任命，第二任期起通過會員大會選舉產生。會長在澳門的社會上應具有一定的社會經濟地位。

第十五條——會員大會是本會的最高權力機關，由充分行使權利的全體會員組成。

第十六條——會員大會的職權如下：

一、訂定和修改本會章程、規章、規則；

二、制定本會政策；

三、選舉主席團成員、理事及監事；

四、罷免主席團成員、理事會成員及監事會成員；

五、議決理事會提交的年度工作計劃和工作報告、年度財務預算和財務報告、監事會提交的意見書；

六、議決開除會籍的處分；

七、議決本會之撤銷及解散；

八、議決與會員權利義務有關的其他重大事項。

第十七條——會員大會主席團由一名主席、若干名副主席及一名秘書組成，其總人數須為單數。

第十八條——會員大會主席的主要職權：

一、召集及主持會員大會；

二、審核競選名單的資料；

三、選舉後公佈競選結果及主持新一屆的就職儀式。

第十九條——當會員大會主席出缺時，由副主席依排名次序代行主席職權。

第二十條——理事會是會員大會的執行機關，在會員大會閉會期間，開展日常工作，對會員大會負責。

第二十一條——理事會由至少七人組成，設一名理事長、若干名副理事長、一名秘書長及若干名理事，組成人數必須是單數。理事會可聘請秘書處工作人員，在秘書長指導下處理日常會務工作。

第二十二條——理事會的職權如下：

一、執行會員大會之決議、章程、規章及規則；

二、制定年度工作計劃及財務預算；

三、提交年度工作報告及財務報告；

四、設立各專責委員會、部門、小組，聘請和罷免工作人員；

五、審批入會及退會申請；

六、批准及邀請本會榮譽會員、榮譽會長、顧問及榮譽顧問；

七、制定規章、規則及會費標準，提交會員大會議決；

八、行使警告、停權、終止會員資格的處分權；

九、其他應執行事項。

第二十三條——監事會由至少三人組成，設一名監事長、若干名副監事長，組成人數必須是單數。第一任監事長由澳門城市大學董事會行政委員會委任，第二任期起正、副監事長由監事會監事互選產生。

第二十四條——監事會的職權如下：

一、監察理事會之運作及工作；

二、對理事會的工作報告提供意見，提交年度監察意見書；

三、稽核理事會提交的財政報告和日常帳目；

四、其他應監察事項。

### 第四章 選舉及會議

第二十五條——本會各機關成員由全體充分享有權利的會員在已列明擔任職務的統一候選名單中透過不記名方式及多數票選出。候選名單由在任理事、監事推薦，理事會、監事會提名。

第二十六條——會員大會每年召開一次，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應列指出會議的日期、時間、地點及議程。

第二十七條——特別會員大會經由理事會、監事會或超過三分之一會員請求召開，書面說明召開會議的目的及待議決之事項。

第二十八條——會員大會召集後有一半或以上會員出席可召開，按召集時間計算三十分鐘後，不論出席會員人數多少，均可召開。

第二十九條——會員大會的決議，必須以超過出席人數之半數票通過。但章程訂定與修改、開除會員須經理事會通過後向大會提案，以超過出席人數的四分之三之贊同票，罷免應屆機關成員及撤銷、解散本會之決議，必須獲全體會員四分之三之贊同票。

第三十條——會員大會主席在大會決議票數相同時有決定性投票權。

第三十一條——理事會定期召開會議，會期由理事會按會務之需要自行訂定，必要時可由理事長召集或應超過三分之一理事請求召開特別會議。

第三十二條——理事會的召集至少在會議舉行七天前通知，會議的決議必須過半數出席人數，且須以出席人數之多數票通過。

第三十三條——理事長在理事會議決議票數相同時有決定性投票權。

第三十四條——榮譽會長、榮譽會員、顧問及榮譽顧問可列席理事會議，但無決議投票權。

第三十五條——監事會成員可列席理事會議，但無決議投票權。

第三十六條——監事會定期召開會議，會期由監事會按監察需要自行訂定。

## 第五章 經費及財政

第三十七條——本會的收入來自：

一、會費所得；

二、舉辦活動的收入與收益；

三、政府、機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件；

四、任何方式獲得的合法收入與收益。

第三十八條——本會的一切支出必須經由理事會通過，理事會確認的支出由本會的收入承擔。

第三十九條——本會的財政年度與曆年度相同。

第四十條——本會解散時須依法清算資產，全部捐贈澳門城市大學董事會。

## 第六章 其他條款

第四十一條——會長或由理事會委任之發言人方可代表本會對外發言。

第四十二條——本會一切責任之承擔，包括法庭內外，必須由會長或其合法代理人及一名理事聯名簽署方為有效。一般的文書交收事宜例外。

第四十三條——本會自註冊成立日起至第一任會長出任前，由澳門城市大學董事會行政委員會負責統籌本會之一切事務。

第四十四條——本章程未有規定之事項，悉依有關法律規定，經理事會建議提交會員大會議決。

第四十五條——本章程之修改權屬會員大會，解釋權屬理事會。

第四十六條——本章程自註冊成立日起正式生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,726.00)

(Custo desta publicação \$ 3 726,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 無障礙工作室

英文名稱為 “Accessibility Studio”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為224號，有關條文內容如下：

### 無障礙工作室章程

第一條——本會名為“無障礙工作室”，英文名稱為“Accessibility Studio”（下稱本會）。

第二條——本會會址設於澳門氹仔大連街47號至尊花城麗晶閣29樓I座。

第三條——本會在成立之日開始運作，其存續期不受限制。

第四條——本會屬非牟利團體，宗旨是透過教育群眾、調整環境提升人的社會功能，使其能一同參與及建設社會。

第五條——入會資格：認同本會，並得理事會批准之申請者。

會員權利：有參與本會活動優先權；出席會員大會，有選舉及被選舉權。

會員義務：必須遵守本會章程，並繳交會費。

第六條——組織架構設：會員大會、理事會、及監事會。

會員大會權限：通過和修訂本會章程；選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；通過和審議會務報告、財務帳目及監事會的相關意見。每年召開一次平常大會，由理事會召集，或應不少

於三分之二有投票權會員聯名提出書面申請，則召開特別會員大會。會員大會之召集須最少提前八日透過掛號信或簽收之方式召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。主席團設會長、副會長及會員大會秘書各一名，由會員大會從會員中選出，任期三年，可以連任。

理事會權限：作為管理法人、提交年度管理報告、履行法律及章程所載之其他義務。理事會由單數成員組成，設理事長一人、副理事長至少二人、秘書長一人、和財務長一人等，任期三年，可以連任。

監事會權限：監督運作、查核帳目。監事會由單數成員組成，設監事長、副監事長和監事會秘書各一人，任期三年，可以連任，不得由理事會成員兼任。

解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票通過方為有效。

第七條——本會財務經費來自會員會費及捐獻。

第八條——章程如有更改，得於會員大會獲出席會員四分之三之贊同票通過方可進行修訂更改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門摩托車商會

葡文名稱為 “Associação Comercial de Motos de Macau”

英文名稱為 “Macau Commercial Motorcycle Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十一日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為226號，有關條文內容如下：

**第一章****會名、會址、宗旨****第一條——會名**

中文名稱：澳門摩托車商會，葡文名稱：“Associação Comercial de Motos de Macau”，英文名稱：“Macau Commercial Motorcycle Association”。

第二條——會址澳門提督馬路178號F麗都大廈地下，本會可透過理事會或會員大會決議更換會址。

**第三條——宗旨**

本會為非牟利團體，為團結摩托車行業，維護摩托車業界的合法權益，加強與世界各地摩托車業界人士聯繫，促進業界多元化發展，支持澳門特別行政區政府施政，愛國愛澳，為澳門經濟繁榮作出貢獻

**第二章****會員資格、權利與義務****第四條——會員資格**

凡居澳經營摩托車業的高級管理人士，持有效身份證，年滿十八歲者經兩位會員介紹可申請入會，經常務理事會批准通過方可成為會員。

**第五條——會員之權利與責任**

(1) 參加會員大會，研討及評價會務工作；

(2) 享有本會的選舉權和被選舉權；

(3) 參與本會的活動及享受本會的福利。

**第六條——會員之義務：**

(1) 遵守本會章程、會員大會及理事會的決議等；

(2) 支持及協助有關會務工作；

(3) 協助推動本會的發展及促進會員間之合作；

(4) 維護本會的合法權益和尊嚴。

**第三章****經費**

經費來源：會員或得到理事會同意接受的其它合法資助。

**第四章****領導機構：會員大會；理事會；監事會****第七條——會員大會：**

(1) 會員大會是最高權力機構，具有制定和修改會章，任免理事會及監事

會成員，審議理事會工作報告及監事會財政報告；

(2) 會員大會由全體功能會員組成。每年至少召開一次會員大會。會員大會的召集至少於會議前八日以掛號信或透過簽收方式通知各會員，召集書內須載明會議日期、時間、地點及議程；出席會員大會的人數需達到全體會員人數的二分之一才可召開會員大會；若無法達到二分之一時，則一小時後不論出席人數多少，仍可召開會議；

(3) 會員大會可由理事會同意之下召開；或應不少於三分之一會員的聯名要求而特別召開；

(4) 會員大會的一般決議，需由超過出席大會之半數會員贊成通過方能生效；票數相同時會長可多投一票，但法律另有規定除外；

(5) 會員大會主席團設主席一名，由會員大會選出；任期三年；會員大會可設名譽主席若干名，由應屆理事會邀請，任期與應屆理事會一致；主席之職責為主持會員大會；當主席缺席時，由理事長代行其職責。

**第八條——理事會**

(1) 理事會是本會的執行機構，直接向會員大會負責，開展各項會務活動，接納新會員，對外代表本會；整理年度工作報告和財務報告交會員大會審議、通過；

(2) 理事會由會員大會選出的三名成員或以上單數組成；理事長一名，理事二名；

(3) 理事會每屆任期為三年，理事連選得連任；理事長得連選連任；

(4) 只有主席及理事長或經由理事會委任的發言人方得代表本會發表意見。

**第九條——監事會**

(1) 監察理事會之行政活動；

(2) 查核本會之財務及收支狀況；

(3) 監事會由會員大會選出的三名成員或以上單數組成，監事長一名，監事二名。監事會及理事會內其他職位，由理監事會成員互選產生；

(4) 監事會每屆任期為三年，監事連選得連任；監事長得連選連任。

**第五章****章程修改及解散**

(1) 本章程經會員大會通過後施行，章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立；

(2) 解散法人須獲得全體會員四分之三之贊同票通過。

**第六章****附則**

第拾條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第拾一條——本章程所未規範事宜。一概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,967.00)

(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

**第二公證署**

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

**證明書**

CERTIFICADO

**中國澳門跳繩總會**

葡文名稱為“Associação Geral de Salta Cordas de Macau, China”

英文名稱為“Rope Skipping General Association of Macao, China”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十一日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為225號，有關條文內容如下：

**中國澳門跳繩總會**

Associação Geral de Salta Cordas de Macau, China

Rope Skipping General Association of Macao, China

**章程****總章****第一章**

第一條——本會定名：

中文名稱為“中國澳門跳繩總會”；

葡文名稱為“Associação Geral de Salta Cordas de Macau, China”；

英文名稱為“Rope Skipping General Association of Macao, China”。

第二條——本會地址：澳門黑沙環第六街20號合時工業大廈4樓A。

第三條——宗旨：

(1) 冀能提高本地跳繩運動技術水平，增強市民健康，發揚和推廣體育運動；

(2) 與本澳和外國同類組織合作，以會員身份參與推動跳繩運動的國際組織；

(3) 選拔最佳運動員代表本地區或出外參加跳繩運動團體；

(4) 支持特區政府依法施政；

(5) 本會為非牟利體育團體。

## 第二章 會員

第四條——凡經特區政府註冊之體育團體，皆可申請加入，但必須經理事會通過，方可正式成為會員。

第五條——會員之權利與義務：

(1) 有選舉和被選舉權；

(2) 對本會之會務擁有建議、批評及諮詢權利；

(3) 遵守本會之章程及決議；

(4) 積極參與本會各項活動；

(5) 按時繳納入會會費；

(6) 享受本會內設施。

第六條——會員連續兩年不繳納會費者，則作退出論處理。

第七條——會員因違反本會章程及損害本會聲譽，經本會理事會討論，審議後，情節輕者，先給予勸告；嚴重者，則除名處分。

## 第三章 組織

第八條——本會實行民主集中制。設會員大會、理事會、監事會、技術委員會及審判委員會。最高權力機關是會員大會，上述各權力機關之任期為兩年，再選可連任，次數不限。

第九條——會員大會：

(1) 制定及修改章程；

(2) 選舉和罷免領導機構成員；

(3) 審議理事會的工作和財政收支報告；

(4) 決定及終止事宜；

(5) 決定其他重大事宜。

第十條——會員大會為最高權力機關；設會長一名、副會長若干名。

第十一條——會員大會每年召開一次，至少提前八日以掛號信或簽收方式通知，但該會必須在澳門召開。

第十二條——會員大會召開時，若時間到達而出席人數不足，則可延遲半小時開始。及後，則以當時出席人數多寡為準，繼續進行會議，所表決事項有效，但法律另有規定者除外。

第十三條——理事會為本會日常事務之執行機構，負責執行會員大會之決議，設理事長一名，副理事長若干名，秘書長一名，財政一名，理事若干名，成員總人數必須為單數。

第十四條——監事會為本會監察機構。負責監察理事會之運作，查核賬目及提供有關意見。設監事長一名，副監事長及監事若干名，成員總人數必須為單數。

第十五條——技術委員會其職權如下：發展及提高運動員之技術水平。技術委員會設主席委員一名，委員二名。

第十六條——審判委員會其職權如下：在理事會的要求下，對調查案件及紀律處分提交意見，交予理事會審核判決。審判委員會設主席委員一名，委員二名。

## 第四章 經費

第十七條——經費的來源：

(1) 會費收入；

(2) 政府資助及社會的贊助與捐贈。

## 第五章 會徽

第十八條——會徽如下：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,908.00)

(Custo desta publicação \$ 1 908,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門（印尼）職業介紹所專業聯會

葡文名稱為“Associação Profissional de Agência de Emprego de Macau (Indonésia)”

英文名稱為“Macau (Indonesia) Employment Agency Professional Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十一月十一日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為228號，有關條文內容如下：

### 第一條 名稱

1.1 本會中文名稱為“澳門（印尼）職業介紹所專業聯會”、葡文名稱為“Associação Profissional de Agência de Emprego de Macau (Indonésia)”、英文名稱為“Macau (Indonesia) Employment Agency Professional Association”（以下統稱“本會”）

### 第二條 會址

2.1 本會會址為：澳門賈伯樂提督街88-C富和閣地下。

2.2 如更改會址，必須獲得理事會通過批准。

### 第三條 宗旨

3.1 本會屬非牟利團體，宗旨如下：

a) 促進澳門職業介紹所愛國愛澳、聯繫同業、團結同業發揮互助精神，維護職業介紹所合法權益，為市民服務，共謀全體會員福利。遵守和支持澳門特別行政區法律，加強與政府各相關部門的合作與溝通，為澳門的繁榮穩定作出貢獻。

b) 與印尼領事館建立和諧友好的往來，支持並參與領事館所舉辦之活動。

c) 建立印尼勞工與澳門僱主之關係，增進互相溝通和了解，進而推動雙方僱傭之間良好合作關係。

d) 為澳門僱主及印尼僱員雙方建造平台，擔任協調角色，以調解兩者之間紛爭，專業指導雙方相處之技巧，使能和睦共處。

e) 舉辦或協辦各種娛樂文化活動及言語職能培訓課程，使在澳門印尼勞工舒緩在工作及情緒上之壓力，並提升言語溝通及工作技能，更能令印尼勞工向僱主提供高質素之服務。

f) 保障印尼勞工在澳的合法權益。

#### 第四條 組織

a) 會員由印尼駐香港領事館已被認可獲發牌照之澳門職業介紹所（以下簡稱“職介所”）組成。

b) 職介所委派一人，作為會員代表。

c) 本聯會由會員大會、理事會及監事會組成，會員大會為最高權力機構。

d) 理事會為聯會的常務機構，理事長由會員大會選舉產生，並對內領導協調和主持協會的日常工作。

e) 監事會監督協會議案計劃的落實和實施。監事長由會員大會選舉產生。

#### 第五條 會員大會

5.1 會員大會由全體會員組成，設有會長一名、副會長兩名，在大會開始時由會員代表選舉產生。任期兩年，任期屆滿後可連選連任，但任期不能連續超過兩屆。

5.2 會員大會為本會的最高權力組織，其權限如下：

a) 通過、修訂和更改本會章程；

b) 通過本會的工作方針和計劃，審議工作報告及財務帳目。

5.3 會員違反協會會章或危害了協會的聲譽或利益時，任何會員均有權檢舉，由監事會提交處理，交會員大會通過取消會員資格，嚴重者追究其法律責任。

5.4 會員大會每年開會一次，由會長召集，但最少須提前八日以掛號信或透過簽收方式通知各會員，通知書內須載明會議的日期、時間、地點及有關之議程。於通知書上指定之時間若不足半數會員出席，三十分鐘後不論出席會員多少，都視作第二次會員大會合法召集，議決取決於出席會員之絕對多數票方能生效，但法律另有規定者除外。

#### 第六條 理事會

6.1 理事會成員於年度會議內選出，成員任期兩年，任期屆滿後可連選連任。

6.2 本協會實行會員大會下的會長負責制，理事會由7名成員組成，可視會務的發展狀況而增減人數。

a) 理事長一名；

b) 副理事長兩名；

c) 常務理事四名。

6.3.1 理事長之職責：

a) 代表本會；

b) 處理本會一切事務；

c) 確認本會章程；

d) 主持本會舉行之所有會議；及

e) 積極執行本會宗旨。

6.3.2 副理事長之職責：

a) 協助理事長履行其職務；

b) 當理事長缺席或無法執行職務時，作其代表；

c) 積極執行本會宗旨。

6.3.3 常務理事之職責：

a) 建立及處理會員註冊事務；

b) 記錄及分發理事會及其他會議的會議記錄；

c) 文書工作；

d) 完成理事會分配之其他任務；

e) 建立及保存本會之財務記錄；

f) 向理事會及監事會呈交收入及支出報表；

g) 完成由理事會安排的其他事務。

6.4 理事會的權限如下：

一、舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動；

二、執行會員大會決議；

三、依章召集會員大會，提交工作報告；

四、僱用職員、編配工作、聘請顧問和核數師；

五、接受會員或第三者的捐贈、資助。

#### 第七條 監事會

7.1 監事會由3個成員組成，由會員大會討論、選舉及通過，監事任期兩年，任期屆滿後可連選連任。

7.2 監事會設監事長一名，由監事選舉產生，監事長任期兩年，經選舉通過可連任。

7.3 監事會負責審閱和檢查協會的財務收支情況，以及協會會務的執行情況。

7.4 監事會有權調查協會任何成員的違規行為，並有義務對失職理事提出檢舉。

#### 第八條 經費

8.1 本會經費來自會員所交納之入會費及年費，年費將於本會財政年度的第一天繳交該年年費。如遇會員年中加入本會，年費將按比例計算。

8.2 本會得接受個人、團體、會員或其他機構之捐贈或贊助。

8.3 本會對已繳納的入會費、年費和捐款等，均不予退還。

#### 第九條

##### 會員的資格及義務

9.1 凡已被印尼駐香港領事館認可獲發牌照及願意遵守本會章程之澳門職業介紹所，須依手續填寫表格呈交所需證明文件（如：有效商業登記證明書；及相關部門發出的有效執照或許可證等文件），在繳納入會會費後，即可成為會員。

9.2 遵守會章、理事會和監事會的決議。

9.3 按時繳納會費。

9.4 努力達成本會宗旨及樹立本會良好聲譽。

9.5 會員違規情況嚴重者，經會長審核後，需呈交理事會予以書面警告或取消其會員資格。

#### 第十條

##### 附則

10.1 本章程經會員大會通過後施行。本會章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票方能通過。

10.2 本會之解散，須獲全體會員四分之三之贊同票方能通過。

10.3 本章程所未規範事宜，一概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Novembro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,001.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 001,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門青年進修協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十一月十四日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第88號，有關條文內容載於附件。

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會中文名稱為「澳門青年進修協會」；英文名稱為“Macau Youth Continuing Study Association”，會址為澳門厚望街9A美景台第一座地下A鋪。

第二條——本會為非牟利團體。以愛國愛澳，推動本澳青年終身學習為宗旨。本會存續期為無限期。

#### 第二章

##### 會員

第三條——申請加入本會的會員，必須具備下列條件：

1. 擁護本會章程。

2. 熱愛祖國、熱愛澳門，並願意不斷學習的本澳居民。申請人須履行入會手續，經本會理事會批准，繳納會費便可成為會員。

第四條——本會會員權利與義務：

1. 會員享有選舉權、被選舉權和表決權。

2. 參加本會活動的權利以及享有本會提供的福利。

3. 凡會員有遵守章程，服從議決，繳交會費及其他義務。

4. 凡無理欠繳會費者，當作自動退會論。

第五條——會員如有違反本會章程，損害本會名譽或利益者，得經理事會決議，予以警告或停權處分，其危害團體情節重大者，得經理事會決議，得到三分之二以上的理事同意，理事長簽署確認，可飭令其退會。

#### 第三章 組織及職權

第六條——本會架構包括會員大會、理事會及監事會。

第七條——會員大會

1. 會員大會為本會最高決策權力機構，具有制定和修改會章，選舉及任免理事會及監事會成員，決定本會性質及會務方針的權力。

2. 會員大會由全體會員組成，每年至少召開一次，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；決議時須經半數以上出席大會之會員的同意方有效。

3. 會員大會設主席一名，任期二年。

4. 修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

5. 解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第八條——理事會

1. 理事會是本會的執行機構，負責執行會員大會通過的決議，並可根據大會制定的方針，以及理事會的決議，開展各項會務活動，接納新會員。

2. 理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

3. 理事會每屆任期為兩年，設理事長一名、副理事長及理事若干名，但理事會成員人數須為單數；理事會可按需要設立秘書處、若干部門和委員會。若任何理事在任期內退出理事會，則由會員大會進行補選，任期為該理事剩餘的任期。

4. 理事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作；副理事長協助理事長工作，理事分工負責會務工作。

第九條——監事會

1. 監事會是本會的監察機構，負責監察各會務工作，並向會員大會報告。

2. 監事會每屆任期為兩年，設監事長一名、副監事長以及監事若干名，但監事會成員人數須為單數。若任何監事在任期內退出監事會，則由會員大會進行補選，任期為該監事剩餘的任期。

第十條——顧問

理事會可按會務需要，邀請若干名社會知名人士擔任顧問。

#### 第四章 附則

第十一條——經費

1. 本會經費來源於會員的會費及開展會內活動的各種收入。

2. 本會亦可接受各機構或個人等不附帶任何條件的捐款。

第十二條——本章程忽略之事宜概依澳門現行法律規範執行。

二零一一年十一月十四日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$1,664.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門盤古仁愛聯誼會

Macau Pangu Kindness Friendship  
Association

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十一月十四日起，存放於本署2011年社團及財團儲存文件檔案第3/2011/ASS檔案組第89號，有關條文內容載於附件。

#### 澳門盤古仁愛聯誼會章程

#### 第一章

##### 總則

第一條

##### 名稱

本會中文名稱為：澳門盤古仁愛聯誼會。



英文名稱為：Macau Pangu Kindness Friendship Association，以下簡稱本會。

## 第二條 會址

氹仔廣東大馬路115號百達花園地下G舖。有需要時可遷往本澳其他地方。

## 第三條 宗旨

本會為非牟利團體，倡導“以仁慈善良為基本，以坦率友愛為胸懷”的高雅文化，發揚澳門人愛國愛澳的精神，團結同學，推廣導己助人，積極參予健康、環保、養生運動，為澳門人乃至全人類的身心健康作貢獻。

## 第二章 會員

### 第四條 會員資格

凡持有澳門身份證，贊同本社團之宗旨及願意遵守本章程的人士，經本會理事會審核批准後即可成為會員。

### 第五條 會員權利及義務

#### 一、會員權利

1. 會員享有表決權、選舉權和被選舉權；
2. 參加本會舉辦的交流及活動，互相交流心得體會；

#### 3. 對本會提出意見及建議；

#### 4. 享受本會提供的服務。

#### 二、會員義務

1. 遵守會章，執行決議；
2. 維護本會形象；
3. 為推動本會發展作出無私奉獻；
4. 出席會員大會及有關活動；
5. 參加每月聚會，所產生的費用都是平均自費的。

三、本會會員享有法定各項權利及義務。未履行上述義務、違反會章或損本會聲譽者，可喪失會員資格。

## 第三章 組織機關和據位人產生、罷免

### 第六條 組織機關

本會權力職能機構由會員大會、理事會、監事會組成，各機關據位人總人數須為單數，由會員大會選舉產生，任期三年，連選連任。但會長、理事長、監事長連任不得超過兩屆。會員一切職務為義務性質擔任。

### 第七條 會員大會之組成及權限

1. 會員大會為本會最高權力機構，負責制定或修改會章或罷免架構成員；
2. 會員大會由會長主持，選舉會長、理事會、監事會成員；
3. 決定會務方針；審查和批准理事會工作報告；
4. 會員大會需每年召開一次。至少提前八天以掛號信方式或書面簽收方式召集。亦可由理事會2/3成員要求召開特別會議。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如會議當日出席人數不足，於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效；

5. 按會務需要理事會可提名聘請永遠會長、名譽會長、榮譽會長，經會長同意後邀請，並由會員大會通過，可連續聘任，享有會員的權利，可參加本會各項活動。

### 第八條 理事會之組成及權限

1. 理事會由最少三名或以上單數成員組成，設理事長、副理事長各一名；理事若干名。理事會每六個月召開會議一次，會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效；
2. 負責執行會員大會之決議；
3. 制定年度計劃；
4. 每年提交年度工作報告及財務報告。

### 第九條 監事會之組成及權限

1. 監事會由最少三名或以上單數成員組成，設監事長、副監事長各一名；

監事若干名。監事會每六個月召開會議一次，會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效；

2. 監察會務運作及查核會之財務。

## 第四章 經費

### 第十條 經費

1. 本會財政來源包括會長理監事之捐獻，以及將來屬本會資產有關之任何收益；
2. 接受政府、機構、社團及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件；
3. 公款運用

本會一切公款只可用於本會每年年會活動之經費（售買餐券收入以外的費用）、老師來澳門的交通、住宿及用餐費等。倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

## 第五章 附則

### 第十一條 法律規範

1. 修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票方有效。
2. 本章程未有列明之事項將按澳門現行之有關法律規範。

### 第十二條 會徽

本會會徽如下：



二零一一年十一月十四日於海島公證署

二等助理員 蘇健民

(是項刊登費用為 \$2,493.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 493,00)

**第一公證署****證明****澳門石獅同鄉會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十一月十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號99/2011。

**修改章程****第一章**

第一條——中文名稱為“澳門石獅同鄉總會”，

葡文名稱為“Associação Geral de Contrerrâneos de Seak Si de Macau”。

**第二章**

第四條——團體會員及個人會員入會：

(1) 團體會員入會：A) 凡經澳門特別行政區公報，隸屬石獅區域的社團，承認本會章程，均可以團體形式申請加入本會；B) 申請團體會員入會，必須以團體名義遞交入會申請書，並附上申請入會全體會員清冊，經理事會批准後即可成為本會團體會員，團體會員同等享有本會之一切權利與義務。

(2) 個人會員入會：A) 凡居住本澳年滿十八周歲石獅同鄉，承認本會章程，均可申請加入本會；B) 申請人必須填寫入會申請表，若符合本會章程要求，經理事會批准後即可成為會員。

二零一一年十一月十五日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$568.00)  
(Custo desta publicação \$ 568,00)

**第一公證署****證明****伊斯蘭教牧詩林教宗聯誼會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十一月十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號97/2011。

**Artigo primeiro**

A associação adopta a denominação «Federação da Juventude Islâmica e Muçulmana», em chinês «Yi Si Lan Gao Mok Si Lan Gao Cheng Nin Lun Wui», (伊斯蘭教牧詩林教宗聯誼會), em inglês «Islamic and Muslim Youth Federation», e tem a sua sede em Macau, na Rua do Padre Eugénio Taverna, n.º 277, Edifício Pat Tat Sun Chun, 8.º andar BS, Macau.

二零一一年十一月十五日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$372.00)  
(Custo desta publicação \$ 372,00)

**海島公證署****CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****Associação da Ginástica Blue Bird**

為公佈的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一一年十一月十四日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第90號，有關係文內容載於附件。

**藍鳥體育會****Associação da Ginástica Blue Bird****章程****第一章****總則**

第一條——本會定名：中文名稱為“藍鳥體育會”，葡文名稱為“Associação da Ginástica Blue Bird”。

第二條——本會會址：氹仔基馬拉斯大馬路美景花園第二座美寶閣9樓H座。

第三條——宗旨：

本會為非牟利團體，其存續不設期限。宗旨是為會員組織體育活動，參加各項體育運動比賽，提高會員身體素質和體育水平，以及發展及推廣運動為目標。

**第二章****會員**

第四條——凡愛好體育活動，願意遵守會章，經理事會通過，方可成為會員。

第五條——會員的權利及義務：

1. 選舉權和被選舉權；
2. 建議及批評；
3. 遵守會章及決議；
4. 參與本會各項活動；
5. 按時繳納會費。

第六條——如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格，會費不予發還。

**第三章****組織**

第七條——本會設會員大會，理事會及監事會。最高權力機構為會員大會，上述各權力機構成員之任期為三年，並連選可連任。視工作需要，可增聘名譽會長、顧問等。

第八條——會員大會為制定會務方針和選舉領導之機構，並於需要時修改本會規章。

第九條——會員大會設會長一名，副會長若干名；會員大會每年最少召開一次，至少提前八天以掛號信方式或書面簽收方式召集。亦可由理事會2/3成員要求召開特別會議。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如會議當日出席人數不足時，於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，繼續進行會議，表決事項有效。會員大會決議時除另有法律規定外（如修改章程之決議，須獲出席社員四分之三之贊同票，或解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票），須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效。

第十條——理事會為本會日常事務之執行機構，設理事長一名，副理事長若干名，秘書一名及理事若干名，成員人數必須為單數。

第十一條——監事會為本會監察機構。負責監察理事會之運作，查核賬目及提供有關意見。設監事長一名，副監事長及監事若干名，成員人數必須為單數。

#### 第四章 經費

第十二條——本會經費來自會費、政府資助及社會贊助與捐贈。

#### 第五章 會徽

第十三條——本會會徽如下：



#### 第六章 附則

第十四條——本章程未列明的事項，得由會員大會決定之。

二零一一年十一月十四日於海島公證署

助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$1,683.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 683,00)

美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行  
**MASSMUTUAL ASIA LIMITED — MACAU BRANCH**  
**資產負債表**

二零一零年十二月三十一日  
**Balanço em 31 de Dezembro de 2010**

澳門幣  
Patacas

| 資產<br>ACTIVO  | 細目<br>Sub-subtotais     | 小計<br>Subtotais | 合計<br>Totais  |
|---|-------------------------|-----------------|---------------|
| 有形資產<br>IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS                                   |                         |                 |               |
| 辦公室設備<br>Equipamento de escritório                                | 385,764                 |                 |               |
| 電腦<br>Computadores  | 48,616                  |                 |               |
| (攤折金額)<br>(Reintegrações acumuladas)                              | (420,540)               | 13,840          | 13,840        |
| 財務資產<br>IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS                                 |                         |                 |               |
| 費用及責任免除<br>De valores livres                                      |                         |                 |               |
| 債券<br>Obrigações  | 25,834,255              |                 |               |
| 其他<br>Outras  | 353,887,903             |                 |               |
| 有價證券價值變動<br>Flutuação de títulos de crédito                       | 46,883                  | 379,769,041     |               |
| 擔保技術準備金資產-自有的<br>Valores afectos às provisões técnicas – próprios |                         |                 |               |
| 定期存款<br>Depósitos a prazo   | 106,450,500             |                 |               |
| 有價證券<br>Títulos   | 821,920,124             |                 |               |
| 有價證券價值變動<br>Flutuação de títulos de crédito                       | 909,310                 | 929,279,934     | 1,309,048,975 |
| 遞延費用<br>CUSTOS PLURIENAIIS  |                         |                 |               |
| 維修及保養<br>Conservação de imobilizações corpóreas                   | 2,049,630               |                 |               |
| (劃銷金額)<br>(Amortizações acumuladas)                               | (2,049,630)             |                 |               |
| 分保公司參與賠償準備金<br>PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS |                         |                 |               |
| 直接業務<br>De seguro directo   | 4,582,435               |                 | 4,582,435     |
| 雜項債務人<br>DEVEDORES GERAIS   |                         |                 |               |
| 分保公司(分出)<br>Resseguradores  | 4,525,402               |                 |               |
| 中介人<br>Mediadores   | 3,191,647               |                 |               |
| 其他<br>Outros  | 9,591,419               | 17,308,468      | 17,308,468    |
| 應收保費<br>PRÉMIOS EM COBRANÇA                                       |                         |                 | 41,044        |
| 銀行存款<br>DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO                      |                         |                 |               |
| 本地貨幣<br>Em moeda local  |                         |                 |               |
| 活期存款<br>Depósitos à ordem   | 67,174                  |                 |               |
| 通知存款<br>Depósitos com pré-aviso                                   | 5,324,400               | 5,391,574       |               |
| 外幣<br>Em moeda externa  |                         |                 |               |
| 活期存款<br>Depósitos à ordem   | (1,571,524)             |                 |               |
| 通知存款<br>Depósitos com pré-aviso                                   | 77,784,331              | 76,212,807      | 81,604,381    |
| 現金<br>CAIXA   |                         |                 | 31,300        |
|   | 資產總額<br>Total do Activo |                 | 1,412,630,443 |

澳門幣  
Patacas

| 負債, 資本及盈餘<br>PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA                         | 細目<br>Sub-subtotais | 小計<br>Subtotais      | 合計<br>Totais  |
|---|---------------------|----------------------|---------------|
| 負債<br>PASSIVO   |                     |                      |               |
| 數值準備金<br>PROVISÕES MATEMÁTICAS                                  |                     |                      |               |
| 直接業務<br>De seguro directo                                       | 1,273,625,350       | 1,273,625,350        |               |
| 賠償準備金<br>PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR                       |                     |                      |               |
| 直接業務<br>De seguro directo                                       | 8,411,546           | 8,411,546            | 1,282,036,896 |
| 雜項準備金<br>PROVISÕES DIVERSAS                                     |                     |                      | 856,803       |
| 雜項債權人<br>CREDORES GERAIS  |                     |                      |               |
| 分保公司(分出)<br>Resseguradores                                      |                     | 4,095,920            |               |
| 其他<br>Outros  |                     | 13,242,829           | 17,338,749    |
| 應付佣金<br>COMISSÕES A PAGAR                                       |                     |                      | 15,517,278    |
| 負債總額<br>Total do Passivo  |                     |                      | 1,315,749,726 |
| 資本及盈餘<br>SITUAÇÃO LÍQUIDA                                       |                     |                      |               |
| 價格變動<br>FLUTUAÇÃO DE VALORES                                    |                     |                      |               |
| 有價証券 - 可供出售的<br>- 持有至到期   |                     | 956,193<br>4,219,458 | 5,175,651     |
| De títulos - Disponível-para-venda<br>- Segurar-para-maturidade |                     |                      |               |
| 總行<br>SEDE  |                     |                      |               |
| 成立基金<br>Fundo de estabelecimento                                |                     | 7,500,000            |               |
| 往來帳目<br>Conta-geral   |                     | 85,527,457           | 93,027,457    |
| 歷年損益滾存<br>RESULTADOS TRANSITADOS                                |                     |                      | 1,908,907     |
| 損益 (除稅前)<br>RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)             |                     | (3,138,948)          |               |
| 稅項準備金<br>PROVISÃO PARA O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS    |                     | (92,350)             |               |
| 損益 (除稅後)<br>RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)            |                     |                      | (3,231,298)   |
| 資本及盈餘總額<br>Total da Situação Líquida                            |                     |                      | 96,880,717    |
| 負債, 資本及盈餘總額<br>Total do Passivo e da Situação Líquida           |                     |                      | 1,412,630,443 |

會計  
O Contabilista,王健民  
Jimmy Wong Kin Man總裁  
Presidente,鄭文禮  
Manly Cheng

**二零一零年度營業表**  
**Conta de exploração do exercício de 2010**

澳門幣  
Patacas

| 借方<br>DÉBITO   | 人壽及定期金<br>Vida e rendas | 其他<br>Outros seguros | 一般帳項<br>Contas gerais | 小計<br>Subtotais | 合計<br>Totais |
|--|-------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------|--------------|
| 數值準備金<br>PROVISÕES MATEMÁTICAS                       |                         |                      |                       |                 |              |
| 直接業務<br>De seguro directo                            | 224,752,566             | 180,698              |                       | 224,933,264     | 224,933,264  |
| 佣金<br>COMISSÕES                                      |                         |                      |                       |                 |              |
| 直接業務<br>De seguro directo                            | 77,199,074              | 191,021              |                       | 77,390,095      | 77,390,095   |
| 分保費用<br>ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO                 |                         |                      |                       |                 |              |
| 分出保費<br>Prémios cedidos                              | 7,394,502               |                      |                       | 7,394,502       | 7,394,502    |
| 賠償<br>INDEMNIZAÇÕES BRUTAS                           |                         |                      |                       |                 |              |
| 直接業務<br>De seguro directo                            |                         |                      |                       |                 |              |
| 身故<br>Morte do segurado                              | 10,536,456              |                      |                       | 10,536,456      |              |
| 退保<br>Resgate de apólices                            | 32,699,308              |                      |                       | 32,699,308      |              |
| 年金<br>Anuidades                                      | 127,038                 |                      |                       | 127,038         |              |
| 準備金<br>Provisões                                     | 5,122,875               |                      |                       | 5,122,875       |              |
| 其他<br>Outros   | 14,976,735              |                      |                       | 14,976,735      | 63,462,412   |
| 一般費用<br>DESPESAS GERAIS                              |                         |                      | 27,635,796            |                 | 27,635,796   |
| 攤折 / 劃銷<br>AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO |                         |                      |                       |                 |              |
| 固定資產<br>De imobilizações corpóreas                   |                         |                      | 5,726                 | 5,726           |              |
| 遞延費用<br>De custos plurienais                         |                         |                      | 100,576               | 100,576         | 106,302      |
| 總額<br>Totais   | 372,808,554             | 371,719              | 27,742,098            | 400,922,371     | 400,922,371  |

澳門幣  
Patacas

| 貸方<br>CRÉDITO   | 人壽及定期金<br>Vida e rendas | 其他<br>Outros seguros | 一般帳項<br>Contas gerais | 小計<br>Subtotais | 合計<br>Totais |
|---|-------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------|--------------|
| 保費<br>PRÉMIOS BRUTOS  |                         |                      |                       |                 |              |
| 直接業務<br>De seguro directo   | 306,758,237             | 2,249,691            |                       | 309,007,928     | 309,007,928  |
| 分保收益<br>PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO   |                         |                      |                       |                 |              |
| 佣金 (包括紅利分配)<br>Comissões (inc. participação nos lucros)                                       | 355,128                 |                      |                       | 355,128         |              |
| 賠償分擔<br>Indemnizações   | 5,783,179               |                      |                       | 5,783,179       |              |
| 分保公司參與賠償準備金<br>Participação dos resseguradores<br>nas provisões para sinistros a pagar (r.c.) | 4,032,806               |                      |                       | 4,032,806       | 10,171,113   |
| 賠償準備金減少<br>REDUÇÃO DAS PROVISÕES PARA SINISTROS   |                         |                      |                       |                 |              |
| 直接業務<br>De seguro directo   |                         |                      |                       |                 |              |
| 服務收益<br>PROVEITOS DE SERVIÇOS PRESTADOS   |                         |                      |                       |                 |              |
| 私人退休基金管理費<br>De gestão dos fundos privados de pensões   |                         |                      | 1,121,328             |                 | 1,121,328    |
| 其他收益<br>PROVEITOS INORGÂNICOS   |                         |                      |                       |                 |              |
| 財務上<br>Financeiros  |                         |                      | 74,334,019            | 74,334,019      |              |
| 其他<br>Outros  |                         |                      | 2,958,246             | 2,958,246       | 77,292,265   |
| 本年度營業虧損<br>PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO   | 3,329,737               |                      |                       |                 | 3,329,737    |
| 總額<br>Totais  | 320,259,087             | 2,249,691            | 78,413,593            | 400,922,371     | 400,922,371  |

**二零一零年度損益表**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2010**

澳門幣  
Patacas

| 營業淨結果<br>RESULTADOS LÍQUIDOS                             |           |           |   |           |
|--|-----------|-----------|---|-----------|
| 虧損<br>PREJUÍZO   |           |           | 收益<br>LUCRO   |           |
| 營業帳虧損<br>De exploração                                   | 3,329,737 |           | 營業帳收益<br>·De exploração                                 |           |
| 本年度非經常性虧損<br>De resultados extraordinários do exercício  |           |           | 本年度非經常性收益<br>De resultados extraordinários do exercício | 190,789   |
| 前期虧損<br>Relativo a exercícios anteriores                 |           | 3,329,737 | 前期收益<br>Relativo a exercícios anteriores                |           |
|  |           | 92,350    |   | 190,789   |
| 純利稅準備金<br>Provisão p/imposto complementar de rendimentos |           |           | 淨虧損<br>RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)             | 3,231,298 |
| 淨收益<br>RESULTADOS LÍQUIDOS (lucro final)                 |           |           |   |           |
| 總額<br>Totais   |           | 3,422,087 | 總額<br>Totais  | 3,422,087 |

**外部核數師意見書之概要**

**致 美國萬通保險亞洲有限公司各董事**  
**關於美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行**

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行二零一零年度的財務報表，並已於二零一一年四月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一一年四月二十九日，於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos**

**Para os directores da MassMutual Asia Limited**  
**Referente a MassMutual Asia Limited – Sucursal de Macau**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2010, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Abril de 2011, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2010, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da Sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da Sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da MassMutual Asia Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 29 de Abril de 2011.

## 二零一零年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司（美國萬通亞洲）澳門分公司2010年個人壽險及團體保險業務總保費收入達澳門幣3.09億元，較2009年增長達12%。在個人壽險業務方面，風險管理業務增長迅速，上升逾33%；而投資相連壽險保單的新造業務保費更錄得109%的強勁增長。

作為一間以風險管理為基礎業務的金融服務機構，美國萬通亞洲一直鼓勵客戶首要做妥風險管理。瞄準市民日益提升的保障需要，美國萬通亞洲去年推出了涵蓋48種嚴重疾病及承保多達8種原位癌/初期癌症，保障期長達至100歲的「嚴重疾病特級保100+保費回贈計劃」，計劃除為客戶提供保證「保費回贈」，更提供非保證「額外回贈」，甫推出即大受客戶歡迎。此外，本公司亦於年內推出了極具靈活彈性，保障及投資兼備的「財智之選投資萬用壽險計劃」，配合客戶於不同人生階段對保障及理財目標不斷轉變的需要。一系列創新產品的推出，有助帶動風險管理業務新造業務保費錄得33%的升幅。

2010年經濟環境呈現復甦，澳門市民的投資信心亦有所回升，帶動投資相連壽險計劃保費收入大幅攀升109%。美國萬通亞洲在業務發展及策略方面適時配合市況，優化「財智之選」系列產品及服務平台，引進14款極具實力的投資選擇，並新增7項提供實用參考數據的網上投資搜尋功能。同時，承接人民幣的升值勢頭，本公司去年推出了「利息保證人民幣5年儲蓄保障計劃」，為客戶提供攻守兼備的財富增值工具。

本公司一向以人為本，深明專業的顧問必須持續進修，保持競爭優勢，以全力照顧客戶不同的需要，因此，美國萬通亞洲投放大量資源在培訓方面，致力不斷提升顧問的專業水平，在2010年，於港澳區提供予專業顧問的培訓時數全年便高達九萬小時。

展望2011年，美國萬通亞洲將會繼續全面優化具創意及靈活的產品及服務平台，積極回應客戶的需求。

「美國萬通保險亞洲有限公司（美國萬通亞洲）」乃是「美國萬通金融集團」<sup>1</sup>的亞洲區旗艦公司，總部設於香港，並於澳門設有分公司。

「美國萬通金融集團」乃一家多元化國際金融服務機構，現時管理資產4,480億美元<sup>2</sup>，客戶人數達1,300萬。美國萬通自1851年成立以來，憑藉其穩健的經營作風及業務策略，榮獲多家國際評級機構授予極高的財務評級，包括A.M. Best「A++」評級（優秀；15個級別當中的最高評級）、惠譽國際「AA+」評級（很強；21個級別當中的第二最高評級）及標準普爾「AA+」評級（很強；21個級別當中的第二最高評級）<sup>3</sup>。此外，美國萬通更名列國際知名《FORTUNE 500》「全美5大壽險公司」之一<sup>4</sup>。

鄭文禮

總裁

註：

1. 「美國萬通金融集團」為「美國萬通人壽保險公司（美國萬通）」及旗下各附屬公司的統稱。

2. 資料乃截至2010年12月31日。

3. 所有財務評級乃授予美國萬通人壽保險公司及其附屬公司C.M. Life Insurance Company及MML Bay State Life Insurance Company。評級資料截至2011年9月1日。評級資料日後或會調整。

4. 「全美5大壽險公司」乃按2011年5月23日《FORTUNE 500》公佈的「互惠壽險公司」及「上市股份壽險公司」2010年度收入排名榜合併計算。

## Síntese do relatório de actividades da MassMutual para o ano de 2010

A MassMutual Asia Ltd. (MassMutual Asia) - Sucursal de Macau, no ano 2010, o total dos prémios atingiram MOP309 milhões, aumentaram 12% comparado ao ano 2009. Relativo ao seguro de vida pessoal, os prémios dos novos contratos derivados da administração de riscos aumentaram mais de 33% e novos contratos de prémios de investimentos com ligação dos planos de seguros da administração de riqueza registaram um aumento de 109%.

Como uma instituição financeira com a sua primária focus em negócios de risco de administração, a MassMutual Asia aconselha os seus clientes, antes de tudo a ter uma adequada cobertura de seguros de vida. Em resposta ao aumento de necessidades de protecção do povo de Macau, MassMutual Asia lançou «Critical Illness Supreme 100+ Premium Refundable Plan» com cobertura de 48 tipos de doenças críticas e oito tipos de carcinoma, na situação de cancro primitiva, bem como fornecer uma protecção de toda a vida, até acima de 100 anos de idade.



O plano oferece uma garantia de «Refund of Premium» e não garantia «Extra Bonus». A resposta do mercado foi esmagadora. Adicionalmente, MassMutual Asia também lançou um plano de alta flexibilidade «Premier-Choice ULife InvestPlan» para preparar a mudança perpétua de protecção de vida, bem como investimentos de diferentes fases de vida dos clientes. O lançamento destes produtos de inovação lidera um aumento repentino de 33% nos prémios dos novos contratos derivado do risco de administração.

A economia testemunhou o renascimento durante o ano 2010, com investidos confiantes com o aumento da população de Macau e contribuição ao robusto aumento de 109% nos prémios derivados da ligação dos planos de investimentos de seguros. Ao implementar o desenvolvimento de negócios na linha estratégica com a situação do mercado, MassMutual Asia salienta os seus planos de «PremierChoice Series» produtos e serviços de plataforma com adicional 14 alta qualidade de investimentos a escolha. Sete páginas da internet com funções e introduções do *website* da companhia a fim de prover aos seus clientes um investimento em tempo apropriado. Adicionalmente, na apreciação do Renminbi, um plano de 5 anos com juros garantidos, RMB Saver Insurance Plan foi lançado para oferecer uma administração de riqueza com cobertura de toda a vida.

A MassMutual Asia reconhece ser necessário suportar os seus consultores em continuar uma educação profissional a fim de manter em dia os últimos conhecimentos a fim de promover serviços de consultoria por profissionais para ir de encontro às necessidades dos clientes. Por esta razão, a companhia investiu substancialmente recursos no treino e desenvolvimento de consultores profissionais totalizando em 2010 o montante de 90 000 horas de treino em Hong Kong e Macau.

Ao ano 2011, em resposta às necessidades dos clientes, MassMutual Asia continua a salientar nas suas inovações e flexibilidades nos seus produtos e serviços de plataforma.

MassMutual Asia Ltd. (MassMutual Asia) é membro da MassMutual Financial Group,<sup>1</sup> sendo o padrão da companhia na Asia. MassMutual Asia tem os seus escritórios-sede em Hong Kong e sucursal em Macau.

MassMutual Financial Group é uma organização financeira de negócios diversificados, gera activos acima de US\$448 biliões<sup>2</sup> e clientes acima de 13 milhões. Estabelecida em 1851, MassMutual mantém a sua estabilidade nas operações dos seus negócios, MassMutual tem recebido altas possibilidades de avaliação pelas duas maiores agências nominadas A.M. Best Company «A++» (Superior, categoria no topo 15) e Fitch Ratings «AA+» (Muito forte, segundo na categoria de 21), bem como de Standard & Poor's «AA+» avaliado (Muito forte, segundo na categoria de 21).<sup>3</sup> MassMutual também foi graduado e renovado FORTUNE 500 como um dos «Five Largest US Life Insurance Companies». <sup>4</sup>

*Manly Cheng*

Presidente

*Nota:*

1. MassMutual Financial Group é designado no mercado por Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual) e seus afiliados.

2. Dados actualizados até 31 de Dezembro de 2010.

3. Todas as avaliações financeiras a Massachusetts Mutual Life Insurance Company e suas subsidiárias, C.M. Life Insurance Company e MML Bay State Life Insurance Company. Os dados são actualizados até 1 de Setembro de 2011 e poderão haver ajustamentos no futuro.

4. Avaliações de acordo ao total de rendimentos para 2010 na categoria de [Insurance: Life, Health (Mutual)] e [Insurance: Life, Health (Stock)], baseado no FORTUNE 500, publicado em 23 de Maio de 2011.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)  
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

安盛保險（百慕達）有限公司  
 （前稱國衛保險（百慕達）有限公司）  
 AXA CHINA REGION INSURANCE CO. (BERMUDA) LTD.

澳門分行  
 Sucursal de Macau

資產負債表  
 二零一零年十二月三十一日  
 Balanço em 31 de Dezembro de 2010

澳門幣  
 MOP

| ACTIVO<br>資產  | Sub-subtotais<br>細目 | Subtotais<br>小計 | Totais<br>合計  |
|---|---------------------|-----------------|---------------|
| IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS<br>無形資產   | 2,024,058           | 2,024,058       |               |
| IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS<br>有形資產   |                     |                 |               |
| Móveis e utensílios<br>傢俱及裝置物   | 372,233             |                 |               |
| Equipamento de escritório<br>辦公室設備  | 516,441             |                 |               |
| Computadores<br>電腦  | 151,946             |                 |               |
| Aparelhos de ar condicionado e aquecimento<br>空調機及暖氣機                         | 87,779              |                 |               |
| Equipamento de telecomunicações<br>傳訊設備                                       | 875,162             |                 |               |
| Outras<br>其他  | 9,323,369           |                 |               |
| (Reintegrações acumuladas)<br>(攤折金額)  | (6,649,074)         | 4,677,856       |               |
| IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS<br>財務資產   |                     |                 |               |
| De valores livres<br>費用及責任免除  |                     |                 |               |
| Empréstimos sobre apólices<br>保單擔保借款  | 21,494,056          |                 |               |
| Outros empréstimos<br>其他借款  | -                   |                 |               |
| Outras<br>其他  | 204,518,554         | 226,012,610     | 232,714,524   |
| Valores afectos às provisões técnicas próprios<br>擔保技術準備金資產-自有的               |                     |                 |               |
| Depósitos a prazo<br>定期存款   |                     | 1,107,279,430   |               |
| Imóveis<br>不動產  |                     |                 |               |
| Flutuação de títulos de crédito<br>有價證券價值變動                                   |                     |                 | 1,107,279,430 |
| CUSTOS PLURIENAIIS<br>遞延費用  |                     |                 |               |
| Outros custos plurienais (deferred tax)<br>其他遞延費用                             |                     | 2,036,160       | 2,036,160     |
| - PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES<br>NAS PROVISÕES MATEMÁTICAS<br>分保公司參與數值準備金 |                     |                 |               |
| De seguro directo<br>直接業務   | 97,212,949          |                 | 97,212,949    |
| DEVEDORES GERAIS<br>雜項債務人   |                     |                 |               |
| Empresas associadas<br>聯號   | 1,049,184,454       |                 |               |
| Ressegurados<br>分保公司(分出)  |                     |                 |               |
| Mediadores<br>中介人   | 1,000,841           |                 |               |
| Outros<br>其他  | 2,973,904           | 1,053,159,199   |               |
| (Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)<br>(壞賬呆賬準備金)                      |                     | (282,474)       | 1,052,876,725 |
| PREMIOS EM COBRANÇA<br>應收保費   |                     | 18,101,529      | 18,101,529    |
| CONTAS DE REGULARIZAÇÃO<br>暫記賬目   |                     |                 |               |
| Custos antecipados<br>預付金額  |                     |                 |               |
| Despesas antecipadas<br>預付費用  |                     |                 | 651,576       |
| A transportar<br>轉下頁  |                     |                 | 2,510,872,893 |

澳門幣  
MOP

| ACTIVO<br>資產                                 | Sub-subtotais<br>細目 | Subtotais<br>小計 | Totais<br>合計  |
|--|---------------------|-----------------|---------------|
| Transporte<br>接上頁                            |                     |                 | 2,510,872,893 |
| DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CREDITO<br>銀行存款 |                     |                 |               |
| Em moeda local<br>本地貨幣                       |                     |                 |               |
| Depósitos à ordem<br>活期存款                    | 9,598,920           |                 |               |
| Depósitos com pré-aviso<br>通知存款              | 101,200             |                 |               |
| Depósitos a prazo<br>定期存款                    |                     | 9,700,120       |               |
| Em moeda externa<br>外幣                       |                     |                 |               |
| Depósitos à ordem<br>活期存款                    | 62,346,928          |                 |               |
| Depósitos com pré-aviso<br>通知存款              | 279,501             |                 |               |
| Depósitos a prazo<br>定期存款                    |                     | 62,626,429      | 72,326,549    |
| CAIXA<br>現金                                  |                     |                 | 10,129        |
| Total do Activo<br>資產總額                      |                     |                 | 2,583,209,571 |

澳門幣  
MOP

| PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA<br>負債, 資本及盈餘                   | Sub-subtotais<br>細目 | Subtotais<br>小計 | Totais<br>合計  |
|---|---------------------|-----------------|---------------|
| <b>PASSIVO</b><br>負債                                      |                     |                 |               |
| PROV. PRISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS<br>現存風險準備金/數值準備金 |                     |                 |               |
| De seguro directo<br>直接業務                                 |                     | 1,325,435,834   |               |
| PROVISÕES PARA SINISTROS<br>賠償準備金                         |                     |                 |               |
| De seguro directo<br>直接業務                                 |                     | 10,443,801      | 1,335,879,635 |
| PROVISÕES DIVERSAS<br>雜項準備金                               |                     |                 | 0             |
| CREDORES GERAIS<br>雜項債權人                                  |                     |                 |               |
| Empresas associadas<br>聯號                                 |                     | 655,902         |               |
| Resseguradores<br>分保公司(分出)                                |                     | 2,041,776       |               |
| Segurados<br>投保人  |                     | 6,278,297       |               |
| Mediadores<br>中介人   |                     | -               |               |
| Organismos oficiais<br>政府機構                               |                     | 537,285         |               |
| Outros<br>其他  |                     | 1,575,182       | 11,088,442    |
| INDEMNIZAÇÕES A PAGAR<br>應付賠償                             |                     |                 | 8,466,425     |
| COMISSÕES A PAGAR<br>應付佣金                                 |                     |                 | 13,700,309    |
| FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS<br>保單持有人存款基金             |                     |                 | 360,633,572   |
| DEFERRED TAX LIABILITY<br>遞延稅項負債                          |                     |                 | 0             |
| Total do Passivo<br>負債總額                                  |                     |                 | 1,729,768,383 |
| <b>SITUAÇÃO LÍQUIDA</b><br>資本及盈餘                          |                     |                 |               |
| SEDE<br>總行  |                     |                 |               |
| Fundo de estabelecimento<br>成立基金                          |                     | 7,500,000       |               |
| Conta-geral<br>往來賬目                                       |                     | 408,913,961     | 416,413,961   |
| RESULTADOS TRANSITADOS<br>歷年損益滾存                          |                     |                 |               |
| De 2009<br>二零零九   |                     |                 | 460,812,572   |
| RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)<br>損益(除稅前)        |                     | (25,680,294)    |               |
| PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS<br>稅項準備金    |                     | (1,894,949)     |               |
| RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)<br>損益(除稅後)       |                     |                 | (23,785,345)  |
| Total da Situação Líquida<br>資本及盈餘總額                      |                     |                 | 853,441,188   |
| Total do Passivo e de Situação Líquida<br>負債, 資本及盈餘總額     |                     |                 | 2,583,209,571 |

會計  
Contabilista  
  
(簽名見原文)  
(Assinatura ilegível)

經理  
Gerente  
  
(簽名見原文)  
(Assinatura ilegível)

**二零一零年度營業表（人壽保險公司）**  
**Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2010**

澳門幣  
MOP

| DÉBITO<br>借方                                       | Vida e rendas<br>人壽及定期金 | Contas gerais<br>一般賬項 | Subtotais<br>小計 | Totais<br>合計 |
|--|-------------------------|-----------------------|-----------------|--------------|
| PROVISÕES MATEMÁTICAS<br>數值準備金                     |                         |                       |                 |              |
| De seguro directo<br>直接業務                          | 236,597,491             |                       | 236,597,491     | 236,597,491  |
| COMISSÕES<br>佣金                                    |                         |                       |                 |              |
| De seguro directo<br>直接業務                          | 64,700,741              |                       | 64,700,741      | 64,700,741   |
| ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO<br>分保費用               |                         |                       |                 |              |
| De seguro directo<br>直接業務                          |                         |                       |                 |              |
| Prémios cedidos<br>分出保費                            | 7,009,161               |                       | 7,009,161       |              |
| Outros encargos de resseguro cedido<br>其他分保費用      | -                       |                       | -               | 7,009,161    |
| INDEMNIZAÇÕES BRUTAS<br>賠償                         |                         |                       |                 |              |
| De seguro directo<br>直接業務                          |                         |                       |                 |              |
| Morte do segurado<br>身故                            | 31,118,043              |                       | 31,118,043      |              |
| Resgate de apólicias<br>退保                         | 32,040,584              |                       | 32,040,584      |              |
| Dividendos a segurados<br>保單持有人分紅                  | 98,787,938              |                       | 98,787,938      |              |
| Vencimento de apólicias<br>到期                      | 720,729                 |                       | 720,729         |              |
| Provisões<br>準備金                                   | 2,589,022               |                       | 2,589,022       | 165,256,316  |
| DESPESAS GERAIS<br>一般費用                            |                         | 20,131,386            |                 | 20,131,386   |
| ENCARGOS FINANCEIROS<br>財務費用                       |                         | 152,225               |                 | 152,225      |
| ENCARGOS DIVERSOS<br>其他費用                          |                         | 335,689               |                 | 335,689      |
| AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO<br>攤折/劃銷 |                         |                       |                 |              |
| De imobilizações incorpóreas<br>無形資產               |                         | 865,093               |                 | 865,093      |
| De imobilizações corpóreas<br>固定資產                 |                         | 1,938,537             |                 | 1,938,537    |
| De custos plurienais<br>遞延費用                       |                         | -                     |                 | -            |
| Totais<br>總額                                       | 473,563,709             | 23,422,930            | 496,986,639     | 496,986,639  |

澳門幣  
MOP

| De custos pluriennais  | Vida e rendas<br>人壽及定期金 | Contas gerais<br>一般賬項 | Sub-totais<br>小計 | Totais<br>合計 |
|--|-------------------------|-----------------------|------------------|--------------|
| CRÉDITO<br>貸方  |                         |                       |                  |              |
| PRÉMIOS BRUTOS<br>保費   |                         |                       |                  |              |
| De seguro directo<br>直接業務  | 417,311,971             |                       | 417,311,971      | 417,311,971  |
| PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO<br>分保收益  |                         |                       |                  |              |
| De seguro directo<br>直接業務  | -                       |                       | -                | -            |
| Comissões (inc. part. nos lucros)<br>佣金(包括紅利分配)  | 1,547,578               |                       | 1,547,578        |              |
| Indemnizações<br>賠償分擔  | 3,686,448               |                       | 3,686,448        |              |
| - Participação dos resseguradores<br>nas provisões matemáticas (r.c.)<br>分保公司參與數值準備金(分保業務) | 18,494,659              |                       | 18,494,659       | 23,728,685   |
| PROVEITOS INORGÂNICOS<br>其他收益  |                         |                       |                  |              |
| Financeiros<br>財務上   |                         | 28,136,490            | 28,136,490       |              |
| Outros<br>其他   |                         | 2,129,199             | 2,129,199        | 30,265,689   |
| Prejuízo de exploração<br>本年度營業虧損  |                         | 25,680,294            | 25,680,294       | 25,680,294   |
| Totais<br>總額   | 441,040,656             | 55,945,983            |                  | 496,986,639  |

**二零一零年度損益表**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2010**

澳門幣  
MOP

| RESULTADOS LÍQUIDOS<br>營業淨值                                 |   |              |   |              |              |
|---|---|--------------|---|--------------|--------------|
| PREJUÍZO<br>虧損  |   |              | LUCRO<br>收益   |              |              |
| De exploração<br>營業賬虧損                                      | - |              | De exploração<br>營業賬收益                                  | (25,680,294) |              |
| De resultados extraordinários do exercício<br>本年度非經常性虧損     | - |              | De resultados extraordinários do exercício<br>本年度非經常性收益 | -            |              |
| Relativo a exercícios anteriores<br>上年度虧損                   | - | -            | Relativo a exercícios anteriores<br>上年度收益               | -            | (25,680,294) |
| PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR<br>DE RENDIMENTOS<br>純利稅準備金 |   | (1,894,949)  |   |              |              |
| RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL)<br>淨收益                    |   | (23,785,345) |   |              |              |
| Total<br>總額   |   | (25,680,294) | Total<br>總額   |              | (25,680,294) |

**2010年澳門業務概況**

AXA集團作為保險業的世界翹楚，竭誠為全球超過61個國家的9,500萬客戶<sup>1</sup>提供財富保障及管理服務。截至2010年12月31日，其管理的資產為114,641億港元<sup>2</sup>。AXA集團之核心機構獲國際信貸評級機構給予高度評級<sup>3</sup>，彰顯雄厚財資實力：標準普爾評級（AA-）；穆迪評級（Aa3）；惠譽國際評級（AA-）。

AXA自1990年將業務拓展至澳門，澳門的社會經濟發展一日千里，AXA憑著過百載的保險經驗，面對轉變，掌握機會，與澳門同步成長。多年來，AXA本著至高誠信在澳門經營業務，為澳門保險業的成長擔當一個非常重要的角色。

受惠於澳門保險業務復甦，AXA澳門的人壽保險新生意業務保持穩定的增長。AXA澳門2010年全年毛保費為澳門元4.2億元。2010年12月單月平均生產力較2009年同期獲得65%升幅至54,600元，而2010年第四季生產力較2009年同期上升63%。

得此佳績，實有賴營銷團隊的優秀表現及創新的產品，包括「康逸嚴重疾病保障」及「雋銘投資保險計劃」，並得到市場廣泛的支持。

展望未來，AXA將繼續時刻關注客戶所需，引領行業新標準，向成為港澳兩地首選公司之目標昂步邁進。

<sup>1</sup> 截至2010年12月31日為止

<sup>2</sup> 截至2010年12月31日，以1歐羅兌10.38418港元計算

<sup>3</sup> 截至2010年3月31日為止

### 摘要財務報表的獨立核數師報告

**致安盛保險〔百慕達〕有限公司——澳門分行管理層：**  
**（前稱國衛保險〔百慕達〕有限公司）**

安盛保險〔百慕達〕有限公司——澳門分行（「貴分行」）截至二零一零年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一零年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一一年四月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、總公司往來及資本公積變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉  
註冊核數師  
羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一一年九月二日

（是項刊登費用為 \$10,700.00）  
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)

## 印務局 澳門法例

|      |          |              |      |            |             |           |
|------|----------|--------------|------|------------|-------------|-----------|
| 1979 | 訓令       | \$ 15.00     | 1999 | 法律、行政法規及其他 | 十二月二十日至三十一日 | \$ 90.00  |
| 1979 | 法令       | \$ 50.00     | 2000 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1980 | 法令       | \$ 30.00     |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
| 1981 | 法令       | \$ 30.00     | 2001 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1982 | 法令       | \$ 70.00     |      |            | 下半年         | \$ 120.00 |
| 1983 | 法令       | \$ 70.00     | 2002 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1984 | 法令       | \$ 90.00     |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
| 1985 | 法令       | \$ 120.00    | 2003 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1986 | 法令       | \$ 90.00     |      |            | 下半年         | \$ 100.00 |
| 1987 | 法律、法令及訓令 | \$ 120.00    | 2004 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 90.00  |
| 1988 | 法律、法令及訓令 | \$ 230.00    |      |            | 下半年         | \$ 130.00 |
| 1989 | 法律、法令及訓令 | \$ 300.00    | 2005 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1990 | 法律、法令及訓令 | \$ 280.00    |      |            | 下半年         | \$ 80.00  |
| 1991 | 法律、法令及訓令 | \$ 250.00    | 2006 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 80.00  |
| 1992 | 法律、法令    | 上半年          |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
|      | 及訓令      | 下半年          | 2007 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1993 | 法律、法令    | 上半年          |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
|      | 及訓令      | 下半年          | 2008 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 70.00  |
| 1994 | 法律、法令    | 上半年          |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
|      | 及訓令      | 下半年          | 2009 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 90.00  |
| 1995 | 法律、法令    | 上半年          |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
|      | 及訓令      | 下半年          | 2010 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 90.00  |
| 1996 | 法律、法令    | 上半年          |      |            | 下半年         | \$ 90.00  |
|      | 及訓令      | 下半年          | 2011 | 法律、行政法規及其他 | 上半年         | \$ 90.00  |
| 1997 | 法律、法令    | 上半年          | 1993 | 對外規則 批示    |             | \$ 120.00 |
|      | 及訓令      | 下半年          | 1994 | 對外規則 批示    |             | \$ 150.00 |
| 1998 | 法律、法令    | 上半年          | 1995 | 對外規則 批示    |             | \$ 200.00 |
|      | 及訓令      | 下半年          | 1996 | 對外規則 批示    |             | \$ 135.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令 | 上半年          | 1997 | 對外規則 批示    |             | \$ 125.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令 | 第三季          | 1998 | 對外規則 批示    |             | \$ 260.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令 | 十一月一日至十二月十九日 | 1999 | 對外規則 批示    |             | \$ 300.00 |
|      | (中文版)    |              |      |            |             |           |

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

|      |   |                  |      |   |              |           |
|------|---|------------------|------|---|--------------|-----------|
| 1979 | Portarias   | \$ 15,00         | 1999 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | 20 a 31 Dez. | \$ 90,00  |
| 1979 | Decretos-Leis                                       | \$ 50,00         | 2000 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1980 | Decretos-Leis                                       | \$ 30,00         |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
| 1981 | Decretos-Leis                                       | \$ 30,00         | 2001 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1982 | Decretos-Leis                                       | \$ 70,00         |      |   | II Semestre  | \$ 120,00 |
| 1983 | Decretos-Leis                                       | \$ 70,00         | 2002 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1984 | Decretos-Leis                                       | \$ 90,00         |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
| 1985 | Decretos-Leis                                       | \$ 120,00        | 2003 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1986 | Decretos-Leis                                       | \$ 90,00         |      |   | II Semestre  | \$ 100,00 |
| 1987 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | \$ 120,00        | 2004 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 90,00  |
| 1988 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | \$ 230,00        |      |   | II Semestre  | \$ 130,00 |
| 1989 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | \$ 300,00        | 2005 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1990 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | \$ 280,00        |      |   | II Semestre  | \$ 80,00  |
| 1991 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | \$ 250,00        | 2006 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 80,00  |
| 1992 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | 2007 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1993 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | 2008 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 70,00  |
| 1994 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | 2009 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 90,00  |
| 1995 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | 2010 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 90,00  |
| 1996 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       |      |   | II Semestre  | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | 2011 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros | I Semestre   | \$ 90,00  |
| 1997 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       | 1993 | Despachos Externos                          |              | \$ 120,00 |
|      |   | II Semestre      | 1994 | Despachos Externos                          |              | \$ 150,00 |
| 1998 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       | 1995 | Despachos Externos                          |              | \$ 200,00 |
|      |   | II Semestre      | 1996 | Despachos Externos                          |              | \$ 135,00 |
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       | 1997 | Despachos Externos                          |              | \$ 125,00 |
|      |   | II Semestre      | 1998 | Despachos Externos                          |              | \$ 260,00 |
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | III Trimestre    | 1999 | Despachos Externos                          |              | \$ 300,00 |
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa) | 1 Out. a 19 Dez. |      |   |              |           |



印務局  
Imprensa Oficial

每份售價 \$194.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 194,00